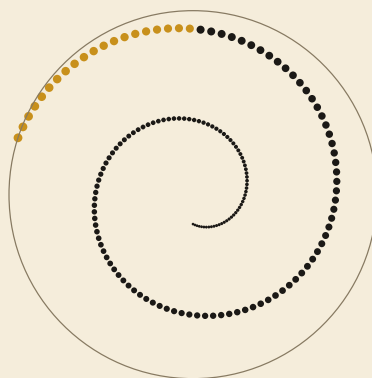




Evangelio de Tomás

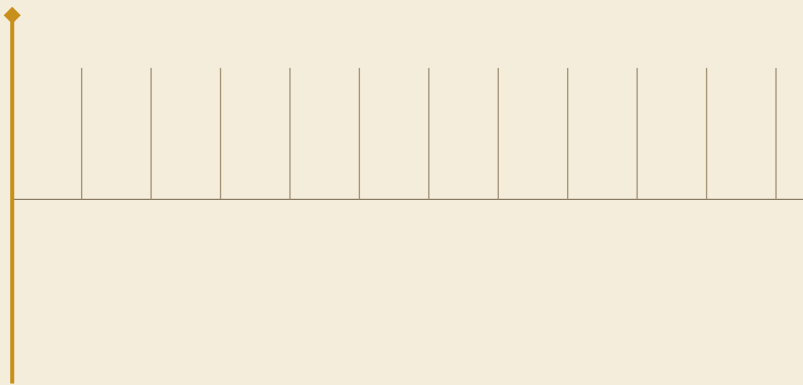
Los 114 dichos, en copto y en español

El texto completo de este evangelio se conserva en un solo manuscrito: el códice II de Nag Hammadi, copiado en copto sahídico hacia el año 350 y hallado en el Alto Egipto en diciembre de 1945. Antes de eso circuló en griego, y de aquellas copias sobreviven tres papiros rotos de Oxirrincó; el más antiguo es de alrededor del año 200.

Este volumen sigue el copto en las 115 entradas, porque es el único testigo continuo: así el original y las dos traducciones vienen del mismo manuscrito. Al pie de cada hoja se indica cuándo existe además un fragmento griego del dicho.

Los corchetes marcan lo que falta en el papiro y los editores reconstruyen; las llaves, letras superfluas del copista. El manuscrito no lleva numeración: la división en 114 dichos es de los editores de 1959, aunque el orden sí es el del códice.

Ni el copto ni el griego son la lengua que habló Jesús, que fue arameo. No se conserva ningún texto de este evangelio en arameo ni en hebreo.



ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲑⲏⲡ̅ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲭⲟⲟϥ ⲁϥⲱ ⲁϥⲥⲁⲓⲥⲟϥ ⲛ̅ⲃⲓ
ⲉⲓⲁⲩⲱⲙⲟⲥ ⲓⲟⲩⲁⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ

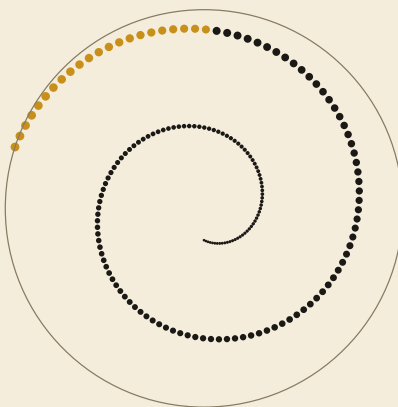
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Estas son las palabras ocultas que dijo Jesús el viviente, y las escribió Dídimos Judas Tomás.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Estas son las palabras escondidas que dijo el Jesús vivo, y que puso por escrito Dídimos Judas Tomás.



ΑΥΘ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΠΕΤΑΖΕ ΕΘΕΡΜΗΝΕΙΑ ἸΝΕΕΙΨΑΧΕ ΨΝΑΧΙ †ΠΕ ΔΝ
 ἸΠΜΟΥ`

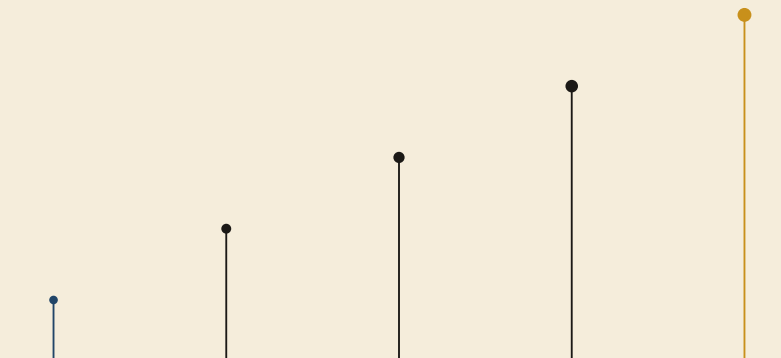
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y dijo él: El que halle la interpretación de estas palabras no gustará la muerte.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y dijo: el que descubra lo que significan estas palabras no va a probar la muerte.



πεχε̅ ις̅ μη̅τρε̅ϛ̅λο̅ ν̅βι̅ πε̅τ̅ ϣ̅ι̅νε̅ ε̅ϛ̅ ϣ̅ι̅νε̅ ϣ̅αν̅τε̅ϛ̅δ̅ι̅νε̅ α̅γ̅ω̅
 ρ̅ο̅τ̅αν̅ ε̅ϛ̅ϣ̅αν̅δ̅ι̅νε̅ ϣ̅η̅α̅ ϣ̅τ̅ρ̅τ̅ρ̅ α̅γ̅ω̅ ε̅ϛ̅ϣ̅αν̅ ϣ̅το̅ρ̅τ̅ρ̅ ϣ̅η̅α̅ρ̅
 ϣ̅η̅π̅η̅ρε̅ α̅γ̅ω̅ ϣ̅η̅α̅ρ̅ ρ̅ρ̅ο̅ ε̅χ̅μ̅ π̅τ̅η̅ρ̅ϛ̅

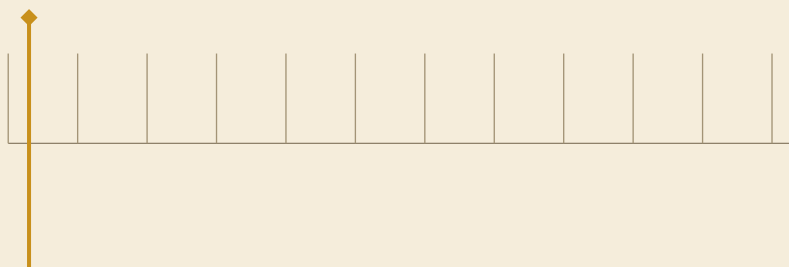
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Que no cese de buscar el que busca, hasta que halle. Y cuando halle, se turbará; y al turbarse, se asombrará; y reinará sobre el todo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: que el que busca no deje de buscar hasta que encuentre. Y cuando encuentre, se va a inquietar. Inquieto, se va a asombrar. Y va a reinar sobre todo.



πεχε̅ ις̅ δε̅ ευ̅ψα̅χοος̅ νη̅τη̅ ν̅βι̅ νετ̅`σωκ̅ ζητ̅` τη̅γτη̅ δε̅
 εις̅ζη̅ντε̅ ετ̅`μη̅τερο̅ ζ̅ν̅ τ̅πε̅ ε̅ει̅ε̅ ν̅ζα̅λητ̅` να̅ρ̅ ψο̅ρπ̅` ερω̅τη̅ ν̅τε̅
 τ̅πε̅ ευ̅ψα̅νχοος̅ νη̅τη̅ δε̅ σ̅ζ̅ν̅ θα̅λα̅σσα̅ ε̅ει̅ε̅ ν̅τβ̅τ̅` να̅ρ̅ ψο̅ρπ̅`
 ερω̅τη̅ α̅λλα̅ τ̅μη̅τερο̅ σ̅μ̅πε̅τη̅ζο̅υν̅` α̅γω̅ σ̅μ̅πε̅τη̅βα̅λ̅` ζο̅ταν̅
 ε̅τε̅τη̅ψα̅νσο̅γων̅ τη̅γτη̅ το̅τε̅ σ̅ε̅να̅σο̅γων̅ τη̅νε̅ α̅γω̅
 τε̅τη̅να̅ει̅με̅ δε̅ ν̅τω̅τη̅ πε̅ ν̅ω̅η̅ρε̅ μ̅πει̅ωτ̅` ε̅το̅ν̅ ε̅ω̅ω̅πε̅ δε̅
 τε̅τη̅να̅σο̅γων̅ τη̅γτη̅ αν̅ ε̅ει̅ε̅ τε̅τη̅ψο̅ο̅π̅` ζ̅ν̅ ο̅υ̅μ̅νη̅τ̅ζη̅κε̅ α̅γω̅
 ν̅τω̅τη̅ πε̅τη̅μ̅νη̅τ̅ζη̅κε̅

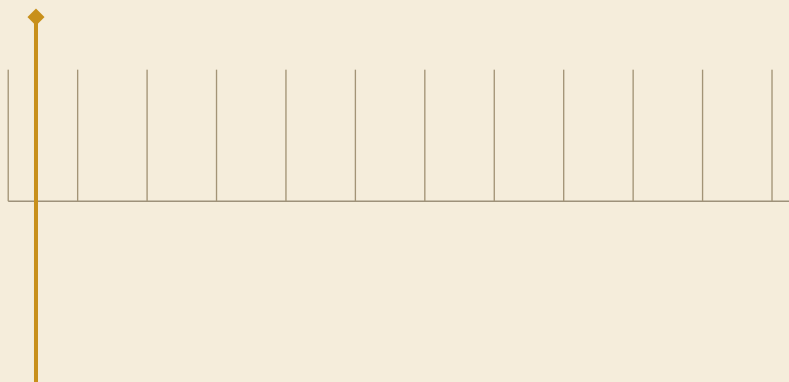
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Si los que os guían os dicen: «Mirad, el reino está en el cielo», entonces las aves del cielo os precederán. Si os dicen: «Está en el mar», entonces los peces os precederán. Pero el reino está dentro de vosotros y fuera de vosotros. Cuando lleguéis a conoceros a vosotros mismos, entonces seréis conocidos, y sabréis que sois hijos del Padre viviente. Pero si no llegáis a conoceros a vosotros mismos, entonces estáis en la pobreza, y vosotros sois la pobreza.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: si los que los dirigen les dicen «miren, el reino está en el cielo», entonces los pájaros llegarían antes que ustedes. Si les dicen «está en el mar», llegarían antes los peces. Pero el reino está dentro de ustedes y fuera de ustedes. Cuando lleguen a conocerse a ustedes mismos, van a ser conocidos, y van a saber que son hijos del Padre vivo. Si no llegan a conocerse, entonces viven en la miseria — y son esa misma miseria.



πεχε̅ ις̅ ϣναχναγ̅ αν̅ ν̅βι̅ πρωμε̅ ν̅ζ̅λλο̅ ζ̅ν̅ νεϣζοογ̅ εχ̅νε̅
 ογκογει̅ν̅ω̅η̅ρε̅ ω̅η̅μ̅ εϣ̅ζ̅ν̅ σαω̅ϣ̅ ν̅ζοογ̅ ετ̅βε̅ πτοπο̅ς̅ μ̅π̅ων̅ς̅
 αγ̅ω̅ ϣ̅να̅ων̅ς̅ χ̅ε̅ ογ̅ν̅ ζ̅α̅ς̅ ν̅ω̅ορ̅π̅`̅ να̅ρ̅ ζ̅α̅ε̅ αγ̅ω̅ ν̅σε̅ω̅π̅ε̅ ογ̅α̅
 ογ̅ω̅τ̅

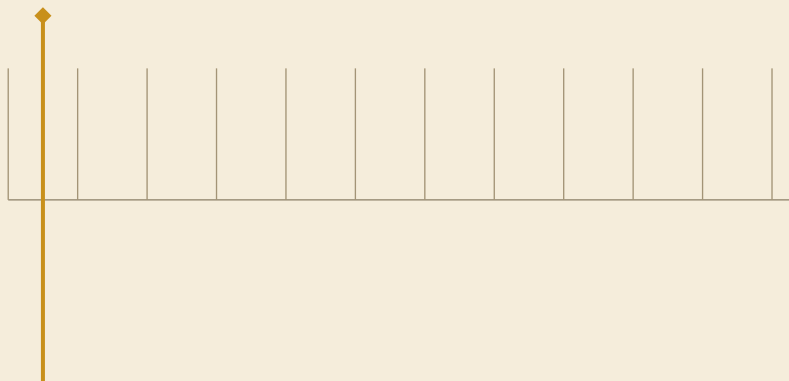
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: No vacilará el hombre viejo en sus días en preguntar a un niño pequeño de siete días acerca del lugar de la vida, y vivirá. Porque muchos primeros llegarán a ser últimos, y llegarán a ser uno solo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el hombre viejo, cargado de días, no va a dudar en preguntarle a un niño de siete días dónde está la vida — y va a vivir. Porque muchos que son primeros van a quedar últimos, y todos van a volverse una sola cosa.



πεχε̅ ις̅ σογ̅ων̅ πετ̅μ̅π̅μ̅το̅ μ̅πεκ̅ζο̅ εβολ̅` α̅γ̅ω̅ πε̅θ̅η̅π̅` ε̅ροκ̅`
 ϣ̅ναδ̅ω̅λ̅π̅` ε̅βο̅λ̅ να̅κ̅` μ̅η̅ λ̅α̅α̅γ̅ γ̅αρ̅ ε̅ϣ̅η̅π̅` ε̅ϣ̅να̅ο̅υ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ αν̅

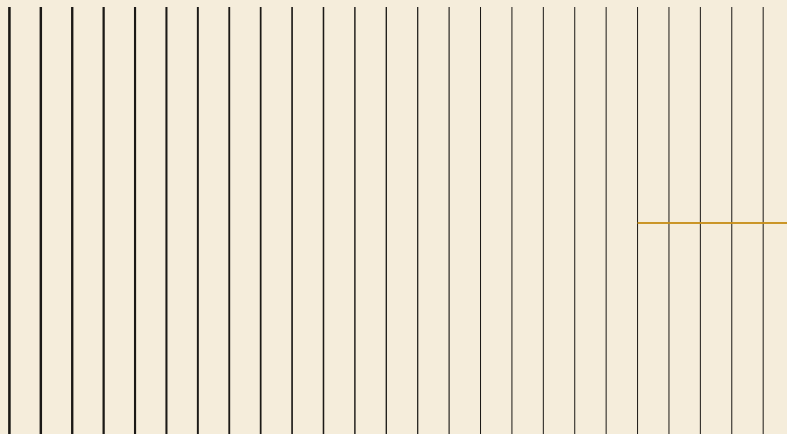
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Conoce lo que está delante de tu rostro, y lo que te está oculto se te revelará. Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: reconoce lo que tienes enfrente, y lo que te está escondido se te va a mostrar. Porque nada escondido se queda escondido.



αὔχνοῦ ἡ̅βι̅ νεῦ̅ μαθητῆς πεχαῦ̅ ναῦ̅ χεκ̅ οὔωω
 ε̅τρ̅νη̅ρη̅στε̅γε̅ αὔω̅ ε̅ω̅ τε̅ θε̅ ε̅να̅ω̅λη̅λ̅ ε̅να̅†̅ ε̅λε̅νη̅μο̅συ̅νη̅
 αὔω̅ ε̅να̅ρ̅πα̅ρα̅τη̅ρει̅ ε̅οῦ̅ ἡ̅βι̅οῦ̅ω̅μ̅ πε̅χε̅ ἰ̅ς̅ χε̅ ἡ̅π̅ρ̅ χε̅ βο̅λ̅
 αὔω̅ πε̅τε̅τ̅μ̅μο̅στε̅ ἡ̅μοῦ̅ ἡ̅π̅ρα̅αῦ̅ χε̅ σε̅βο̅λ̅π̅ τ̅η̅ροῦ̅ ε̅βο̅λ̅
 ἡ̅πε̅μ̅το̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τ̅πε̅ ἡ̅ν̅ λα̅αῦ̅ γα̅ρ̅ ε̅φ̅ζη̅π̅ ε̅φ̅νη̅οῦ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ἀ̅ν̅
 αὔω̅ ἡ̅ν̅ λα̅αῦ̅ ε̅φ̅ζο̅β̅ς̅ ε̅γ̅νη̅α̅δ̅ω̅ οὔ̅ε̅ω̅ν̅ βο̅λ̅π̅αῦ̅

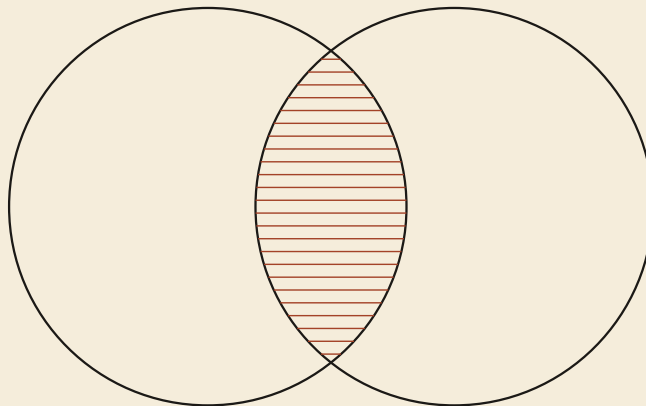
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le preguntaron sus discípulos y le dijeron: ¿Quieres que ayunemos? ¿Y de qué modo oraremos? ¿Daremos limosna? ¿Y qué observaremos respecto de la comida? Dijo Jesús: No mintáis; y lo que odiáis, no lo hagáis. Porque todo se revela delante del cielo. Pues nada hay oculto que no llegue a manifestarse, y nada hay cubierto que quede sin ser descubierto.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le preguntaron: ¿quieres que ayunemos? ¿Cómo debemos rezar? ¿Damos limosna? ¿Qué reglas seguimos con la comida? Jesús dijo: no mientan. No hagan lo que ustedes mismos detestan. Porque todo queda al descubierto ante el cielo. Nada escondido se queda escondido, y nada tapado se queda sin destapar.



πεχε̅ ις̅ ουμακαριος̅ πε̅ πμογει̅ παει̅ ετε̅ πρωμε̅ ναογομ̅
 αυω̅ ντε̅ πμογει̅ ψωπε̅ ρρωμε̅ αυω̅ ρβητ̅ ν̅βι̅ πρωμε̅ παει̅ ετε̅
 πμογει̅ ναογομ̅ αυω̅ πμογει̅ ναψωπε̅ ρρωμε̅

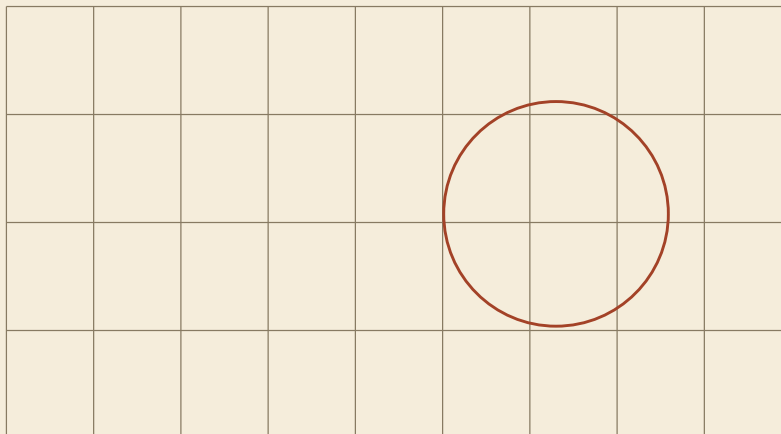
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurado es el león al que el hombre comerá, y el león llegará a ser hombre. Y abominable es el hombre al que el león comerá, y el león llegará a ser hombre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichoso el león que el hombre se coma, porque ese león se vuelve hombre. Y maldito el hombre al que el león se coma, porque ese hombre se vuelve león.



ἈΥΩ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΕΠΡΩΜΕ ΤΗΤΩΝ ΑΥΟΥΩΖΕ ΡΡΜΝΖΗΤ` ΠΑΕΙ
 ΝΤΑΖΝΟΥΧΕ ΝΤΕΦΑΒΩ ΕΘΑΛΑССΑ ΑΥΣΩΚ ΜΜΟС ΕΖΡΑΪ ΖΝ
 ΘΑΛΑССΑ ΕСМЕΖ ΝΤΒΤ` ΝΚΟΥΕΙ ΝΖΡΑΪ ΝΖΗΤΟΥ ΑΥΖΕ ΑΥΝΟΒ ΝΤΒΤ
 ΕΝΑΝΟΥΥ` ΝΒΙ ΠΟΥΩΖΕ ΡΡΜΝΖΗΤ` ΑΥΝΟΥΧΕ ΝΝΚΟΥΕΙ ΤΗΡΟΥ
 ΝΤΒΤ` ΕΒ[ΟΛ] Ε[ΠΕ]СΗΤ` ΕΘΑΛΑССΑ ΑΥСΩΤΠ` ΜΠΝΟΒ ΝΤΒΤ ΧΩΡΙС
 ΖΙСΕ ΠΕΤΕ ΟΥΝΜΑΑΧΕ ΜΜΟΥ ΕСΩΤМ ΜΑΡΕΥ`СΩТМ

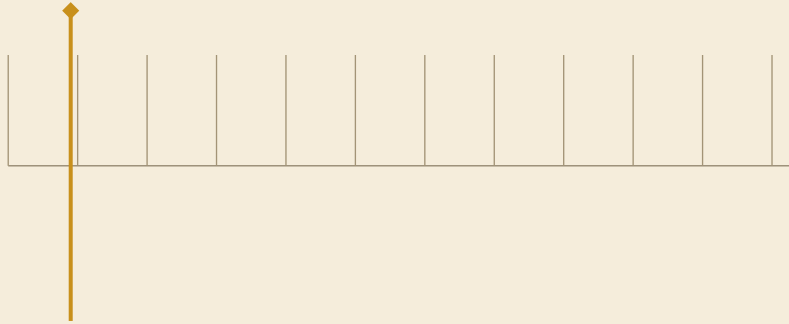
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y dijo él: El hombre se asemeja a un pescador sabio que arrojó su red al mar. La sacó fuera del mar llena de pececillos. Entre ellos halló el pescador sabio un pez grande y bueno. Arrojó todos los pececillos abajo, al mar; escogió el pez grande sin esfuerzo. El que tenga oídos para oír, que oiga.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y dijo: la persona es como un pescador que sabe su oficio: echa la red al mar y la saca llena de pescaditos. Entre todos ellos encuentra un pez grande y bueno. Regresa los pescaditos al mar y se queda con el pez grande, sin pensarlo. El que tenga oídos, que escuche.



πεχε ις̄ δε̄ ειςζη̄ντε̄ ᾱρεῑ εβολ̄ ν̄βῑ πετ̄ σ̄ιτε̄ ᾱρμε̄ζ τοοτ̄
 ᾱρνο̄υδε̄ ᾱροεῑνε̄ με̄ν γε̄ ε̄χ̄ν̄ τε̄ζη̄ν̄ ᾱρεῑ ν̄βῑ ν̄ζᾱλᾱτε̄
 ᾱγκατ̄χο̄ῡ ζ̄ν̄κο̄ο̄ῡε̄ ᾱῡζε̄ ε̄χ̄ν̄ τ̄πε̄τρᾱ ᾱῡω̄ μ̄πο̄ῡ δε̄ νο̄ῡνε̄
 επ̄ε̄σ̄η̄τ̄ επ̄κᾱζ ᾱῡω̄ μ̄πο̄ῡτε̄ῡε̄ ζ̄μ̄ς̄ ε̄ζ̄ρᾱϊ̄ ε̄τ̄πε̄ ᾱῡω̄ ζ̄ν̄κο̄ο̄ῡε̄
 ᾱῡζε̄ ε̄χ̄ν̄ ν̄ψ̄ον̄τε̄ ᾱῡω̄δ̄τ̄ μ̄πε̄δ̄ρο̄δ̄ ᾱῡω̄ απ̄η̄ν̄τ̄ ο̄ῡο̄μο̄ῡ ᾱῡω̄
 ᾱζ̄ν̄κο̄ο̄ῡε̄ γε̄ ε̄χ̄ν̄ π̄κᾱζ ε̄τ̄η̄νᾱνο̄ῡγ̄ ᾱῡω̄ ᾱη̄τ̄ καρ̄πο̄ς̄ ε̄ζ̄ρᾱϊ̄ ε̄τ̄πε̄
 ε̄νᾱνο̄ῡγ̄ ᾱρεῑ ν̄ς̄ε̄ ε̄ς̄ο̄τε̄ ᾱῡω̄ ψ̄ε̄χο̄ῡω̄τ̄ ε̄ς̄ο̄τε̄

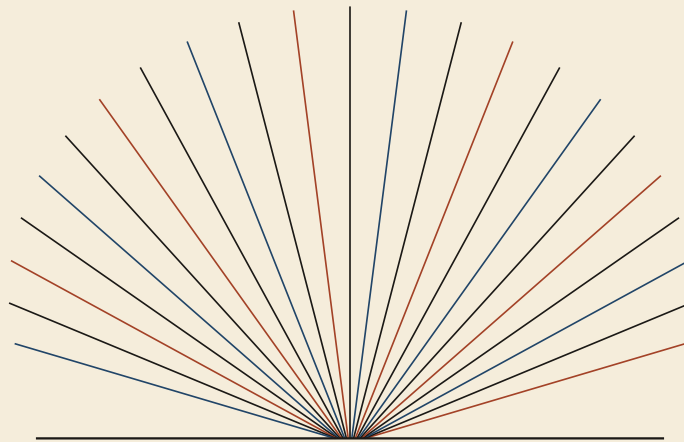
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: He aquí que salió el sembrador. Llenó su mano, arrojó. Unos, en efecto, cayeron sobre el camino; vinieron las aves y los recogieron. Otros cayeron sobre la roca, y no echaron raíz abajo, en la tierra, ni levantaron espiga hacia el cielo. Y otros cayeron sobre las espinas; ahogaron la semilla, y el gusano los comió. Y otros cayeron sobre la tierra buena, y dio fruto bueno hacia el cielo: llevó sesenta por medida y ciento veinte por medida.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: salió el sembrador. Llenó la mano y sembró. Unas semillas cayeron en el camino y vinieron los pájaros y se las llevaron. Otras cayeron en la piedra: no echaron raíz abajo ni levantaron espiga arriba. Otras cayeron entre las espinas, que las ahogaron, y el gusano se las comió. Y otras cayeron en tierra buena y dieron buen fruto hacia arriba: sesenta por medida y ciento veinte por medida.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΔΕΙΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΖΤ` ΕΧΝ ΠΚΟΣΜΟΣ ΔΥΩ ΕΙCΖΗΗΤΕ
 𐩧𐩢𐩪𐩣𐩪 𐩬𐩣𐩣 𐩨𐩠𐩢𐩪𐩣𐩪𐩪

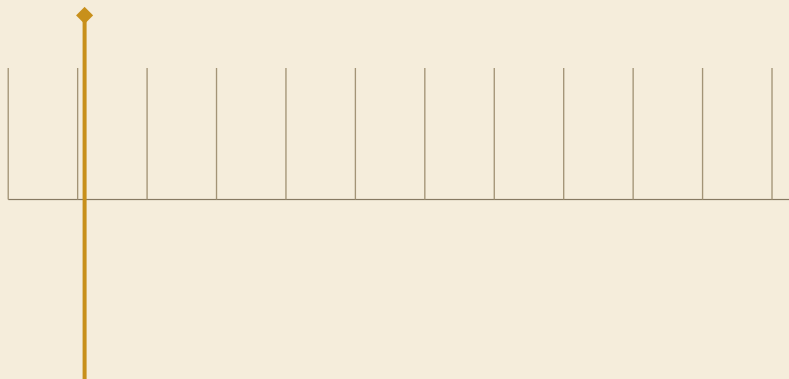
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: He arrojado fuego sobre el mundo, y he aquí que lo guardo hasta que arda.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: le eché fuego al mundo, y aquí me tienen, cuidándolo hasta que prenda del todo.



πεχε̅ ις̅ δε̅ τεειπε̅ να̅ρπα̅ραγε̅ αυ̅ω̅ τε̅τ̅η̅τ̅πε̅ μ̅μο̅ς̅ να̅ρπα̅ραγε̅
 αυ̅ω̅ νε̅τ̅μο̅ο̅υ̅τ̅ σε̅ον̅ς̅ αν̅ αυ̅ω̅ νε̅τ̅ον̅ς̅ σε̅να̅μο̅υ̅ αν̅ η̅ζο̅ο̅υ̅
 νε̅τε̅τ̅η̅νο̅υ̅ω̅μ̅ μ̅πε̅τ̅μο̅ο̅υ̅τ̅ νε̅τε̅τ̅η̅ει̅ρε̅ μ̅μο̅ς̅ μ̅πε̅τ̅ον̅ς̅ ζο̅ταν̅
 ε̅τε̅τ̅η̅ω̅α̅ω̅πε̅ ζ̅μ̅ πο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ο̅υ̅ πε̅τε̅τ̅η̅α̅α̅ς̅ ζ̅μ̅ φο̅ο̅υ̅ ε̅τε̅τ̅η̅ο̅
 η̅ο̅υ̅α̅ α̅τε̅τ̅η̅ει̅ρε̅ μ̅π̅ς̅να̅υ̅ ζο̅ταν̅ δε̅ ε̅τε̅τ̅η̅ω̅α̅ω̅πε̅ η̅ς̅να̅υ̅ ο̅υ̅
 πε̅ ε̅τε̅τ̅η̅η̅α̅α̅ς̅

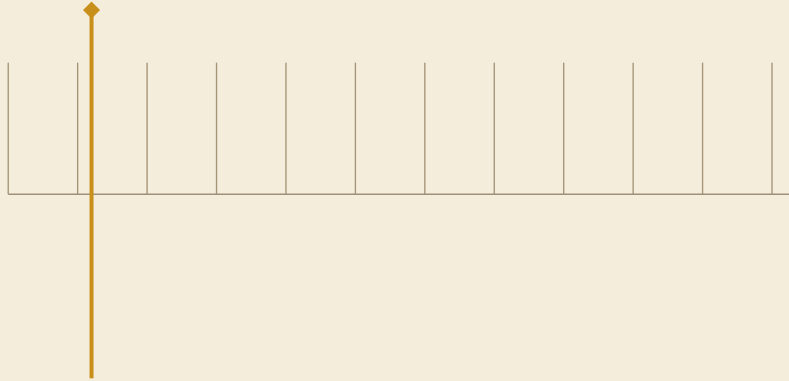
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Este cielo pasará, y el que está sobre él pasará. Y los muertos no viven, y los vivos no morirán. En los días en que comíais lo muerto, lo hacíais vivo. Cuando lleguéis a estar en la luz, ¿qué haréis? En el día en que erais uno, os hicisteis dos. Pero cuando lleguéis a ser dos, ¿qué haréis?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: este cielo se va a acabar, y el que está encima también. Los muertos no están vivos, y los vivos no van a morir. Mientras comían lo que estaba muerto, lo volvían vivo. Cuando estén en la luz, ¿qué van a hacer? El día en que eran uno, se volvieron dos. Y cuando sean dos, ¿entonces qué?



ΠΕΧΕ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΝΙΣ ΧΕ ΤΗΣΟΟΥΝ ΧΕ ΚΝΑΒΩΚ` ΝΤΟΟΤΗ ΝΙΜ` ΠΕ
 ΕΤΝΑΡ ΝΟΒ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΝ ΠΕΧΕ ΙΣ ΝΑΥ ΧΕ ΠΜΑ ΝΤΑΤΕΤΝΕΙ ΜΜΑΥ
 ΕΤΕΤΝΑΒΩΚ` ΨΑ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΕΙ ΝΤΑ ΤΠΕ ΜΝ ΠΚΑΖ
 ΨΩΠΕ ΕΤΒΗΤΩ

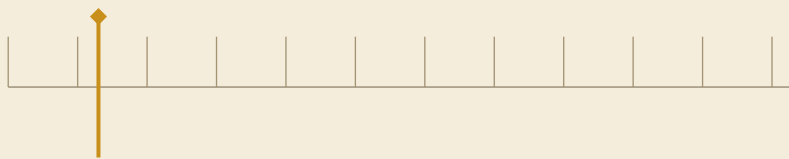
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijeron los discípulos a Jesús: Sabemos que te irás de nosotros. ¿Quién es el que llegará a ser grande sobre nosotros? Les dijo Jesús: Del lugar donde hayáis venido, iréis a Santiago el Justo, aquel por quien el cielo y la tierra llegaron a ser.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los discípulos le dijeron a Jesús: sabemos que te vas a ir. ¿Quién va a quedar al frente? Jesús les respondió: vengan de donde vengan, vayan con Santiago el Justo, por quien existen el cielo y la tierra.



πεχε̅ ις̅ ν̅νεϣμαθητης̅ δε̅ τ̅ν̅τ̅ων̅τ̅ ν̅τε̅τ̅η̅χο̅ος̅ να̅ει̅ δε̅ ε̅ει̅νε̅ ν̅ν̅ι̅μ̅
 πε̅χα̅ϣ̅ να̅ϣ̅ ν̅β̅ι̅ σ̅ι̅μ̅ων̅ πε̅τ̅ρο̅ς̅ δε̅ ε̅κε̅ι̅νε̅ ν̅ο̅υ̅α̅γ̅[γε̅]λο̅ς̅ ν̅δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς̅
 πε̅χα̅ϣ̅ να̅ϣ̅ ν̅β̅ι̅ μα̅θ̅η̅ται̅ος̅ δε̅ ε̅κε̅ι̅νε̅ ν̅ο̅υ̅ρ̅ω̅με̅ ν̅φι̅λο̅σο̅φο̅ς̅
 ν̅ρ̅η̅μ̅η̅ζ̅η̅τ̅ πε̅χα̅ϣ̅ να̅ϣ̅ ν̅β̅ι̅ θ̅ω̅μα̅ς̅ δε̅ π̅α̅ς̅ ζ̅ο̅λ̅ω̅ς̅ τα̅τα̅π̅ρο̅ να̅ψ̅α̅π̅ϣ̅
 αν̅ ε̅τ̅ρα̅ χ̅ο̅ο̅ς̅ δε̅ ε̅κε̅ι̅νε̅ ν̅ν̅ι̅μ̅ πε̅χε̅ ι̅η̅ς̅ δε̅ αν̅ο̅κ̅ πε̅κ̅ σα̅ς̅ αν̅ ε̅π̅ει̅
 ακ̅σω̅ ακ̅τ̅ζε̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅η̅ τ̅π̅η̅γ̅η̅ ε̅τ̅β̅ρ̅β̅ρε̅ τα̅ει̅ αν̅ο̅κ̅ ν̅τα̅ει̅ψ̅ι̅τ̅ς̅ α̅γ̅ω̅
 α̅ϣ̅χι̅τ̅ϣ̅ α̅ϣ̅α̅να̅χω̅ρει̅ α̅ϣ̅ω̅ να̅ϣ̅ ν̅ψ̅ο̅μ̅τ̅ ν̅ψ̅α̅χε̅ ν̅τα̅ρε̅ θ̅ω̅μα̅ς̅ δε̅
 ει̅ ψ̅α̅ νε̅ϣ̅ψ̅βε̅ερ̅ α̅γ̅χ̅νο̅ϣ̅ δε̅ ν̅τα̅ ι̅ς̅ χ̅ο̅ο̅ς̅ δε̅ ο̅ϣ̅ να̅κ̅ πε̅χα̅ϣ̅
 να̅γ̅ ν̅β̅ι̅ θ̅ω̅μα̅ς̅ δε̅ ει̅ψ̅αν̅̅χω̅ ν̅η̅τ̅η̅ ο̅υ̅α̅ ζ̅η̅ ν̅ψ̅α̅χε̅ ν̅τα̅ ϣ̅χ̅ο̅ο̅ϣ̅ να̅ει̅
 τε̅τ̅η̅να̅ϣ̅ι̅ ω̅νε̅ ν̅τε̅τ̅η̅ν̅ο̅ϣ̅ δε̅ ε̅ρο̅ει̅ α̅γ̅ω̅ ν̅τε̅ ο̅γ̅κ̅ω̅ζ̅τ̅ ει̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅η̅ ν̅ω̅νε̅
 ν̅ς̅ρ̅ω̅ζ̅κ̅ ν̅μ̅ω̅τ̅η̅

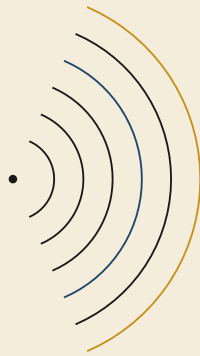
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús a sus discípulos: Comparadme y decidme a quién me parezco. Le dijo Simón Pedro: Te pareces a un mensajero justo. Le dijo Mateo: Te pareces a un hombre filósofo sabio. Le dijo Tomás: Maestro, mi boca no soportará en absoluto que yo diga a quién te pareces. Dijo Jesús: Yo no soy tu maestro, porque has bebido, te has embriagado del manantial burbujeante que yo mismo he medido. Y lo tomó, se retiró, le dijo tres palabras. Cuando Tomás volvió a sus compañeros, le preguntaron: ¿Qué te dijo Jesús? Les dijo Tomás: Si os digo una de las palabras que él me dijo, levantaréis piedras y me las arrojaréis, y saldrá fuego de las piedras y os quemará.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús les dijo a sus discípulos: compárenme con algo y díganme a qué me parezco. Simón Pedro dijo: a un mensajero justo. Mateo dijo: a un filósofo con criterio. Tomás dijo: maestro, mi boca es incapaz de decir a qué te pareces. Jesús le respondió: yo no soy tu maestro; bebiste y te emborrachaste del manantial que brota, y ese manantial lo medí yo. Entonces se lo llevó aparte y le dijo tres palabras. Cuando Tomás volvió con los demás, le preguntaron qué le había dicho. Tomás respondió: si les digo una sola de esas palabras, van a agarrar piedras para tirármelas — y de las piedras va a salir fuego y los va a quemar.



πεχε ις ναγ δε ετετνωανρηστεγε τετναχπο νητη
 ννογνοβε αγω ετετνωανωληλ` σεναρκατακρινε μμωτη αγω
 ετετνωαν† ελεημοσυνη ετετναειρε νογκακον ννετμπνα
 αγω ετετνωανβωκ` εζογν εκαζ νιμ αγω ντετμ μοογε ζν
 νχωρα ευωαρπαρδεχε μμωτη πετογνακααζ ζαρωτη ογομζ
 νετωωνε νζητογ εριθεραπεγε μμοογ πετναβωκ γαρ` εζογν
 ζν τετνηταπρο υνα χωζμ τηγτη αν` αλλα πετνηνηγ εβολ` ζν
 τετνηταπρο ντογ πετναχαζμ τηγτη

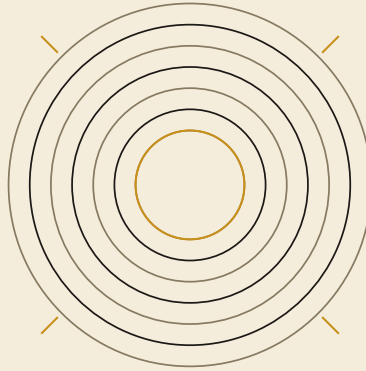
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Les dijo Jesús: Si ayunáis, engendraréis para vosotros pecado. Y si oráis, seréis condenados. Y si dais limosna, haréis mal a vuestros espíritus. Y si entráis en cualquier tierra y camináis por las regiones, si os reciben, comed lo que os pongan delante; sanad a los enfermos entre ellos. Pues lo que entre en vuestra boca no os contaminará, sino que lo que sale de vuestra boca, eso es lo que os contaminará.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús les dijo: si ayunan, se van a buscar una falta. Si rezan, los van a condenar. Si dan limosna, le van a hacer daño a su propio espíritu. Y cuando entren a cualquier lugar y recorran la región, si los reciben, coman lo que les pongan enfrente y curen a los enfermos de ahí. Porque lo que entra por su boca no los ensucia; lo que los ensucia es lo que sale de ella.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΖΟΤΑΝ ΕΤΕΤΗΨΑΝΝΑΥ ΕΠΕΤΕ ΜΠΟΥ ΧΠΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΤCΖΙΜΕ ΠΕΖΤ` ΤΗΥΤΗ ΕΧΜ ΠΕΤΗΖΟ ΝΤΕΤΗΟΥΩΨΤ ΝΑΥ` ΠΕΤΜΜΑΥ
 ΠΕ ΠΕΤΗΕΙΩΤ`

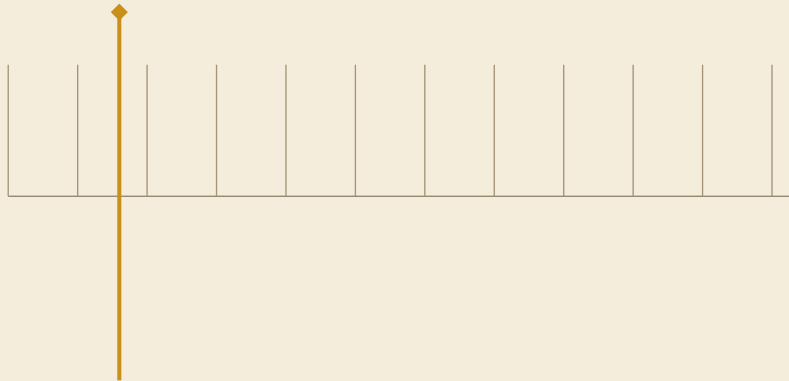
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Cuando veáis a aquel que no fue engendrado de mujer, postraos sobre vuestro rostro y adoradle. Aquél es vuestro Padre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: cuando vean a aquel que no nació de mujer, tírense al suelo de cara y adórenlo. Ese es su Padre.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΤΑΧΑ ΕΥΜΕΕΥΕ ΝΒΙ ΡΡΩΜΕ ΧΕ ΝΤΑΕΙΕΙ ΕΝΟΥΧΕ
 ΝΟΥΕΙΡΗΝΗ ΕΧΜ ΠΚΟCΜΟC ΑΥΩ CΕCΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΝΤΑΕΙΕΙ
 ΑΝΟΥΧΕ ΝΖΝΠΩΡΧ` ΕΧΝ ΠΚΑΖ ΟΥΚΩΖΤ ΟΥCΗΘΕ` ΟΥΠΟΛΕΜΟC ΟΥΝ
 †ΟΥ ΓΑΡ ΝΑΨΩ[ΠΕ] ΖΝ ΟΥΝΕΙ ΟΥΝ ΨΟΜΤ ΝΑΨΩΠΕ ΕΧΝ CΝΑΥ
 ΑΥΩ CΝΑΥ ΕΧΝ ΨΟΜΤ` ΠΕΙΩΤ` ΕΧΜ ΠΩΗΡΕ ΑΥΩ ΠΩΗΡΕ ΕΧΜ
 ΠΕΙΩΤ` ΑΥΩ` CΕΝΑΩΖΕ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΟ ΜΜΟΝΑΧΟC

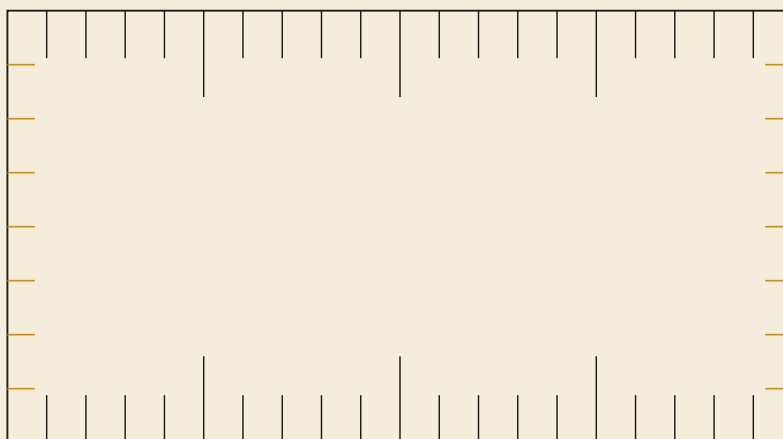
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Quizá piensan los hombres que he venido a arrojar paz sobre el mundo, y no saben que he venido a arrojar divisiones sobre la tierra: fuego, espada, guerra. Porque cinco habrá en una casa: tres estarán contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre. Y se pondrán en pie siendo solitarios.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: tal vez la gente crea que vine a traer paz al mundo. No saben que vine a traer división: fuego, espada, guerra. Porque en una casa va a haber cinco: tres contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre. Y van a quedar de pie, cada uno solo.



πεχε ις̄ χε̄ ϣναϣ̄ νητ̄ν̄ μ̄πετε̄ μ̄πε̄ βαλ̄ ναγ̄ εροϣ̄` αγω̄ πετε̄
 μ̄πε̄ μααχε̄ σοτμεϣ̄` αγω̄ πετε̄ μ̄πε̄ διχ̄` β̄μβωμϣ̄` αγω̄
 μ̄πεϣ̄`εῑ εζραϊ̄ ζιφ̄ντ̄` ϣρωμε̄

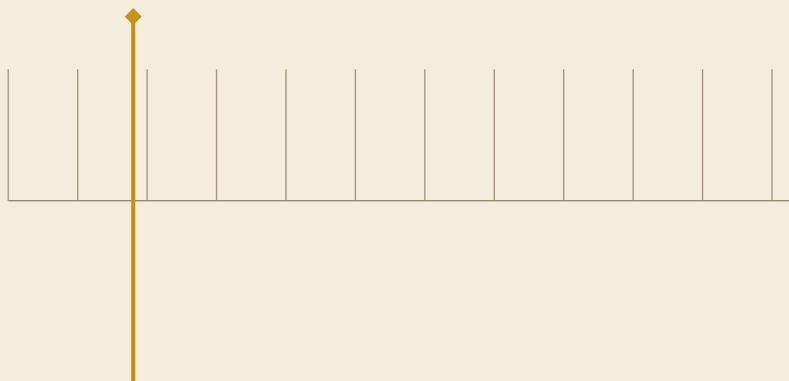
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Os daré lo que ojo no ha visto, y lo que oído no ha oído, y lo que mano no ha palpado, y lo que no ha subido al corazón del hombre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: les voy a dar lo que ningún ojo ha visto, lo que ningún oído ha oído, lo que ninguna mano ha tocado y lo que a nadie se le ha ocurrido nunca.



ΠΕΧΕ ΜΑΘΗΤΗΣ ΝΙΣ ΧΕ ΧΟΟΣ ΕΡΟΝ ΧΕ ΤΗΖΑΗ ΕΣΝΑΨΩΠΕ ΝΑΨ
 ΝΖΕ ΠΕΧΕ ΙΣ ΑΤΕΤΝΩΛΠ` ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΝΤΑΡΧΗ ΧΕΚΑΑΣ
 ΕΤΕΤΝΑΨΙΝΕ ΝΣΑ ΘΑΖΗ ΧΕ ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΕ ΤΑΡΧΗ ΜΜΑΥ ΕΘΑΖΗ
 ΝΑΨΩΠΕ ΜΜΑΥ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕΤΝΑ{Ζ}ΩΖΕ ΕΡΑΤΥ` ΖΝ ΤΑΡΧΗ
 ΑΥΩ ΨΝΑΣΟΥΩΝ ΘΖΑΗ ΑΥΩ ΨΝΑΧΙ ΨΠΕ ΑΝ ΜΜΟΥ

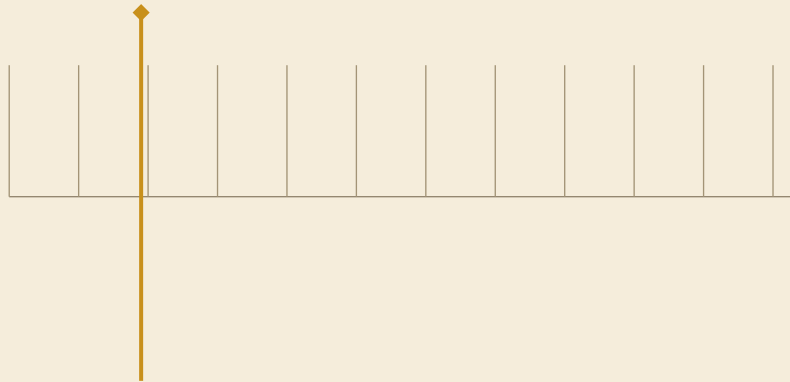
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijeron los discípulos a Jesús: Dinos cómo será nuestro fin. Dijo Jesús: ¿Habéis descubierto entonces el principio, para que busquéis el fin? Porque en el lugar donde está el principio, allí estará el fin. Bienaventurado el que esté en pie en el principio: conocerá el fin y no gustará la muerte.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los discípulos le dijeron a Jesús: dinos cómo va a ser nuestro final. Jesús respondió: ¿ya descubrieron el principio, para andar preguntando por el final? Donde está el principio, ahí va a estar el final. Dichoso el que se sostenga en el principio: va a conocer el final y no va a probar la muerte.



πεχε̅ ις̅ δε̅ οὔμακαριος̅ πε̅ ν̅ τα̅ ζω̅ πε̅ ζα̅ τε̅ ζη̅ ε̅μπατε̅ ζω̅ πε̅
 ε̅τε̅ τ̅η̅ ζω̅ πε̅ να̅ ει̅ ἡ̅ μα̅θη̅ της̅ ἡ̅ τε̅ τ̅ης̅ ω̅ τ̅η̅ ἀνα̅ ζω̅ δε̅
 νε̅ ει̅ ω̅ νε̅ να̅ ρ̅ δια̅ κον̅ ει̅ η̅ η̅ τ̅η̅ οὔ̅ η̅ τ̅η̅ τ̅η̅ γα̅ ρ̅ ἡ̅ μα̅ γ̅ ἡ̅ το̅ υ̅ ἡ̅ ω̅ η̅ η̅
 ζ̅ η̅ πα̅ ρα̅ δ̅ ις̅ ος̅ ε̅ σε̅ κ̅ ιμ̅ ἀν̅ ἡ̅ ω̅ μ̅ ἡ̅ π̅ ρω̅ α̅ γ̅ ω̅ μα̅ ρ̅ ε̅ νο̅ υ̅ β̅ ω̅ β̅ ε̅ ζ̅ ε̅
 ε̅ β̅ ο̅ λ̅ πε̅ τ̅ ἡ̅ α̅ σο̅ γ̅ ω̅ νο̅ υ̅ γ̅ η̅ α̅ χ̅ ι̅ †̅ πε̅ ἀν̅ ἡ̅ μ̅ ο̅ υ̅

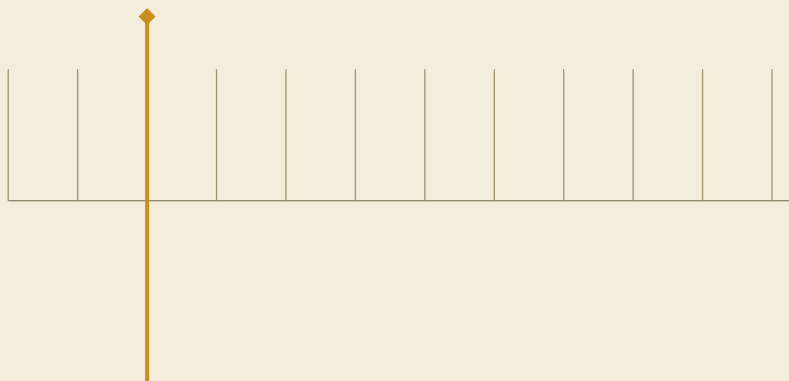
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurado el que llegó a ser antes de llegar a ser. Si llegáis a ser discípulos míos y escucháis mis palabras, estas piedras os servirán. Porque tenéis cinco árboles en el paraíso que no se mueven en verano ni en invierno, y sus hojas no caen. El que llegue a conocerlos no gustará la muerte.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichoso el que ya era antes de empezar a ser. Si se hacen discípulos míos y escuchan lo que digo, hasta estas piedras van a servirles. Porque tienen cinco árboles en el paraíso que no se mueven ni en verano ni en invierno, y no se les cae la hoja. El que llegue a conocerlos no va a probar la muerte.



ΠΕΧΕ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΝΙC ΔΕ ΧΟΟC ΕΡΟΝ ΔΕ ΤΜΗΤΕΡΟ ΝΜΠΗΥΕ
 ΕCΤΗΤΩΝ ΕΝΙΜ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΔΕ ΕCΤΗΤΩΝ ΑΥΒΛΒΙΛΕ ΝΨΛΤΑΜ
 CΟΒΚ ΠΑΡΑ ΝΒΡΟΒ ΤΗΡΟΥ ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΕCΨΑΝΖΕ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΕΤΟΥΡ
 ΖΩΒ ΕΡΟΥ ΨΑΥΤΕΥΟ ΕΒΟΛ ΝΝΟΥΝΟΒ ΝΤΑΡ ΝΨΩΠΕ ΝCΚΕΠΗ
 ΝΖΑΛΑΤΕ ΝΤΠΕ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijeron los discípulos a Jesús: Dinos a qué se asemeja el reino de los cielos. Les dijo: Se asemeja a un grano de mostaza, la más pequeña de todas las semillas. Pero cuando cae en la tierra que se trabaja, produce una rama grande y llega a ser refugio para las aves del cielo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los discípulos le dijeron a Jesús: dinos a qué se parece el reino de los cielos. Les dijo: se parece a una semilla de mostaza, la más chica de todas. Pero cuando cae en tierra trabajada, echa una rama grande y se vuelve refugio de los pájaros.

[illegible]

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo María a Jesús: ¿A quiénes se parecen tus discípulos? Él dijo: Se parecen a niños pequeños instalados en un campo que no es suyo. Cuando lleguen los dueños del campo, dirán: «Dejadnos nuestro campo». Ellos se desnudan delante de ellos para dejárselo y devolverles su campo. Por eso digo: si el dueño de la casa sabe que viene el ladrón, velará antes de que llegue y no le dejará horadar la casa de su reino para llevarse sus enseres. Vosotros, pues, velad frente al mundo; ceñíos los lomos con gran fuerza, para que los bandidos no hallen camino para llegar hasta vosotros; porque el provecho que esperaréis lo hallarán ellos. Que haya en medio de vosotros un hombre entendido: cuando el fruto maduró, vino de prisa con la hoz en su mano y lo segó. El que tenga oídos para oír, que oiga.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

María le dijo a Jesús: ¿a quiénes se parecen tus discípulos? Él dijo: se parecen a unos niños metidos en un terreno que no es suyo. Cuando lleguen los dueños, van a decir: devuélvannos nuestro terreno. Y ellos se desvisten delante de ellos para dejárselo y regresárselo. Por eso digo: si el dueño de la casa sabe que va a venir el ladrón, se queda despierto antes de que llegue y no lo deja meterse a su casa a llevarse sus cosas. Ustedes manténganse despiertos frente al mundo; amárrense bien la cintura, para que los asaltantes no encuentren por dónde llegarles; porque lo que ustedes esperan ganar, ellos lo van a encontrar. Que entre ustedes haya alguien que entienda: cuando el fruto maduró, llegó rápido con la hoz en la mano y lo cortó. El que tenga oídos, que escuche.



ⲁ ⲓϥ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲭⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ
 ⲛⲉⲉⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲭⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉϥⲧⲏⲧⲱⲛ ⲁⲛⲉⲧⲃⲏⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ
 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥⲁⲩⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲉⲛⲟ ⲛⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲏⲛⲁⲃⲱⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ
 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲃⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲏⲱⲁⲣ ⲡⲓⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲁϥⲱ ⲉⲧⲉⲧⲏⲱⲁⲣ
 ⲡⲓⲁ ⲛⲃⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲓⲁ ⲛⲃⲟⲩ ⲁϥⲱ ⲡⲓⲁ ⲛⲃⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲓⲁ ⲛⲃⲟⲩⲛ
 ⲁϥⲱ ⲡⲓⲁ ⲛⲧⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲓⲁ ⲙⲡⲓⲧⲏ ⲁϥⲱ ⲱⲓⲛⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
 ⲙⲑⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲩ ⲙⲏ ⲧⲓⲃⲓⲙⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲧⲁⲩⲁⲩ ⲛⲉ ⲑⲟⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲩ ⲣ
 ⲃⲟⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲃⲓⲙⲉ ⲣ ⲓⲃⲓⲙⲉ ⲃⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲏⲱⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲃⲏⲃⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ
 ⲛⲟⲩⲃⲁⲩⲁⲩ ⲁϥⲱ ⲟⲩⲃⲓⲭⲁⲩⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲏⲟⲩⲃⲓⲭⲁⲩⲁⲩ ⲁϥⲱ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲡⲙⲁ
 ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲟⲩⲩⲓⲕⲱⲛⲁⲩⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲩⲓⲕⲱⲛⲁⲩⲁⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕⲁⲩⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ
 [ⲉⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ]ⲁⲩ

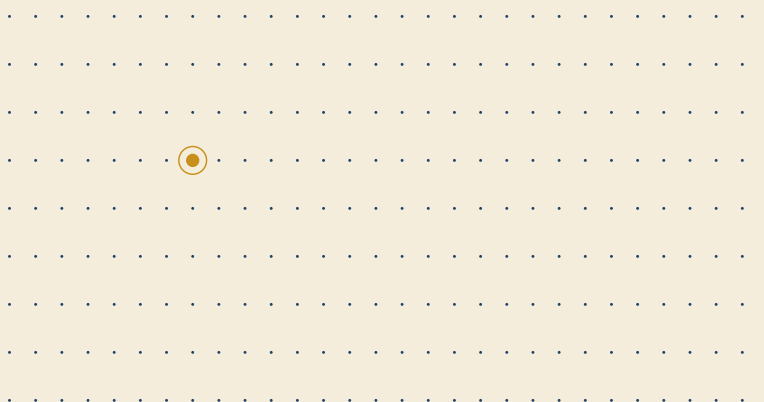
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Vio Jesús a unos pequeños que mamaban. Dijo a sus discípulos: Estos pequeños que maman se asemejan a los que entran en el reino. Le dijeron: ¿Entonces, siendo pequeños, entraremos en el reino? Les dijo Jesús: Cuando hagáis los dos uno, y hagáis lo de dentro como lo de fuera y lo de fuera como lo de dentro, y lo de arriba como lo de abajo; y para que hagáis al varón y a la mujer uno solo, de modo que el varón no sea varón ni la mujer sea mujer; cuando hagáis ojos en lugar de un ojo, y una mano en lugar de una mano, y un pie en lugar de un pie, una imagen en lugar de una imagen — entonces entraréis [en el reino].

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús vio a unos bebés mamando y les dijo a sus discípulos: estos chiquitos que maman se parecen a los que entran al reino. Ellos preguntaron: ¿entonces entramos siendo niños? Jesús contestó: cuando de los dos hagan uno; cuando lo de adentro sea como lo de afuera y lo de afuera como lo de adentro; lo de arriba como lo de abajo; cuando de lo masculino y lo femenino hagan una sola cosa, de manera que lo masculino ya no sea masculino ni lo femenino femenino; cuando pongan ojos en lugar de un ojo, mano en lugar de una mano, pie en lugar de un pie, imagen en lugar de una imagen — entonces van a entrar.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΨΝΑCΕ[Τ]Π ΤΗΝΕ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΖΝ ΨΟ ΔΥΩ CΝΔΥ ΕΒΟΛ
 ΖΝ ΤΒΑ ΔΥΩ CΕΝΑΩΖΕ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΟ ΟΥΑ ΟΥΩΤ`

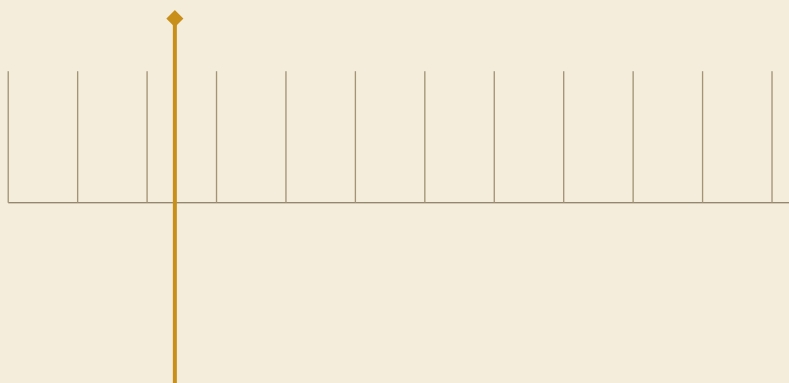
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Os escogeré, uno de mil y dos de diez mil, y se pondrán en pie siendo uno solo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: los voy a elegir, uno entre mil y dos entre diez mil, y van a quedar de pie como una sola cosa.



ΠΕΧΕ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΜΑΤΣΕΒΟΝ̄ ΕΠΤΟΠΟΣ ΕΤΚΜ̄ΜΑΥ ΕΠΕΙ
 ΤΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟΝ ΤΕ ΕΤΡ̄ΝΨΙΝΕ Ν̄ΣΩϞ̄ ΠΕΧΑϞ̄ ΝΑΥ ΧΕ ΠΕΤΕῩΝ
 ΜΑΔΧΕ Μ̄ΜΟϞ̄ ΜΑΡΕϞ̄ ΣΩΤ̄Μ̄ ΟῩΝ ΟΥΟΕΙΝ̄ ΨΟΟΠ̄ Μ̄ΦΟΥΝ
 Ν̄ΝΟΥΡ̄ΜΟΥΟΕΙΝ ΔΥΩ Ϟ̄Ρ̄ ΟΥΟΕΙΝ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡϞ̄ ΕϞ̄Τ̄Μ̄Ρ̄ ΟΥΟΕΙΝ̄
 ΟΥΚΑΚΕ ΠΕ

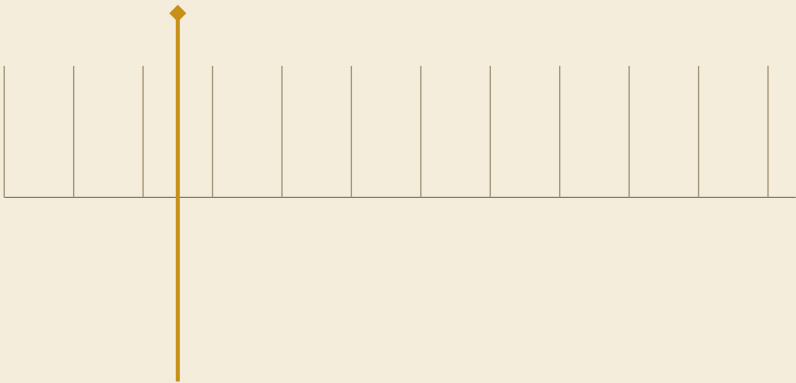
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijeron sus discípulos: Muéstranos el lugar donde tú estás, porque nos es necesario buscarlo. Les dijo: El que tenga oídos, que oiga. Hay luz dentro de un hombre de luz, y él alumbra al mundo entero. Si no alumbra, es tiniebla.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: muéstranos dónde estás, porque tenemos que buscarlo. Les dijo: el que tenga oídos, que escuche. Hay luz dentro de una persona de luz, y esa luz alumbra al mundo entero. Si no alumbra, es oscuridad.



πεχε̅ ις̅ χε̅ μερε̅ πεκσον̅ ν̅θε̅ ν̅τεκ̅` ψυχη̅ εριτηρει̅ μμοϣ̅ ν̅θε̅
ν̅τελου̅ μ̅πεκ̅`βαλ̅`

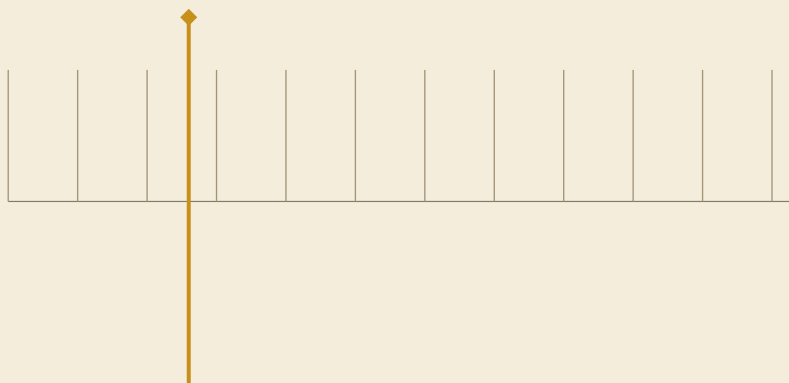
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Ama a tu hermano como a tu alma; guárdalo como a la niña de tu ojo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: quiere a tu hermano como a tu propia alma; cuídalo como a la niña de tus ojos.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΧΗ ΕΤΖΜ ΠΒΑΛ ΜΠΕΚ`CΟΝ ΚΝΑΥ ΕΡΟQ` ΠCΟΕΙ ΔΕ
 ΕΤΖΜ ΠΕΚΒΑΛ` ΚΝΑΥ ΑΝ ΕΡΟQ` ΖΟΤΑΝ ΕΚΨΑΝΝΟΥΧΕ ΜΠCΟΕΙ ΕΒΟΛ
 ΖΜ ΠΕΚ`ΒΑΛ` ΤΟΤΕ ΚΝΑΝΑΥ ΕΒΟΛ ΕΝΟΥΧΕ ΜΠΧΗ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΒΑΛ
 ΜΠΕΚCΟΝ

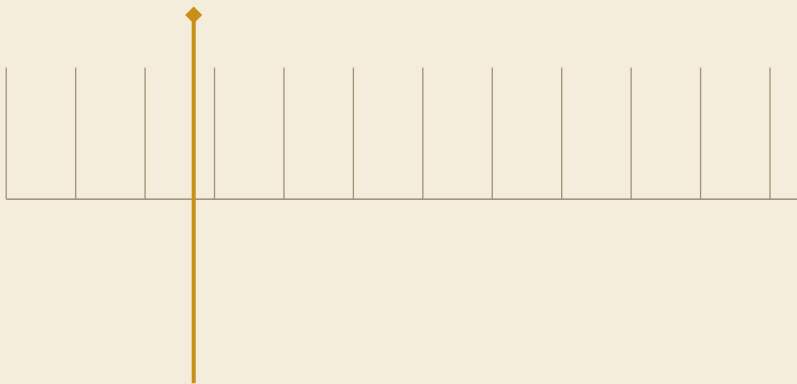
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: La paja que está en el ojo de tu hermano, la ves; pero la viga que está en tu ojo, no la ves. Cuando saques la viga de tu ojo, entonces verás para sacar la paja del ojo de tu hermano.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: la basurita en el ojo de tu hermano sí la ves; la viga en el tuyo, no. Cuando te saques la viga del ojo, entonces vas a ver bien para sacarle la basurita al otro.



ΕΤΕΤΜΡΝΗΣΤΕΥΕ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΤΕΤΝΑΖΕ ΔΝ` ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΕΤΕΤΝΤΜΕΙΡΕ
ΜΠΣΑΜΒΑΤΟΝ ΝΣΑΒ`ΒΑΤΟΝ ΝΤΕΤΝΑΝΔΥ ΔΝ ΕΠΕΙΩΤ`

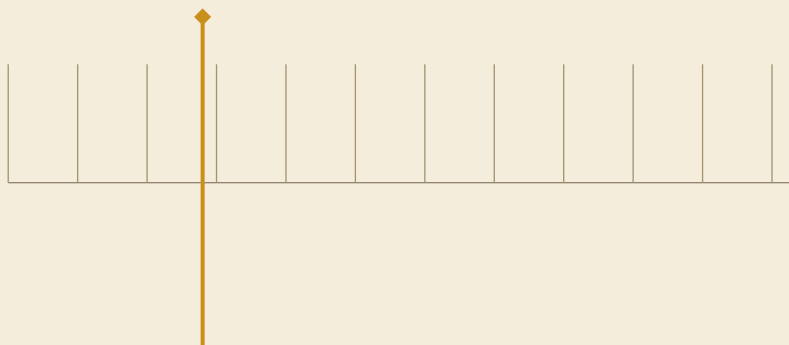
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Si no ayunáis del mundo, no hallaréis el reino. Si no hacéis del sábado sábado, no veréis al Padre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Si no ayunan del mundo, no van a encontrar el reino. Si no hacen del sábado un verdadero sábado, no van a ver al Padre.



πεχε ις δε λειωζε ερατ` ζν̄ τμητε̄ μπ̄κοσμος̄ αγω̄ λειοῡων̄
 εβολ̄ ναγ̄ ζν̄ σαρ̄ζ̄ λειζε̄ εροογ̄ τηρογ̄ εγταζε̄ μπ̄ιζε̄ ελααγ̄
 ν̄ζητογ̄ εμοβε̄ αγω̄ αταψ̄γχι † τκας̄ εχ̄ν̄ ν̄ωηρε̄ ν̄ρρωμε̄ δε̄
 ζν̄βλλ̄εεγε̄ νε̄ ζμ̄ πογ̄ζητ` αγω̄ σεναγ̄ εβολ̄ αν̄ δε̄ ν̄ταγεῑ
 επ̄κοσμος̄ εγ̄ωογειτ` εγ̄ωινε̄ ον̄ ετρογεῑ εβολ̄ ζμ̄ π̄κοσμος̄
 εγ̄ωογειτ` πλην̄ τενογ̄ σετοζε̄ ζοταν̄ εγ̄ωαννε̄ζ̄ πογ̄ηρη̄π` τοτε̄
 σεναρ̄μετανοεῑ

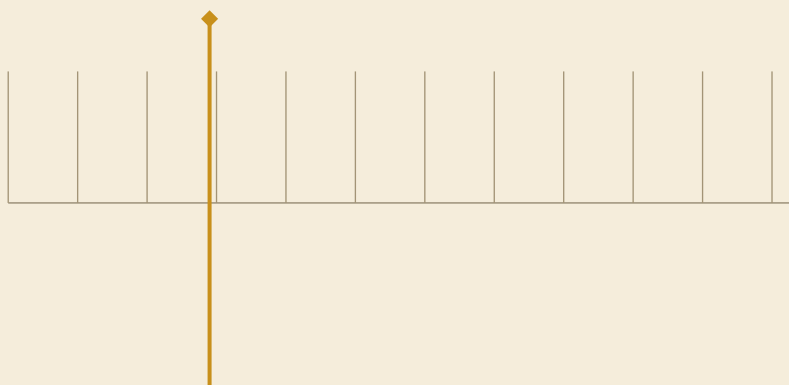
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Me puse en pie en medio del mundo, y en carne me manifesté a ellos. Los hallé a todos ebrios; no hallé a ninguno de ellos sediento. Y mi alma sufrió por los hijos de los hombres, porque son ciegos en su corazón y no ven; porque vinieron vacíos al mundo, y buscan también salir vacíos del mundo. Pero ahora están ebrios. Cuando sacudan su vino, entonces cambiarán de parecer.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: me planté en medio del mundo y me presenté ante ellos en carne y hueso. Los encontré a todos borrachos; ninguno tenía sed. Y me duele el alma por los hijos de los hombres, porque traen el corazón ciego y no ven: llegaron vacíos al mundo y vacíos se quieren ir de él. Ahora están borrachos. Cuando se les baje la borrachera, entonces van a cambiar.



πεχε ις̄ εωχε̄ ν̄τα τσαρζ̄` ωωπε̄ ετβε̄ π̄νᾱ ογωπηρε̄ τε̄ εωχε̄
 π̄νᾱ δε̄ ετβε̄ π̄σωμᾱ ογωπηρε̄ [ν̄ωπηρ]ε̄ πε̄ αλλᾱ ανοκ̄` ϣ̄ρ
 ωπηρε̄ μ̄παεῑ δε̄ πω[ς]̄ α[τ̄ε̄ει]νοβ̄ μ̄μ̄ν̄τρ̄μ̄μαο̄ ᾱσογω̄ς̄ ϣ̄ν̄
 τε̄εῑμ̄ν̄τ̄ζηκε̄

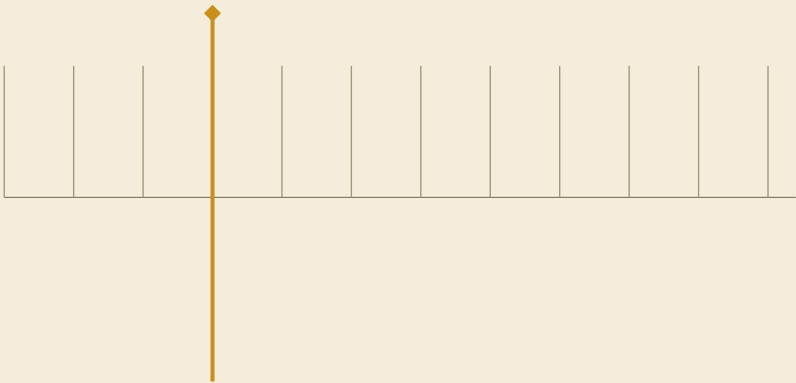
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Si la carne llegó a ser a causa del espíritu, es una maravilla. Pero si el espíritu a causa del cuerpo, es maravilla de maravillas. Mas yo me maravillo de esto: de cómo esta gran riqueza se ha asentado en esta pobreza.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: si la carne existe por causa del espíritu, es admirable. Pero si el espíritu existe por causa del cuerpo, es admirable entre lo admirable. Y a mí lo que me asombra es otra cosa: cómo tanta riqueza pudo instalarse en tanta pobreza.



πεχε̅ ις̅ δε̅ πμα̅ ευ̅ν̅ ψομτ̅ ν̅νοϋτε̅ ν̅μαϋ̅ ζ̅ν̅νοϋτε̅ νε̅ πμα̅
ευ̅ν̅ σναϋ̅ η̅ οϋα̅ ανοκ̅ ϛ̅ψοοπ̅ ν̅μμαϥ̅

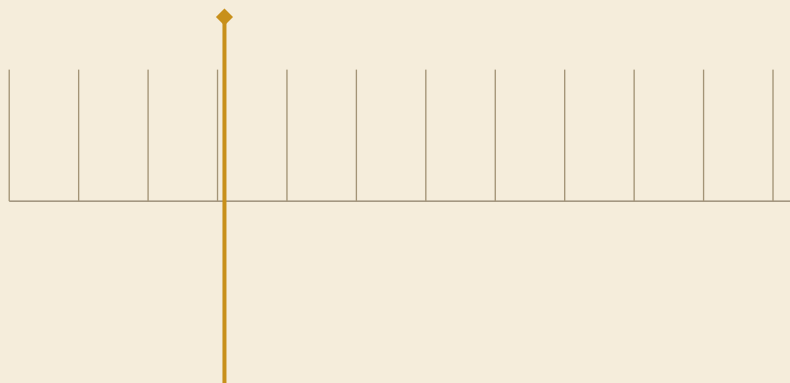
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El lugar donde hay tres dioses, dioses son. El lugar donde hay dos o uno, yo estoy con él.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: donde hay tres dioses, dioses son. Donde hay dos o uno solo, ahí estoy yo con él.



ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲙⲏ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲏⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲥⲟⲉⲓⲛ ⲣⲟⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩⲓ

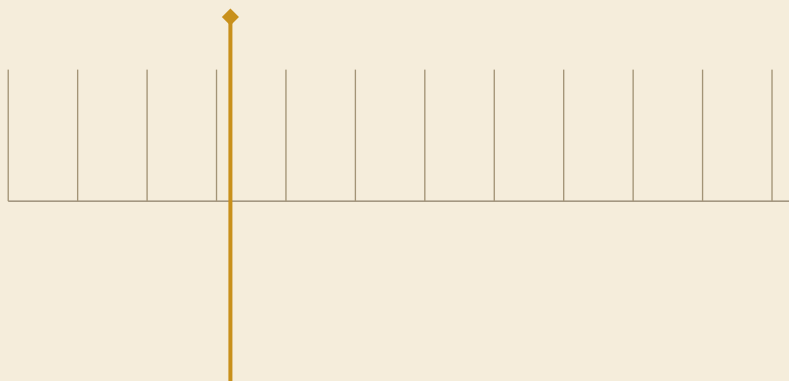
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Ningún profeta es aceptado en su aldea. Ningún médico cura a los que le conocen.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: a ningún profeta lo aceptan en su propio pueblo, y ningún médico cura a los que lo conocen de siempre.



πεχε̄ ις̄ χε̄ οὔπολις̄ εὔκωτ̄ ἡμος̄ ζιχ̄ν̄ οὔτοοῦ̄ εἰδοσε̄
εσταχρη̄ν̄ μῆ̄ βομ̄ ἡς̄ζε̄ οὔδε̄ σναψ̄ωπ̄ῑ αν̄

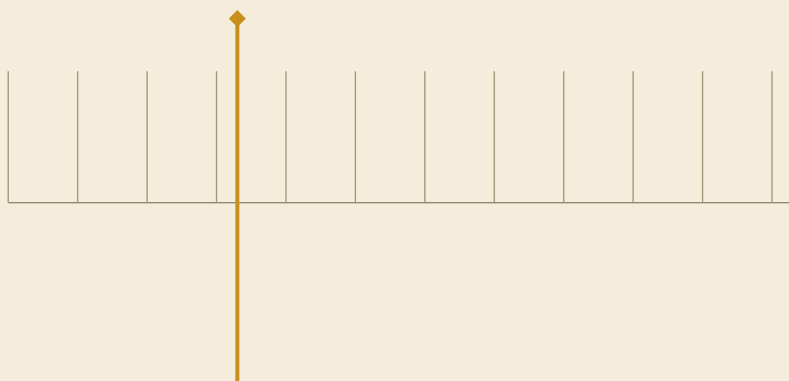
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Una ciudad edificada sobre un monte alto y fortificada no puede caer, ni podrá ocultarse.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: una ciudad construida en un cerro alto y bien fortificada no puede caerse, ni tampoco esconderse.



πεχε̅ ις̅ πετ̅ κ̅ναςωτ̅μ̅ εροϋ̅ ρ̅μ̅ πεκ̅ μααχε̅ ρ̅μ̅ πκεμααχε̅ ταω̅ε
 οειω̅ μ̅μοϋ̅ ρ̅ιχ̅ν̅ νετ̅ν̅χ̅ε̅νε̅πω̅ρ̅ μαρε̅ λααγ̅ γαρ̅ χ̅ερε̅ ρ̅ηβ̅ς̅
 ν̅ϥ̅ κ̅ααϥ̅ ρ̅α̅ μααχε̅ οϋ̅δε̅ μαϥ̅κ̅ααϥ̅ ρ̅μ̅ μα̅ εϥ̅ρη̅π̅ α̅λλα̅
 εω̅αρε̅ϥ̅κ̅ααϥ̅ ρ̅ιχ̅ν̅ τ̅λ̅γ̅χ̅ν̅ια̅ χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ οϋ̅ον̅ ν̅ιμ̅ ε̅τ̅β̅η̅κ̅ ε̅ζ̅οϋ̅ν̅
 α̅γ̅ω̅ ε̅τ̅ ν̅η̅η̅γ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅γ̅η̅α̅να̅γ̅ α̅πε̅ϥ̅οϋ̅ο̅ει̅ν̅

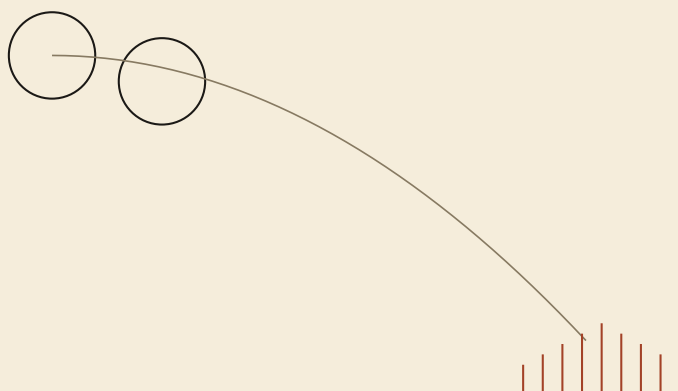
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Lo que oigas con tu oído, con el otro oído proclámalo sobre vuestros terrados. Porque nadie enciende una lámpara y la pone debajo de una medida, ni la pone en un lugar oculto; sino que suele ponerla sobre el candelero, para que todo el que entre y el que salga vea su luz.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: lo que oigas al oído, con el otro oído grítalo desde las azoteas. Porque nadie prende una lámpara para taparla con una cubeta ni para esconderla; la pone en alto, para que todo el que entre y el que salga vea su luz.



πεχε ις χε ουβλλε ερωαν`σωκ` ζητη` ννοουβλλε ψαυζε
 μπεςναυ` επεσχητ` ευζειτ`

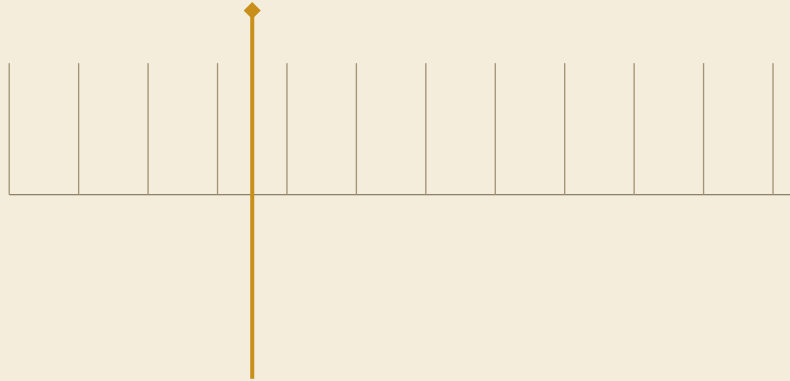
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Si un ciego guía a un ciego, ambos caen abajo, en un hoyo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: si un ciego guía a otro ciego, los dos acaban en el hoyo.



πεχε̅ ις̅ μν̅ βομ̅ ντε̅ ογα̅ βωκ̅ εζογν̅ επ̅ ηει̅ μπ̅ χωωρε̅
 ν̅η̅χι̅τ̅η̅ ν̅χ̅η̅α̅ζ̅ ει̅ μη̅τι̅ ν̅η̅μο̅γρ̅ ν̅η̅ε̅η̅δ̅ι̅χ̅ το̅τε̅ η̅η̅α̅π̅ω̅ω̅η̅ε̅
 ε̅βο̅λ̅ μ̅πε̅η̅η̅ει̅

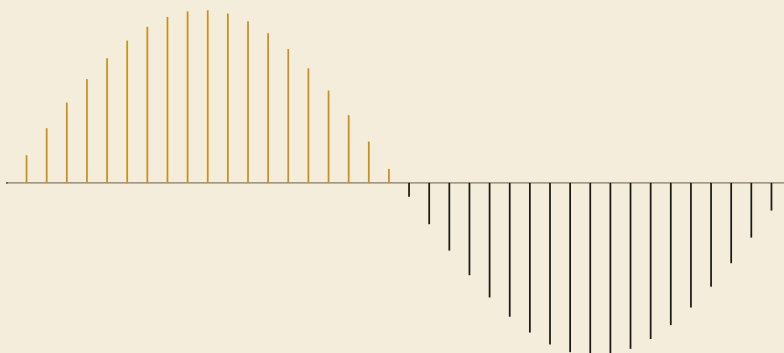
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: No es posible que uno entre en la casa del fuerte y la tome por la fuerza, a menos que ate sus manos. Entonces saqueará su casa.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: nadie puede entrar a la casa de un hombre fuerte y llevársela por la fuerza, a menos que le amarre las manos. Después ya podrá vaciarle la casa.



ΠΕΧΕ ΙC ΜΗQΙ ΡΟΟΥΩ ΔΙΝ ΖΤΟΟΥΕ ΨΑ ΡΟΥΖΕ ΔΥΩ ΔΙΝ ΖΙΡΟΥΖΕ
ΨΑ ΖΤΟΟΥΕ ΧΕ ΟΥ ΠΕΕΤΝΑΤΑΔQ ΖΙΩΤ`ΤΗΥΤΗ

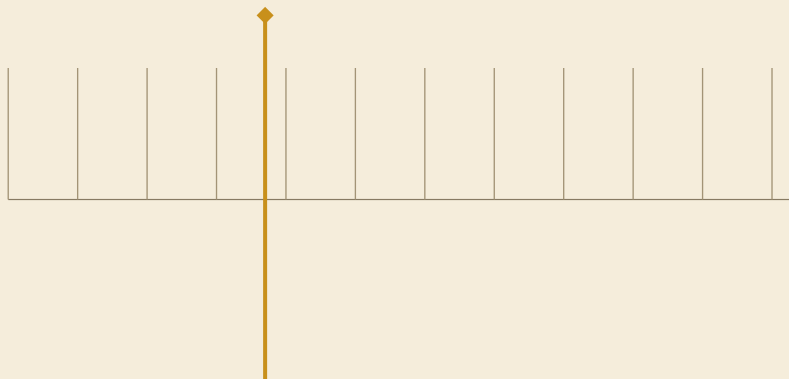
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: No os inquietéis desde la mañana hasta la tarde, ni desde la tarde hasta la mañana, por lo que os pondréis encima.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: no anden angustiados de la mañana a la noche ni de la noche a la mañana por lo que se van a poner.



πεχε νεμαθητης δε αψ̄ ν̄ζοογ̄ εκναουων̄ς εβολ̄ ναν̄ αῡω
 αψ̄ ν̄ζοογ̄ εναν̄αῡ εροκ̄ πεχε ις̄ δε ζοταν̄ ετετ̄νω̄ακεκ̄ τη̄ῡτ̄ν̄
 εζη̄ῡ μ̄πετ̄νω̄ιπε̄ αῡω̄ ν̄τετ̄ν̄γῑν̄νετ̄νω̄τη̄ν̄ ν̄τετ̄ν̄κᾱαῡ̄ ζα
 πες̄ητ̄ ν̄νετ̄νω̄γε̄ρη̄τε̄ ν̄θε̄ ν̄ν̄ικο̄ῡεῑ ν̄ω̄η̄ρε̄ ω̄η̄μ̄
 ν̄τετ̄ν̄χο̄π̄χ̄π̄ μ̄μο̄ογ̄ τοτ̄[ε̄τετ̄νᾱνᾱ]ῡ επ̄ω̄η̄ρε̄ μ̄πε̄το̄ν̄ς̄ αῡω̄
 τετ̄νᾱρ̄ ζο̄τε̄ αν̄

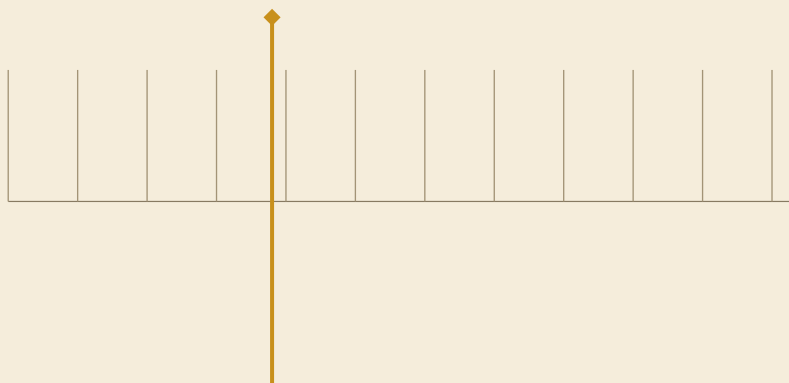
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijeron sus discípulos: ¿Qué día te manifestarás a nosotros, y qué día te veremos? Dijo Jesús: Cuando os desnudéis sin avergonzaros, y toméis vuestras ropas y las pongáis bajo vuestros pies como los niños pequeños, y las piséis, entonces veréis al Hijo del viviente, y no tendréis miedo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: ¿qué día te vas a mostrar y qué día te vamos a ver? Jesús dijo: cuando se desvistan sin sentir vergüenza, y agarren su ropa y la pongan bajo sus pies como hacen los niños chiquitos, y la pisen — entonces van a ver al Hijo del que vive, y no van a tener miedo.



πεχε̅ ις̅ δε̅ ζαζ̅ ν̅σοπ̅` α̅τε̅τ̅ν̅ρε̅πι̅θ̅υ̅μ̅ει̅ ε̅σω̅τ̅μ̅ αν̅ε̅ει̅ψ̅α̅δε̅
 να̅ει̅` ε̅ψ̅ω̅ μ̅μο̅ο̅υ̅ ν̅η̅τ̅ν̅ α̅γ̅ω̅ μ̅η̅τ̅η̅τ̅ν̅ κ̅ε̅ο̅υ̅α̅ ε̅σο̅τ̅μ̅ο̅υ̅
 ν̅το̅ο̅τ̅ϗ̅ ο̅υ̅ν̅ ζ̅η̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ να̅ψ̅ω̅πε̅ ν̅τε̅τ̅ν̅ψ̅ι̅νε̅ ν̅σ̅ω̅ει̅ τε̅τ̅να̅ζε̅ αν̅`
 ε̅ρο̅ει̅`

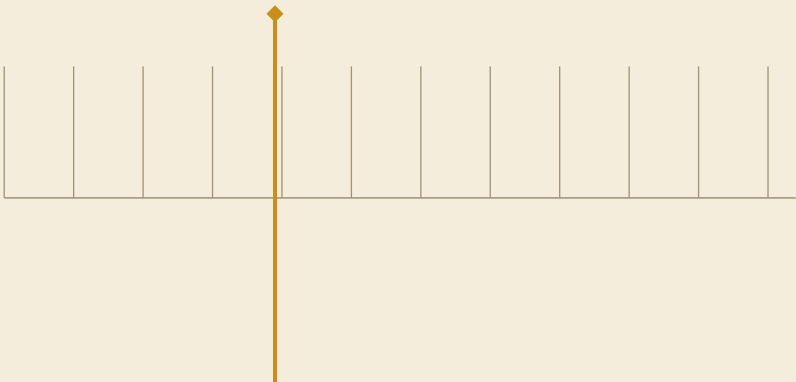
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*Dijo Jesús: Muchas veces habéis deseado oír estas palabras que yo os digo, y no tenéis otro de quien oírlas.
 Habrá días en que me busquéis y no me halléis.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: muchas veces quisieron oír estas palabras que les digo, y no hay nadie más que se las diga. Van a
 llegar días en que me busquen y no me encuentren.



πεχε ις δε μαρισαιος μη γραμματευσ αυ δι ψαυτ`
ντγνωσις αυζοπου ουτε μπουβωκ` εζουν αυω νετογωω
εβωκ` εζουν μπουκαλυ ντωτν δε ωωπε μαφρονιμος νθε
ννζοϋ αυω μακεραϊος νθε ννβρομ`πε

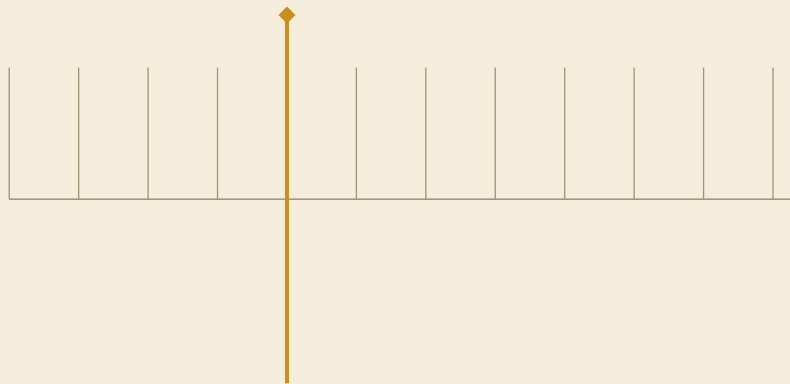
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Los fariseos y los escribas recibieron las llaves del conocimiento y las escondieron. Ni entraron ellos, ni dejaron entrar a los que querían entrar. Vosotros, en cambio, sed prudentes como serpientes e íntegros como palomas.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: los fariseos y los maestros de la ley se quedaron con las llaves del conocimiento y las escondieron. Ni entraron ellos ni dejaron entrar a los que querían. Ustedes, en cambio, sean astutos como serpientes y limpios como palomas.



ΠΕΧΕ ΙC ΟΥΒΕΝΕΛΟΟΛΕ ΑΥΤΟΒC ΜΠCΑ ΝΒΟΛ ΜΠΕΙΩΤ` ΑΥΩ
ΕCΤΑ`ΧΡΗΥ ΑΝ CΕΝΑΠΟΡΚC ΖΑ ΤΕCΝΟΥΝΕ ΝCΤΑΚΟ

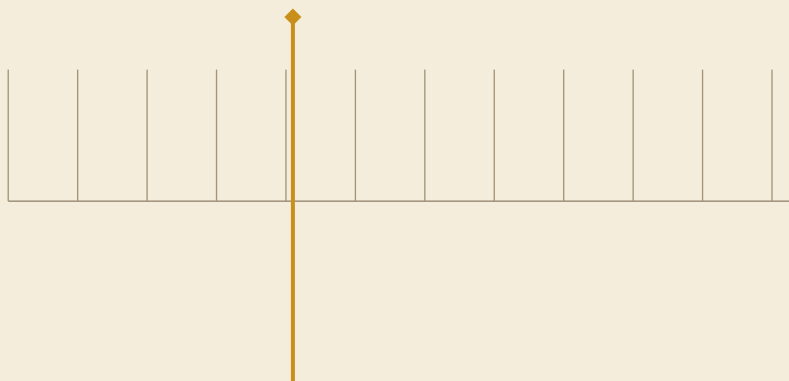
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Una vid fue plantada fuera del Padre, y no está firme; será arrancada de raíz y perecerá.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: plantaron una vid fuera del Padre. No está bien arraigada: la van a arrancar de raíz y se va a perder.



ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲧⲁϥ` ϣⲏ ⲧⲉϥ`ⲃⲓⲭ ⲥⲉⲛⲁⲓⲛⲁϥ` ⲁϥⲱ ⲡⲉⲧⲉ
ⲙⲏⲧⲁϥ ⲡⲕⲉϣⲏⲙ ⲉⲧⲱϥⲛⲧⲁϥ` ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲉ ⲛⲧⲱⲟⲟⲧⲉ`

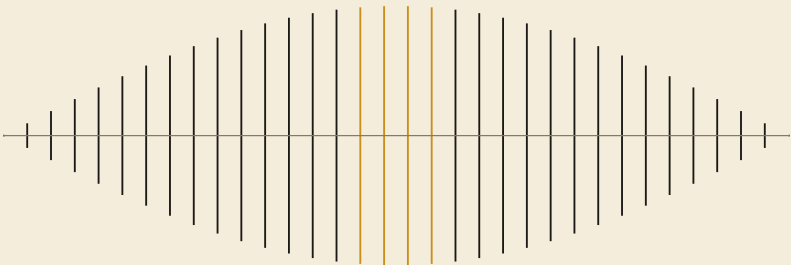
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Al que tiene en su mano, se le dará; y al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quitará.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: al que ya tiene algo en la mano, le van a dar más. Y al que no tiene, hasta lo poquito que tiene se lo van a quitar.



ΠΕΧΕ ΙC ΔΕ ΨΩΠΕ ΕΤΕΤΗΡΠΑΡΑΓΕ

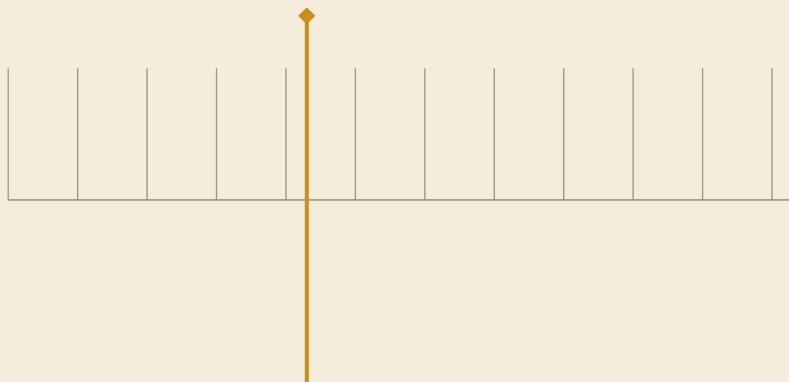
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Llegad a ser al pasar.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: sean de paso.



πεχαυ̅ ναυ̅` ν̅βι̅ νεϥ̅ μαθη̅της̅ δε̅ ν̅τακ̅` νιμ̅` εκ̅χω̅ ν̅ναϊ̅ ναν̅`
 ζ̅ν̅ νεϥ̅χω̅ μ̅μοοϥ̅ νη̅τη̅ ν̅τε̅τ̅ν̅ει̅με̅ αν̅ δε̅ αν̅οκ̅` νιμ̅ α̅λλα̅
 ν̅τω̅τη̅ α̅τε̅τ̅ν̅ω̅πε̅ ν̅θε̅ ν̅ν̅ι̅οϥ̅ δ̅αι̅ος̅ δε̅ σε̅με̅ μ̅πω̅ην̅
 σε̅μο̅στε̅ μ̅πε̅ϥ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ α̅υ̅ω̅ σε̅με̅ μ̅π̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ σε̅μο̅στε̅ μ̅πω̅ην̅

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron sus discípulos: ¿Quién eres tú, que nos dices estas cosas? De lo que os digo no comprendéis quién soy yo; sino que os habéis vuelto como los judíos: aman al árbol y odian su fruto, y aman al fruto y odian al árbol.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: ¿quién eres tú, para decirnos estas cosas? De todo lo que les digo no entienden quién soy. Se volvieron como los judíos: quieren al árbol y odian su fruto, o quieren el fruto y odian al árbol.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΕΤΑΧΕ ΟΥΑ ΑΠΕΙΩΤ` CΕΝΑΚΩ ΕΒΟΛ ΝΑΥ` ΑΥΩ
 ΠΕΤΑΧΕ ΟΥΑ ΕΠΩΗΡΕ CΕΝΑΚΩ ΕΒΟΛ ΝΑΥ` ΠΕΤΑΧΕ ΟΥΑ ΔΕ Α
 ΠΠΝΑ ΕΤΟΥΑΔΒ CΕΝΑΚΩ ΑΝ ΕΒΟΛ ΝΑΥ` ΟΥΤΕ ΖΜ ΠΚΑΖ ΟΥΤΕ ΖΝ
 ΤΠΕ

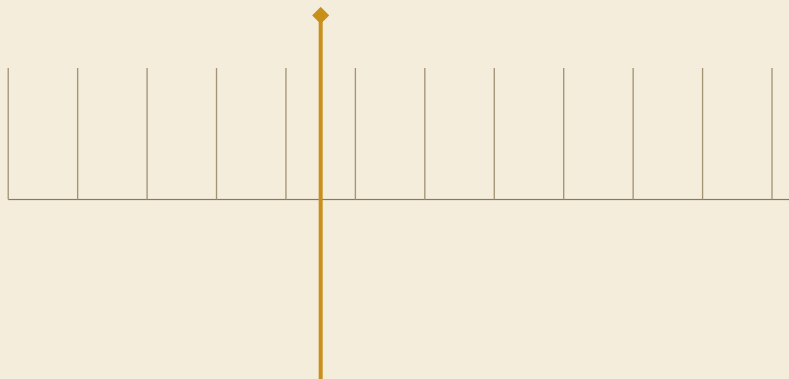
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Quien blasfeme contra el Padre, le será perdonado. Y quien blasfeme contra el Hijo, le será perdonado. Pero quien blasfeme contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en la tierra ni en el cielo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: al que hable mal del Padre se le va a perdonar. Al que hable mal del Hijo se le va a perdonar. Pero al que hable mal del Espíritu Santo no se le va a perdonar, ni en la tierra ni en el cielo.



πεχε ις μαγχελε ελοολε εβολ ζν̄ ωντε ουτε μαγκωτq̄
 κ̄ντε εβολ ζν̄ σ̄ρδαμογλ̄ μαγ† καρπος [γαρ ουαγα]θος ρ̄ρωμε
 ψαχεινε̄ ν̄ογαγαθον εβολ ζ[μ̄] πεχεζο ουκα[κος] ρ̄ρωμε
 ψαχεινε̄ ν̄ζν̄πονηρον εβολ ζμ̄ πεχεζο εθοογ̄ ετζν̄ πεχζητ̄
 αγω̄ ν̄q̄x̄ ν̄ζν̄πονηρον εβολ γαρ ζμ̄ φογο̄ μ̄φ̄ητ̄ ψαχ̄εινε̄
 εβολ ν̄ζν̄πονηρον

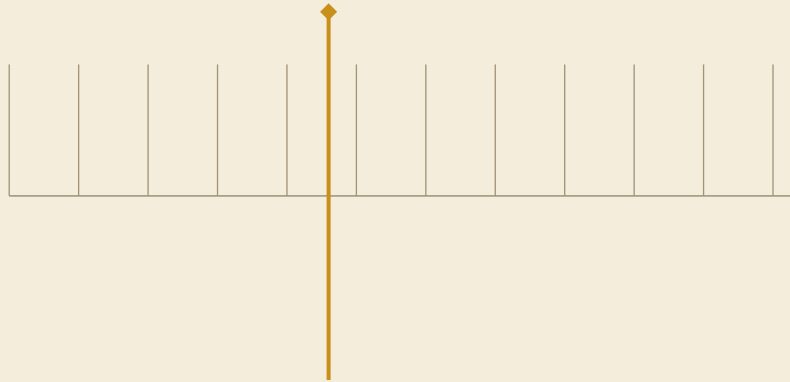
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: No se cosechan uvas de los espinos, ni se recogen higos de los abrojos, pues no dan fruto. Un hombre bueno saca lo bueno de su tesoro; un hombre malo saca cosas malas de su tesoro malo, que está en su corazón, y dice cosas malas. Porque de la abundancia del corazón saca cosas malas.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: de los espinos no se cosechan uvas, ni de los abrojos higos: no dan fruto. La persona buena saca cosas buenas de su reserva; la persona mala saca cosas malas de la reserva mala que trae en el corazón, y habla mal. Porque de lo que sobra en el corazón sale lo malo.



πεχε ις̄ δε̄ χιν̄ ᾱδ̄αμ̄ ψ̄ᾱ ῑω̄ζ̄αν̄νης̄ π̄βαπτ̄ισ̄της̄ ζ̄ν̄ ν̄χ̄πο
 ν̄ν̄ζ̄ιο̄με̄ μ̄ν̄ πετ̄χο̄σε̄ ᾱῑω̄ζ̄αν̄νης̄ π̄βαπτ̄ισ̄της̄ ψ̄ῑνᾱ δε̄
 νο̄γ̄ω̄δ̄π̄ ν̄β̄ῑ νε̄γ̄βαλ̄ λ̄εῑχο̄ος̄ δε̄ δε̄ πετ̄νᾱψ̄ω̄πε̄ ζ̄ν̄ τη̄γ̄τ̄ν̄
 ε̄γο̄ ν̄κο̄γεῑ γ̄νᾱσο̄γ̄ων̄ τη̄ν̄τε̄ρο̄ ᾱγ̄ω̄ γ̄νᾱχῑσε̄ ᾱῑω̄ζ̄αν̄νης̄

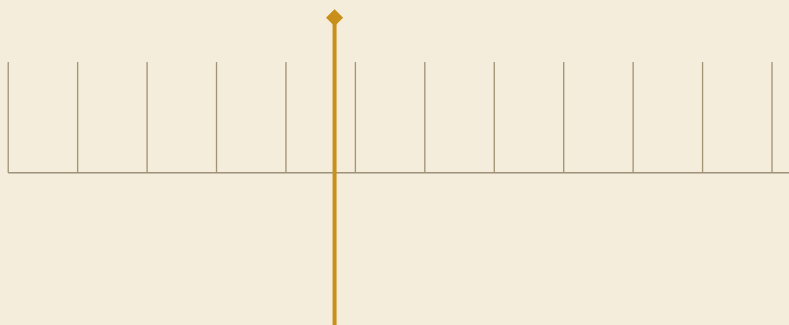
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Desde Adán hasta Juan el Bautista, entre los nacidos de mujeres no hay quien sea más alto que Juan el Bautista, de modo que no se le quiebren los ojos. Pero yo he dicho: El que entre vosotros llegue a ser pequeño conocerá el reino y será más alto que Juan.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: desde Adán hasta Juan el Bautista, entre los nacidos de mujer ninguno está por encima de Juan el Bautista — a él no hay que bajarle la mirada. Pero yo digo: el que entre ustedes se haga pequeño va a conocer el reino y va a quedar por encima de Juan.



πεχε̅ ις̅ δε̅ μν̅ βομ̅ ντε̅ ογρωμε̅ τελο̅ αζτο̅ σναγ̅ νqχωλκ̅
 μπιτε̅ σντε̅ αγω̅ μν̅ βομ̅ ντε̅ ογζμζαλ̅ ωμω̅ ε̅ χοεις̅ σναγ̅ η̅
 qναρ̅τιμα̅ μπογα̅ αγω̅ πκεογα̅ qναρ̅ζγβριζε̅ μμοq̅ μαρε̅ ρωμε̅
 σε̅ ρ̅πας̅ αγω̅ ντεγ̅νοy̅ νq̅ επι̅θυμει̅ αςω̅ ηρπ̅ ν̅β̅ρ̅ρε̅ αγω̅
 μαγ̅νοy̅χ̅ ηρπ̅ ν̅β̅ρ̅ρε̅ ε̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ς̅ δε̅κα̅α̅ς̅ ν̅ν̅ο̅y̅π̅ω̅ς̅ αγω̅
 μαγ̅νε̅χ̅ ηρπ̅ ν̅α̅ς̅ ε̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ν̅β̅ρ̅ρε̅ ω̅ι̅να̅ δε̅ νε̅q̅τε̅κα̅q̅ μαγ̅χ̅λ̅δ̅
 το̅εις̅ ν̅α̅ς̅ α̅ω̅τη̅ν̅ ν̅ω̅α̅ει̅ ε̅πει̅ ο̅y̅ν̅ ο̅y̅π̅ω̅ς̅ να̅ω̅ω̅πε̅

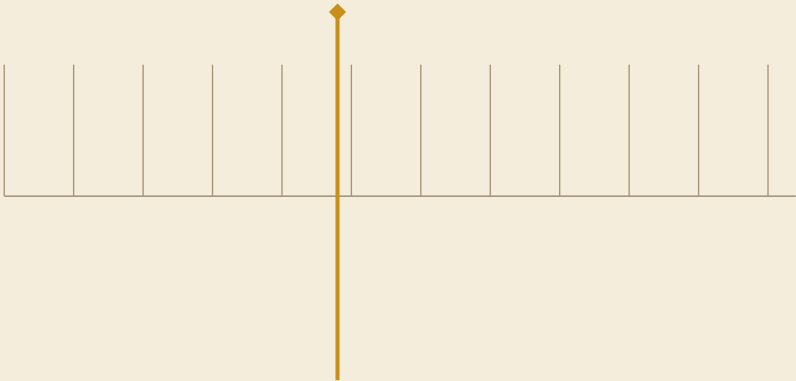
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: No es posible que un hombre monte dos caballos y tense dos arcos. Y no es posible que un siervo sirva a dos señores: honrará a uno y ofenderá al otro. Ningún hombre bebe vino añejo y desea al momento beber vino nuevo. Y no se echa vino nuevo en odres viejos, para que no revienten; ni se echa vino añejo en odre nuevo, para que no lo eche a perder. No se cose remiendo viejo en vestido nuevo, porque se produciría un desgarrón.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: nadie puede montar dos caballos ni tensar dos arcos a la vez. Y ningún sirviente puede servir a dos patrones: va a respetar a uno y despreciar al otro. Nadie toma vino añejo y luego luego quiere vino nuevo. No se echa vino nuevo en odre viejo, porque revienta; ni vino añejo en odre nuevo, porque se echa a perder. Y no se le cose un parche viejo a una prenda nueva: se va a rasgar.



πεχε̅ ις̅ δε̅ ερω̅α̅ σναγ̅ ρ̅ ειρηνη̅ μη̅ νογερηγ̅ ζμ̅ πεινει̅ ουωτ̅
σenaχοος̅ μη̅πταγ̅ δε̅ πωωνε̅ εβολ̅ αγω̅ qnaπωωνε̅

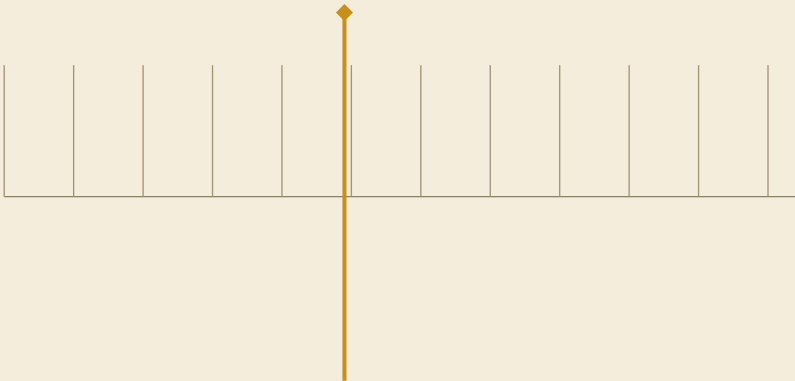
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Si dos hacen la paz entre sí en una misma casa, dirán al monte: «Muévete», y se moverá.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: si dos hacen las paces entre ellos bajo el mismo techo, le van a decir al cerro «muévete» — y se va a mover.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΖΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ΝΕ ΝΜΟΝΑΧΟC ΔΥΩ ΕΤCΟΤΠ` ΧΕ
ΤΕΤΝΑΖΕ ΑΤΜΗΝΤΕΡΟ ΧΕ ΝΤΩΤΗ ΖΗ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤC ΠΑΛΙΝ ΕΤΕΤΝΑ
ΒΩΚ` ΕΜΑΥ

COPTO SAHÍDICO

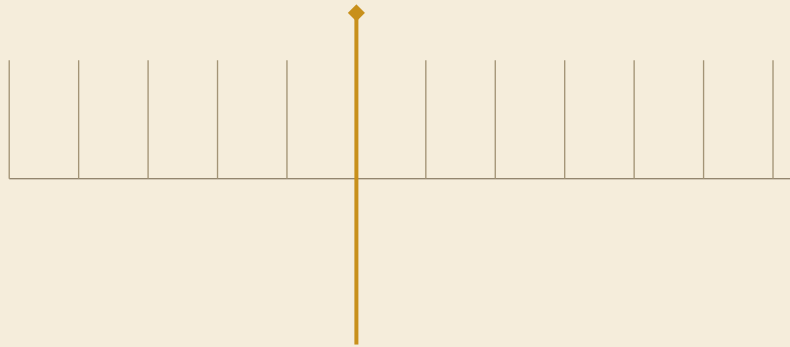
TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurados son los solitarios y los escogidos, porque hallaréis el reino; porque vosotros procedéis de él, y de nuevo iréis allá.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichosos los que van solos, los elegidos, porque van a encontrar el reino. De él salieron y a él van a volver.





πεχε̅ ις̅ δε̅ ευ̅ψαν̅χοος̅ νη̅τη̅ δε̅ ν̅τα̅τε̅τη̅ψω̅πε̅ ε̅βολ̅ των̅
 χο̅ος̅ να̅υ̅ δε̅ ν̅τα̅νει̅ ε̅βολ̅ ζ̅μ̅ πο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ π̅μα̅ εν̅τα̅ πο̅υ̅ο̅ει̅ν̅
 ψω̅πε̅ [μ̅μα̅]υ̅ ε̅βολ̅ ζ̅ι̅το̅ο̅τ̅ϥ̅ ο̅υ̅λα̅τ̅ϥ̅ δ̅α̅ω̅[ζε̅ ε̅ρα̅τ̅ϥ̅ δ̅]υ̅ω̅
 α̅γο̅υ̅ω̅[ν̅ζ̅ ε̅β̅]ο̅λ̅ [ζ̅]ν̅ το̅υ̅ζ̅ικ̅ων̅ ευ̅ψα̅χο̅ος̅ νη̅τη̅ δε̅ ν̅τω̅τη̅ πε̅
 χο̅ος̅ δε̅ αν̅ον̅ νε̅ψ̅ω̅η̅ρε̅ α̅υ̅ω̅ αν̅ον̅ ν̅σ̅ω̅τ̅π̅ μ̅πει̅ω̅τ̅ ε̅το̅ν̅ζ̅
 ευ̅ψαν̅χ̅νε̅ τη̅υ̅τη̅ δε̅ ο̅υ̅ πε̅ π̅μα̅ει̅ν̅ μ̅πε̅τ̅η̅ει̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ζ̅η̅ τη̅υ̅τη̅
 χο̅ος̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ δε̅ ο̅υ̅κ̅ι̅μ̅ πε̅ μ̅ν̅ ο̅υ̅α̅να̅πα̅υ̅ς̅ι̅ς̅

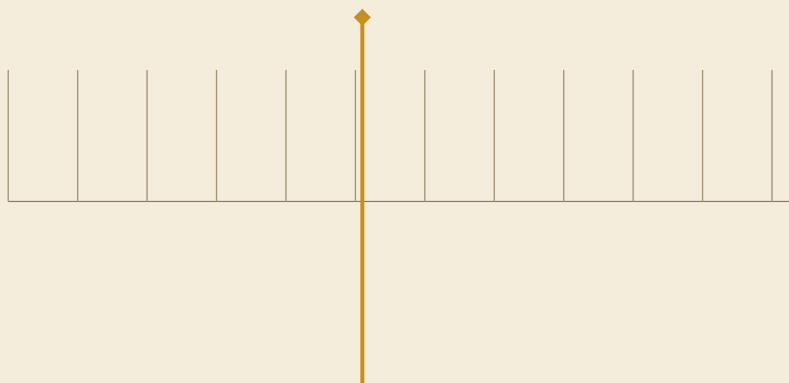
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Si os dicen: «¿De dónde habéis llegado a ser?», decidles: «Hemos venido de la luz, del lugar donde la luz llegó a ser por sí misma; se puso en pie y se manifestó en su imagen». Si os dicen: «¿Sois vosotros ella?», decid: «Somos sus hijos, y somos los escogidos del Padre viviente». Si os preguntan: «¿Cuál es la señal de vuestro Padre que está en vosotros?», decidles: «Es movimiento y reposo».

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: si les preguntan de dónde vienen, respóndanles: venimos de la luz, del lugar donde la luz nació por sí sola, se irguió y se mostró en su propia imagen. Si les preguntan si son ustedes esa luz, digan: somos sus hijos, los elegidos del Padre vivo. Y si les preguntan qué señal llevan adentro de su Padre, digan: movimiento y reposo.



ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΝΒΙ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΑΥ ΝΖΟΥ ΕΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ
 ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ` ΝΑΥΩΠΕ ΑΥΩ ΑΥ ΝΖΟΥ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΒΒΡΡΕ ΝΗΥ
 ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΤΗ ΕΤΕΤΝΩΩΤ` ΕΒΟΛ ΖΗΤΣ ΑΣΕΙ ΑΛΛΑ ΝΤΩΤΝ
 ΤΕΤΝΣΟΟΥΝ ΑΝ ΜΜΟΣ

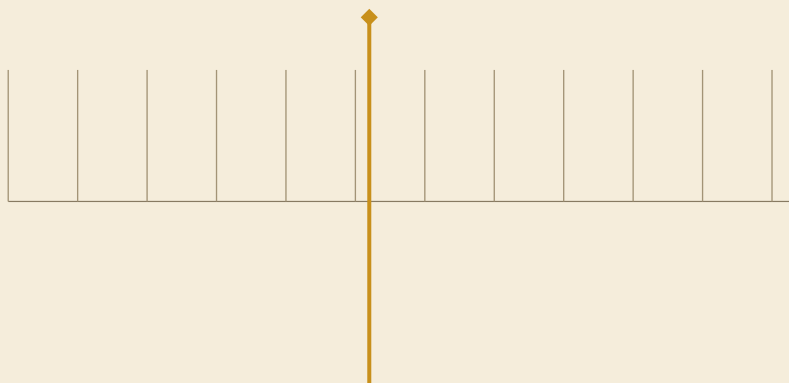
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron sus discípulos: ¿Qué día vendrá el reposo de los muertos, y qué día vendrá el mundo nuevo? Les dijo: Eso que esperáis ya ha venido, pero vosotros no lo reconocéis.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: ¿qué día llega el descanso de los muertos y qué día llega el mundo nuevo? Les dijo: eso que están esperando ya llegó, nomás que ustedes no lo reconocen.



πεχαυ ναυ ν̄βι νεφμαθην̄ς χε χουταϗτε μ̄προφητης
 αυψαχε ϑ̄μ̄ π̄ςρανλ̄ αυω αυψαχε τηρου ϑραϊ̄ ν̄ζητκ̄ πε`χαυ
 ναυ χε ατετ̄νκω μ̄πετον̄ς μ̄πετ̄ν̄μ̄το εβολ αυω ατετ̄ν̄ψαχε
 ϑα νετμοοϑτ̄

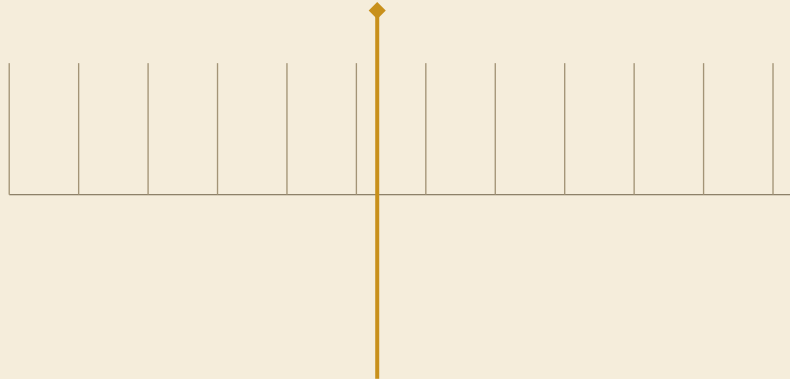
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron sus discípulos: Veinticuatro profetas hablaron en Israel, y todos hablaron de ti. Les dijo: Habéis dejado al viviente que está delante de vosotros, y habéis hablado de los muertos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: veinticuatro profetas hablaron en Israel, y todos hablaron de ti. Les dijo: dejaron de lado al que está vivo enfrente de ustedes, y se pusieron a hablar de los muertos.



πεχαυ̅ ναυ̅ ν̅βι̅ νεγμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ δε̅ π̅ς̅β̅β̅ε̅ ρ̅ω̅φ̅ε̅λ̅ει̅ η̅ μ̅μ̅ον̅
 πεχαυ̅` ναυ̅ δε̅ νεγ̅ρ̅ω̅φ̅ε̅λ̅ει̅ νε̅ πο̅υ̅ει̅ω̅τ̅` να̅χ̅πο̅ο̅υ̅ ε̅β̅ολ̅ ζ̅ν̅
 το̅υ̅μα̅α̅υ̅ ε̅γ̅ς̅β̅β̅η̅γ̅ α̅λλ̅α̅ π̅ς̅β̅β̅ε̅ μ̅μ̅ε̅ ζ̅μ̅ π̅ν̅α̅ α̅υ̅β̅ν̅ ζ̅η̅γ̅ τ̅η̅ρ̅α̅`

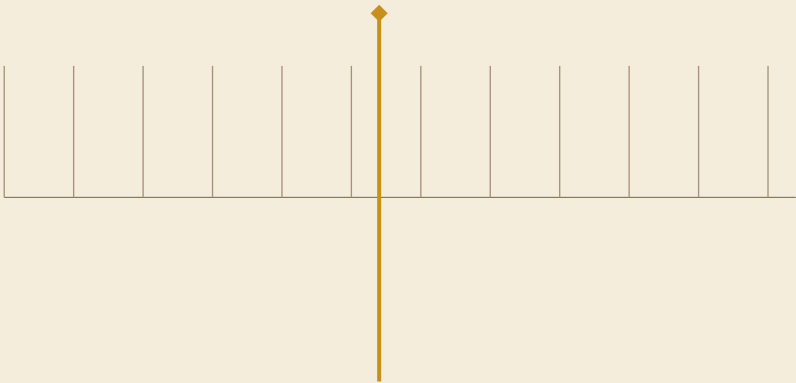
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron sus discípulos: ¿Aprovecha la circuncisión, o no? Les dijo: Si aprovechara, su padre los engendraría de su madre ya circuncidados. Pero la verdadera circuncisión en espíritu ha hallado todo el provecho.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: ¿sirve de algo la circuncisión o no? Les dijo: si sirviera, el padre los engendraría ya circuncidados desde la madre. La que de veras sirve es la del espíritu.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ Ζ̅ΝΜΑΚΑΡΙΟC ΝΕ ΝΖΗΚΕ ΧΕ ΤΩΤ̅Ν ΤΕ ΤΜ̅ΝΤΕΡΟ
Ν̅ΜΠΗΥΕ`

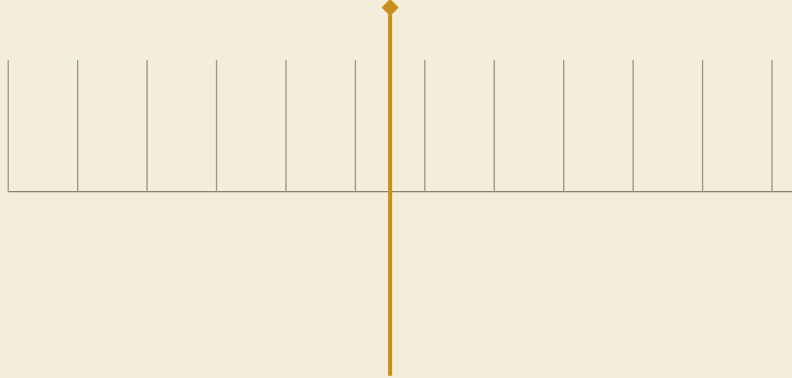
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurados son los pobres, porque vuestro es el reino de los cielos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichosos los pobres, porque de ustedes es el reino de los cielos.



πεχε̅ ις̅ δε̅ πεταμεστε̅ περ̅ειωτ̅ αν̅ μη̅ τεγμααυ̅ ϣναωρ̅
 μαθητης̅ αν̅ ναει̅ αυ̅ω̅ η̅ϣμεστε̅ περ̅ςνηγ̅ μη̅ περ̅ςωνε̅
 η̅ϣει̅ η̅περ̅ςϣ̅ος̅ η̅ταζε̅ ϣναω̅ωπε̅ αν̅ εϣο̅ η̅αζιος̅ ναει̅

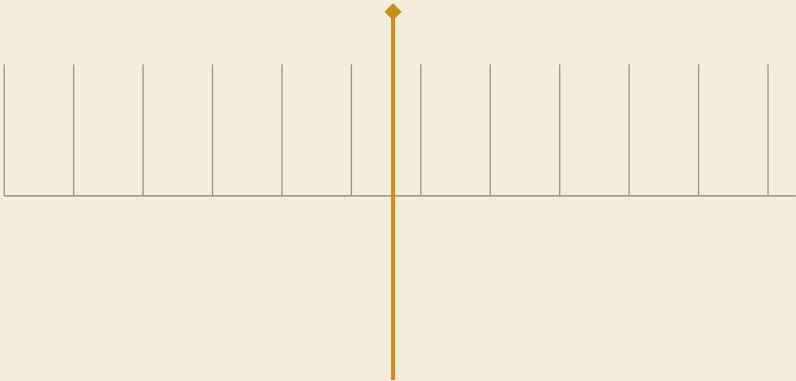
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Quien no odie a su padre y a su madre no podrá ser discípulo mío; y quien no odie a sus hermanos y a sus hermanas y no lleve su cruz como yo, no llegará a ser digno de mí.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que no rompa con su padre y con su madre no puede ser discípulo mío; y el que no rompa con sus hermanos y hermanas y no cargue su cruz como yo, no llega a ser digno de mí.



ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲁⲥⲉ ⲉⲩⲡⲧⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲥⲉ ⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ

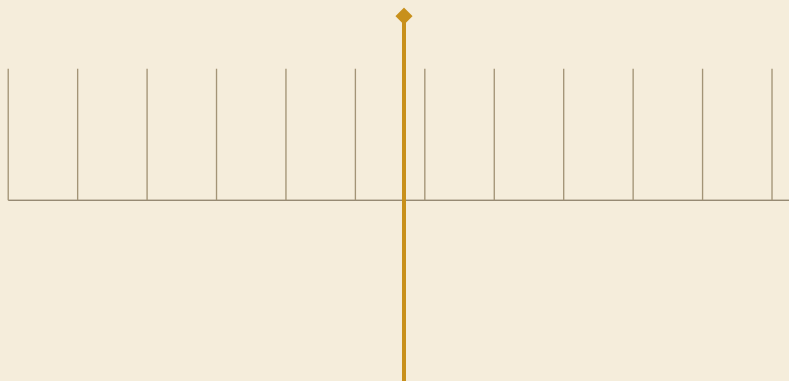
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Quien ha conocido el mundo ha hallado un cadáver; y quien ha hallado el cadáver, de él el mundo no es digno.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que llegó a conocer el mundo encontró un cadáver. Y el mundo no merece a quien encontró ese cadáver.



πεχε̄ ις̄ δε̄ τμη̄ντερο̄ μη̄πειωτ̄ ε̄σ̄τη̄των̄ αγρω̄με̄ εῡνη̄ταϩ̄ μη̄μαϩ̄
 η̄νοϩ̄δρο̄β̄ [ε̄νᾱνοϩ̄]ϩ̄ απ̄εϩ̄χᾱδε̄ εῑ η̄τοϩ̄ϣ̄η̄ ᾱϩ̄σῑτε̄
 η̄νοϩ̄ζῑζαν̄[ιον̄ ε̄χ̄]η̄ πε̄β̄ρ̄[ο̄β̄ ε̄]τη̄νᾱνοϩ̄ϩ̄ μη̄πε̄ π̄ρω̄με̄ κο̄οϩ̄
 ε̄ζω̄λε̄ μη̄π̄ζῑζαν̄ιον̄ πε̄χᾱϩ̄ ναϩ̄ δε̄ μη̄πω̄ς̄ η̄τε̄τη̄νω̄κ̄ δε̄
 ε̄νᾱζω̄λε̄ μη̄π̄ζῑζαν̄ιον̄ η̄τε̄τη̄νω̄λε̄ μη̄π̄κοϩ̄ο̄ η̄μη̄μαϩ̄ ϩ̄μη̄ φο̄οϩ̄
 γαρ̄ μη̄πω̄ς̄ η̄ζῑζαν̄ιον̄ νᾱοϩ̄ων̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ σε̄ζο̄λοϩ̄ η̄σε̄ρο̄κ̄ζοϩ̄

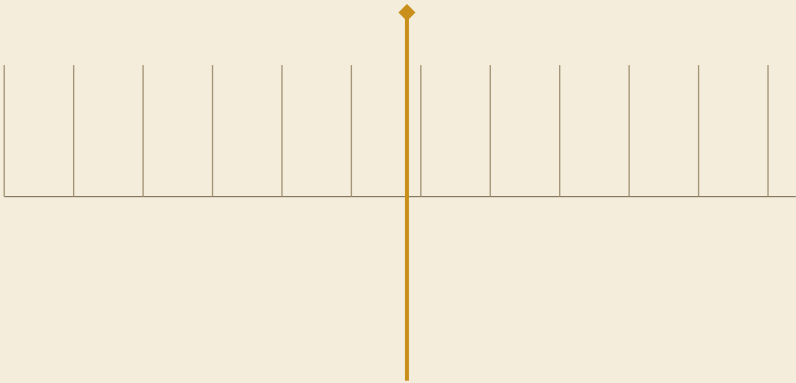
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino del Padre se asemeja a un hombre que tenía semilla buena. Su enemigo vino de noche y sembró cizaña sobre la semilla buena. El hombre no les dejó arrancar la cizaña. Les dijo: No sea que vayáis a arrancar la cizaña y arranquéis el trigo con ella. Porque el día de la siega la cizaña se manifestará: se arranca y se quema.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino del Padre es como un hombre que tenía buena semilla. Su enemigo llegó de noche y le sembró cizaña encima. El hombre no dejó que arrancaran la cizaña; les dijo: no vaya a ser que al arrancarla se lleven el trigo también. El día de la cosecha la cizaña se va a ver sola: se arranca y se quema.



ΠΕΧΕ ΙC ΔΕ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟC ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΝΤΑΖΖΙCΕ ΔΥΖΕ ΑΠΩΝΖ

COPTO SAHÍDICO

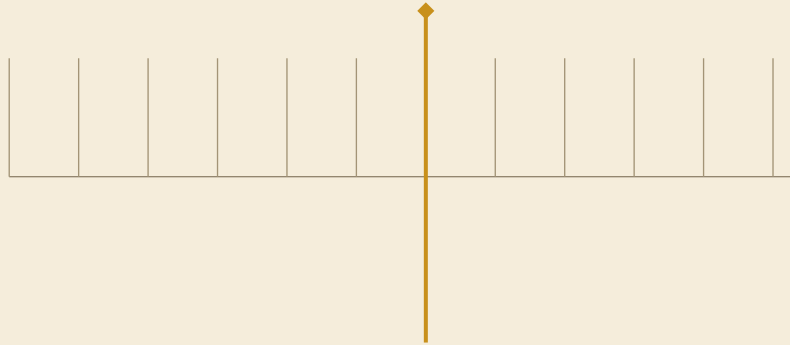
TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurado el hombre que ha sufrido: ha hallado la vida.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichoso el que ha pasado trabajos: ese encontró la vida.





ΔΥΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ ΕΦΥΙ ΝΝΟΥΖΙΕΙΒ` ΕΦΒΗΚ` ΕΖΟΥΝ ΕΪΟΥΔΑΙΑ
 ΠΕΧΑΥ` ΝΝΕΥ`ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΠΗ ΜΠΚΩΤΕ ΜΠΕΖΙΕΙΒ` ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ
 ΧΕΚΑΑΣ ΕΦΝΑΜΟΟΥΤΥ` ΝΥΟΥΟΥΜΥ` ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΖΩΣ ΕΦΟΝΖ
 ΥΝΑΟΥΟΥΜΥ` ΑΝ ΑΛΛΑ ΕΦΨΑΜΟΟΥΤΥ` ΝΥΨΩΠΕ ΝΟΥΠΤΩΜΑ
 ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΝΚΕΣΜΟΤ` ΥΝΑΨΑΣ ΑΝ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΝΤΩΤΝ
 ΖΩΤ`ΤΗΥΤΝ ΨΙΝΕ ΝΣΑ ΟΥΤΟΠΟΣ ΝΗΤΝ ΕΖΟΥΝ ΕΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ
 ΧΕΚΑΑΣ ΝΝΕΤΝΨΩΠΕ ΜΠΤΩΜΑ ΝΣΕΟΥΩΜ` ΤΗΥΤΝ

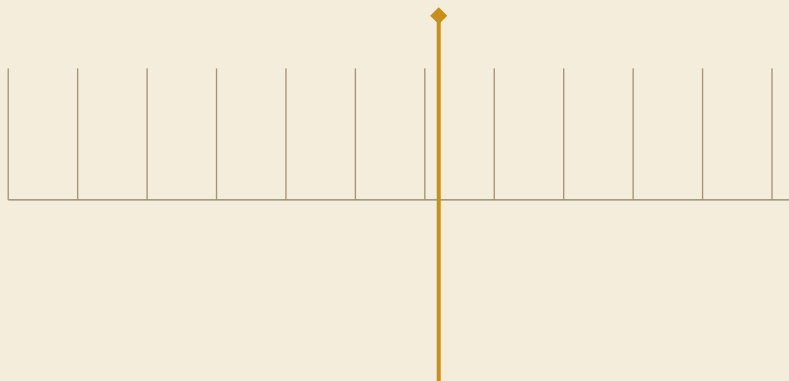
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Vieron a un samaritano que llevaba un cordero y entraba en Judea. Dijo a sus discípulos: ¿Ése, alrededor del cordero? Le dijeron: Para matarlo y comerlo. Les dijo: Mientras esté vivo no lo comerá, sino cuando lo mate y llegue a ser cadáver. Dijeron: De otro modo no podrá hacerlo. Les dijo: Vosotros también, buscad para vosotros un lugar dentro del reposo, para que no lleguéis a ser cadáver y os coman.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Vieron a un samaritano que llevaba un cordero rumbo a Judea. Les dijo a sus discípulos: ¿ese, con el cordero? Le dijeron: para matarlo y comérselo. Les dijo: mientras esté vivo no se lo va a comer; solo cuando lo mate y quede vuelto cadáver. Dijeron: de otro modo no se puede. Les dijo: ustedes también busquen un lugar dentro del reposo, para no acabar de cadáver y que se los coman.



πε[χε̅ ις̅] χε̅ εἶχω̅ ἡ̅ναμυστηριον̅ ἡ̅ν[ετ̅μ̅ψα̅ ἡ̅ναμ̅]υστηριον̅
 [π]ε[τ]ε̅ τεκ̅ ο̅υ̅ναμ̅ νααϣ̅ μ̅ν̅τρε̅ τεκ̅βοϣ̅ρ̅ εἰμε̅ χε̅ ες̅ ο̅υ̅

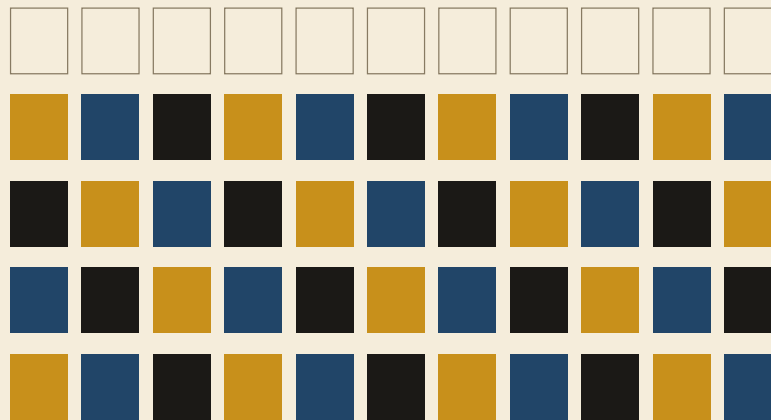
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Digo mis misterios a los que son dignos de mis misterios. Lo que hace tu derecha, que no sepa tu izquierda lo que hace.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: mis secretos se los digo a quienes son dignos de ellos. Lo que hace tu mano derecha, que no lo sepa la izquierda.



πεχε ις̄ δε νεϋ̄ν οὐρωμε̄ ἡ̄πλουσιος̄ εϋ̄νταϋ̄ ἡ̄μαϋ̄
 ἡ̄ζαζ̄νηρημᾱ πεχαϋ̄ δε †νᾱρχω̄ ἡ̄ναχωρημᾱ δεκαδς̄ ε̄ειναχο̄
 ἡ̄ταω{2}ς̄ ἡ̄τατωδε̄ ἡ̄ταμοϋ̄ζ̄ ἡ̄ναεζωρ̄ ἡ̄καρ̄`πος̄ ω̄ινᾱ δε̄ ἡ̄ιρ̄
 ο̄ρωζ̄ ἡ̄λλαϋ̄ νᾱεῑ νε̄ νεϋ̄μεεϋ̄ε̄ ε̄ροοϋ̄ ζ̄ῃ̄ πεϋ̄ζητ̄` ᾱϋω̄ ζ̄ῃ̄
 τοϋ̄ωη̄ ε̄τῃ̄μαϋ̄ ᾱημοϋ̄ πετεϋ̄ῃ̄ μαχε̄ ἡ̄μοϋ̄` μαρεϋ̄`σωτῃ̄

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Había un hombre rico que tenía muchos bienes. Dijo: Usaré mis bienes para sembrar, para segar, para plantar, para llenar mis graneros de fruto, a fin de que no me falte nada. Esto era lo que pensaba en su corazón, y aquella noche murió. El que tenga oídos, que oiga.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: había un hombre rico con muchísimo dinero. Se dijo: voy a invertirlo en sembrar, cosechar, plantar y llenar mis graneros, para que no me falte nada. Eso era lo que estaba pensando por dentro. Y esa misma noche se murió. El que tenga oídos, que escuche.



πεχαϣ δε ουρωμε ν̄χρ[ησι]ς νευν[ταϣ] ν̄ογμα ν̄ελοολε
 αϣτααϣ ν̄[ζ]ν̄ογοειε ψινα ευναρ̄ ζωβ̄ εροϣ̄
 ν̄ϣχι[μ]πεϣκαρ̄ ποσ ν̄τοοτοϣ αϣχοοϣ ν̄πεϣζμζαλ̄ δεκαας
 ενογοειε ναϣναϣ̄ ν̄πκαρποσ ν̄πμα ν̄ελοολε αϣεμαςτε
 ν̄πεϣζμζαλ̄ αϣζιοϣε εροϣ̄ νε κεκοϣει πε ν̄σεμοοϣτϣ̄
 απζμζαλ̄ βωκ̄ αϣχοοσ επεϣχοεισ πεχε πεϣχοεισ δε μεϣακ̄
 ν̄πεϣ̄σοϣωνοϣ αϣχοοϣ ν̄κεζμζαλ̄ ανογοειε ζιοϣε επκεοϣα
 τοτε απχοεισ χοοϣ ν̄πεϣωηρε πεχαϣ̄ δε μεϣακ̄ σεναϣιπε
 ζητϣ̄ ν̄παωηρε αν̄ογοειε ετ̄μμαϣ̄ επει σεσοοϣν̄ δε ν̄τοϣ πε
 πεκληρονομος ν̄πμα ν̄ελοολε αϣδοπϣ̄ αϣμοοϣτϣ̄ πετεϣμη̄
 μααχε ν̄μοϣ̄ μαρεϣ̄σωτ̄μη̄

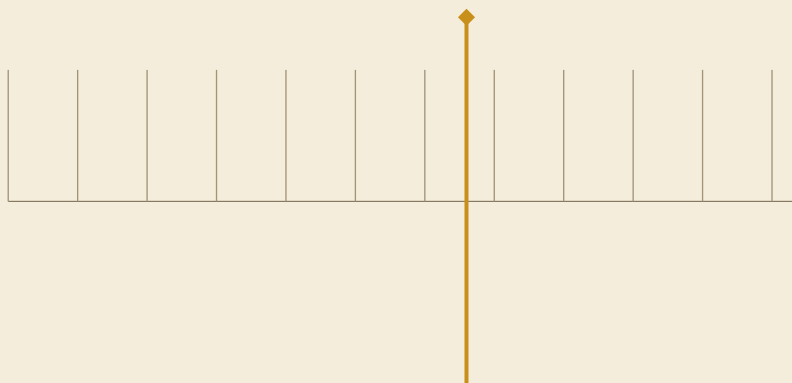
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo: Un hombre honrado tenía una viña. La dio a unos labradores para que trabajaran en ella y él recibiera su fruto de ellos. Envió a su siervo para que los labradores le dieran el fruto de la viña. Prendieron a su siervo, lo golpearon; poco faltó para que lo mataran. El siervo fue y se lo dijo a su señor. Dijo su señor: Quizá no lo conocieron. Envió a otro siervo; los labradores golpearon también a este otro. Entonces el señor envió a su hijo. Dijo: Quizá respetarán a mi hijo. Aquellos labradores, como sabían que él era el heredero de la viña, lo prendieron y lo mataron. El que tenga oídos, que oiga.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Dijo: un hombre decente tenía un viñedo. Se lo dio a unos trabajadores para que lo cuidaran y él recibiera su parte de la cosecha. Mandó a su empleado a cobrarla. Los trabajadores lo agarraron y lo golpearon; por poco lo matan. El empleado regresó y se lo contó al patrón. El patrón dijo: a lo mejor no lo conocieron. Mandó a otro empleado, y también lo golpearon. Entonces el patrón mandó a su hijo. Se dijo: a mi hijo tal vez sí lo respeten. Los trabajadores, como sabían que él era el heredero del viñedo, lo agarraron y lo mataron. El que tenga oídos, que escuche.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΜΑΤCΕΒΟΕΙ ΕΠΩΝΕ ΠΑΕΙ ΝΤΑΥCΤΟQ` ΕΒΟΛ` ΝΒΙ
 ΝΕΤ`ΚΩΤ` ΝΤΟQ ΠΕ ΠΩΩΝΕ ΝΚΩ2

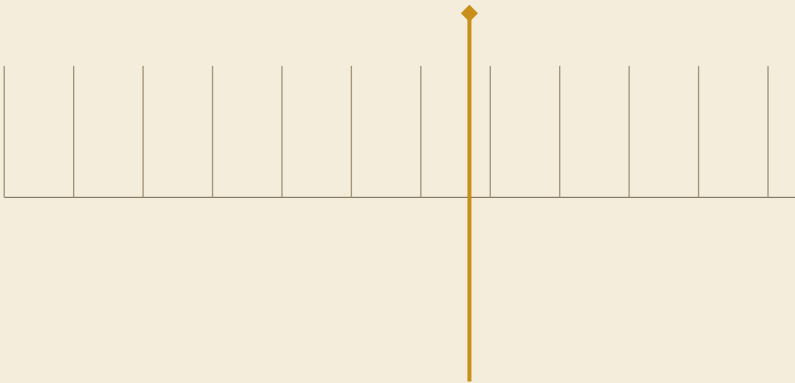
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Enséñame la piedra que desecharon los constructores: ésa es la piedra angular.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: muéstrenme la piedra que los albañiles tiraron: esa es la piedra angular.



ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲧⲏⲣⲥⲁ̀ ⲉⲥⲣ̅ ⲃⲣⲱⲥ ⲟⲩⲁⲁⲥⲥⲣ̅ ⲃⲣⲱⲥ ⲙⲡⲧⲏⲣⲥⲁ̀

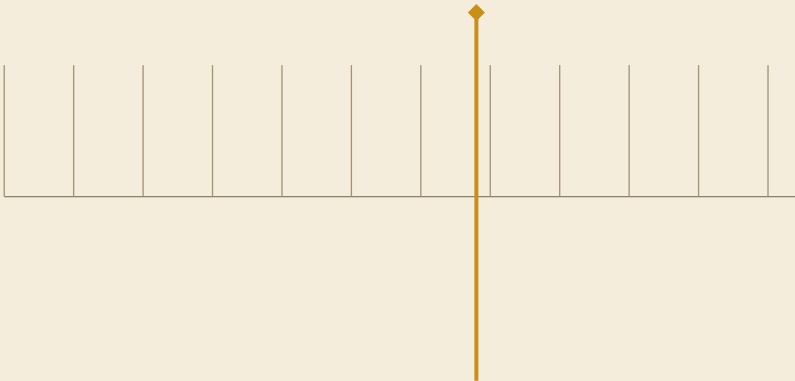
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Quien conoce el todo, si le falta a sí mismo, le falta el lugar entero.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que lo sabe todo, si se falta a sí mismo, le falta absolutamente todo.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΝΤΩΤΝ ΖΜΜΑΚΑΡΙΟC ΖΟΤΑΝ ΕΥΨΑΝΜΕCΤΕ ΤΗΥΤΝ
ΝCΕΡΔΙΩΚΕ ΜΜΩΤΝ ΔΥΩ CΕΝΑΖΕ ΔΝ ΕΤΟΠΟC ΖΜ ΠΜΑ
ΕΝΤΑΥΔΙΩΚΕ ΜΜΩΤΝ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤΩ`

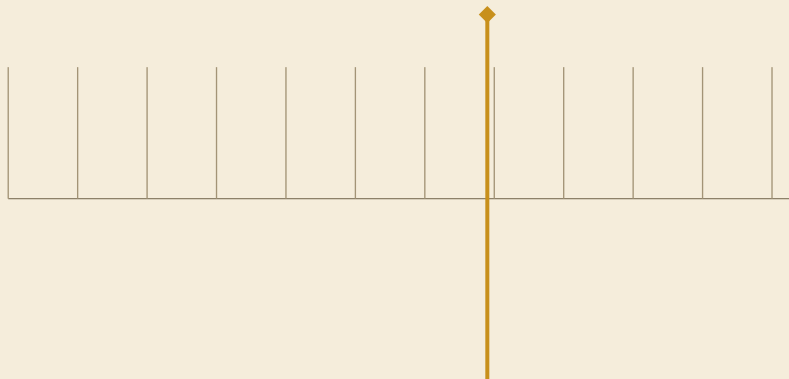
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurados sois cuando os odien y os persigan. Y no hallarán lugar en el sitio donde os persiguieron.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichosos ustedes cuando los odien y los persigan. Y ellos no van a encontrar lugar en el sitio donde los persiguieron.



ΠΕΧΕ ΙC̄ Ζ̄ΜΜΑΚΑΡΙΟC̄ ΝΕ ΝΑΕΙ ΝΤΑΥ ΔΙΩΚΕ ΜΜΟΟΥ ΖΡΑΪ Ζ̄Μ
 ΠΟΥΖΗΤ̄ ΝΕΤ̄ΜΜΑῩ ΝΕΝΤΑΖCΟΥΩΝ ΠΕΙΩΤ̄ Ζ̄Ν ΟΥΜΕ Ζ̄ΜΜΑΚΑΡΙΟC̄
 ΝΕΤΖΚΑΕΙΤ̄ ΨΙΝΑ ΕΥΝΑΤCΙΟ ΝΘΖΗ ΜΠΕΤΟΥΩΨ

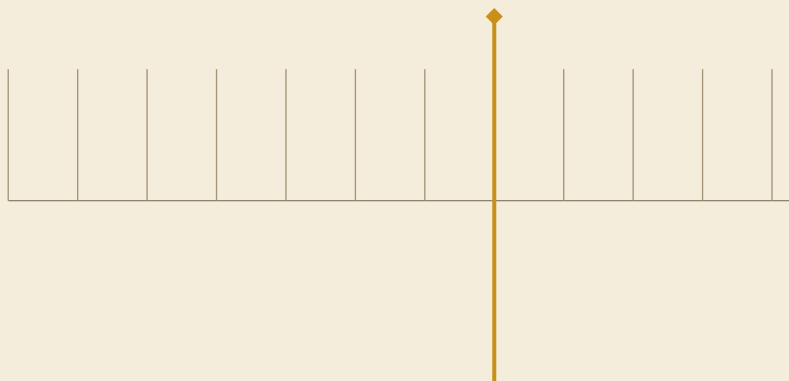
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Bienaventurados son los que han sido perseguidos en su corazón; éstos son los que han conocido al Padre en verdad. Bienaventurados los hambrientos, porque se saciará el vientre del que desea.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: dichosos los que han sido perseguidos en su corazón; esos son los que de verdad conocieron al Padre. Dichosos los que tienen hambre, porque al que lo desea se le va a llenar el estómago.



πεχε̅ ις̅ ροταν̅ ετε̅τ̅η̅ωα̅χπε̅ πη̅ ρ̅η̅ τη̅γ̅τ̅η̅ πα̅ϊ̅ ετε̅γ̅η̅τη̅τ̅η̅γ̅ ρ̅η̅α̅
 το̅υ̅χ̅ε̅ τη̅γ̅τ̅η̅ ε̅ω̅ω̅πε̅ μ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ πη̅ ρ̅η̅ [τη̅γ̅τ̅]̅η̅ πα̅ει̅ ε̅τε̅
 μ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅γ̅ ρ̅η̅ τη̅νε̅ [ρ̅η̅α̅μ̅]̅ο̅γ̅τ̅`̅ τη̅νε̅

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Cuando engendréis eso que está en vosotros, eso que tenéis os salvará. Si no tenéis eso en vosotros, eso que no tenéis en vosotros os matará.

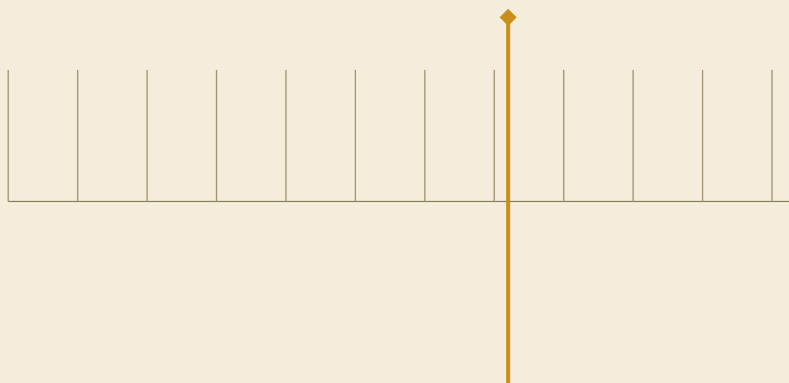
ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: cuando saquen a la luz lo que traen dentro, eso que tienen los va a salvar. Si no lo traen dentro, eso que no tienen los va a matar.

COPTO SAHÍDICO

Dijo Jesús: Derribaré esta casa, y nadie podrá reedificarla.

Jesús dice: voy a derribar esta casa, y nadie va a poder volver a levantarla.



[πεχε ουρωμε ναϛ] δε χοος ν̄ναςνηϛ ψινα εῡν[απ]ωψε
 ν̄ν̄ζνααϛ ν̄παειωτ̄ ν̄μ̄μαει πεχαϛ ναϛ δε ω πρωμε ν̄ιμ πε
 ν̄ταζαατ̄ ν̄ρεϛπωψε αϛκοτ̄ ν̄νεϛμαθ̄ητης πεχαϛ ναϛ δε
 μη εειψοοπ̄ ν̄ρεϛπωψε

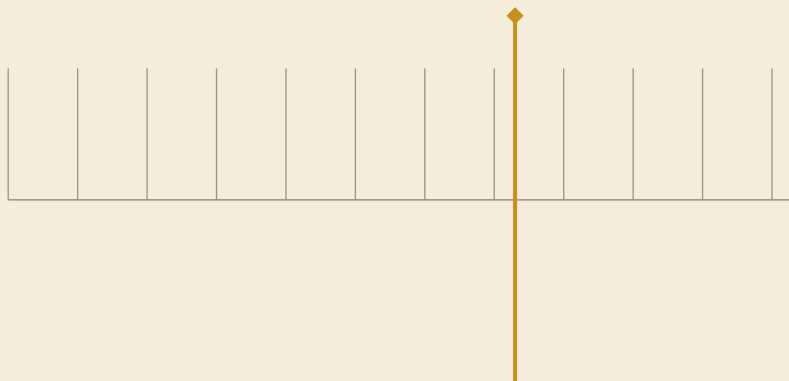
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijo un hombre: Di a mis hermanos que repartan conmigo los bienes de mi padre. Le dijo: Hombre, ¿quién me hizo repartidor? Se volvió a sus discípulos y les dijo: ¿Acaso soy yo repartidor?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Un hombre le dijo: díles a mis hermanos que repartan conmigo la herencia de mi padre. Le dijo: hombre, ¿quién me nombró repartidor? Se volteó hacia sus discípulos y les dijo: ¿acaso soy yo repartidor?



πεχε̅ ις̅ δε̅ πω̅ς̅ με̅ν̅ να̅ψω̅ϣ̅ ἡ̅ργα̅της̅ δε̅ σο̅βκ̅̅ σο̅πς̅̅ δε̅
 ἡ̅π̅χ̅ο̅ε̅ις̅ ψ̅ι̅να̅ ε̅φ̅η̅να̅νε̅χ̅ ἡ̅ργα̅της̅ ε̅β̅ολ̅̅ ε̅π̅ω̅ς̅̅

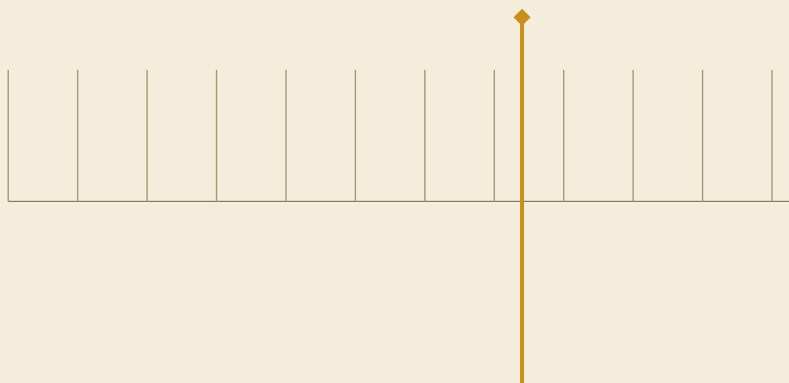
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: La siega, en efecto, es abundante, pero los obreros son pocos. Rogad, pues, al señor que envíe obreros a la siega.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: la cosecha es mucha, pero los trabajadores son pocos. Pídanle al patrón que mande trabajadores a la cosecha.



ΠΕΧΛΑϞ ΧΕ Π ΧΟΕΙC ΟΥ̅Ν ΖΑΖ Μ̅ΠΚΩΤΕ Ν̅ΤΧΩΤΕ Μ̅Ν ΛΑΛΥ ΔΕ Ζ̅Ν
 ΤΩΩΝΕ̅

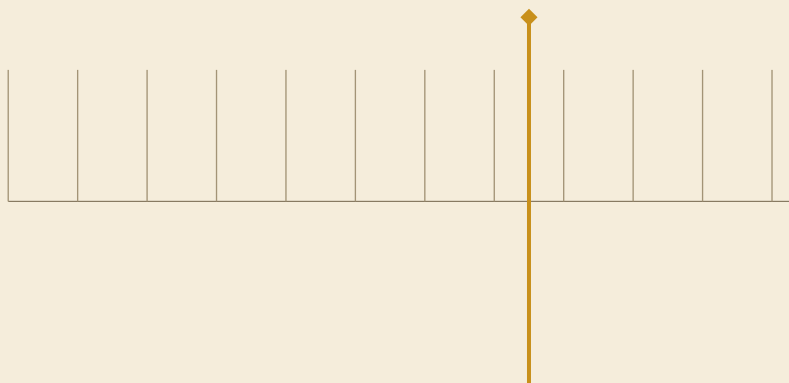
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo: Señor, hay muchos alrededor del pozo, pero no hay nadie en el pozo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Dijo: señor, hay mucha gente alrededor del pozo, pero dentro del pozo no hay nadie.



ΠΕΧΕ ΙC ΟΥΝ ΖΑΖ ΑΖΕΡΑΤΟΥ ΖΙΡΜ ΠΡΟ ΑΛΛΑ ΜΜΟΝΑΧΟΣ
 ΝΕΤΝΑΒΩΚ` ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΑ ΝΨΕΛΕΕΤ`

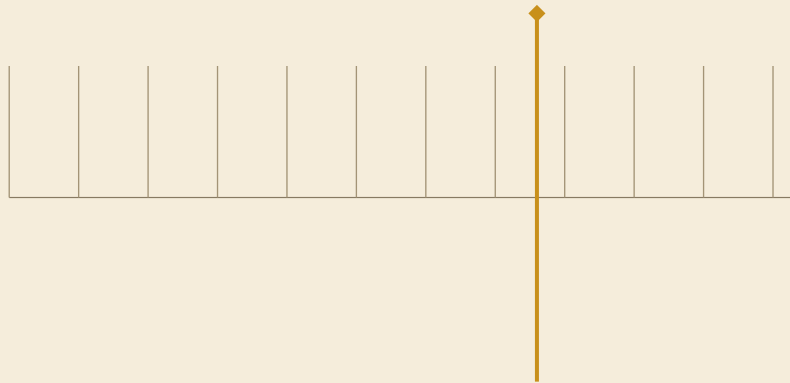
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Muchos están de pie ante la puerta, pero son los solitarios los que entrarán en la cámara nupcial.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: muchos están parados frente a la puerta, pero los que van a entrar a la boda son los que van solos.



πεχε̅ ις̅ δε̅ τμη̅τερο̅ μη̅πειωτ̅ ε̅στ̅η̅των̅ α̅γ̅ρω̅με̅ ν̅ε̅ψ̅ω̅ωτ̅
 ευ̅η̅τα̅ϛ̅ μη̅μα̅γ̅ νο̅υ̅φο̅ρ̅τι̅ον̅ ε̅α̅ϛ̅ζε̅ α̅γ̅μα̅ρ̅γα̅ρι̅της̅ πε̅ψ̅ω̅ωτ̅
 ε̅τ̅μη̅μα̅γ̅ ου̅σα̅βε̅πε̅ α̅ϛ̅†̅ πε̅φο̅ρ̅τι̅ον̅ ε̅βο̅λ̅ α̅ϛ̅το̅ου̅ να̅ϛ̅
 μη̅πι̅μα̅ρ̅γα̅ρι̅της̅ ου̅ωτ̅̅ ν̅τ̅ω̅τ̅η̅ ζω̅τ̅̅ τη̅γ̅τ̅η̅ ψ̅ι̅νε̅ ν̅σα̅ πε̅ϛ̅ε̅ζ̅ο̅
 ε̅μα̅ϛ̅ω̅χ̅η̅ ε̅μ̅μη̅ν̅̅ ε̅βο̅λ̅ π̅μα̅ ε̅μα̅ρε̅ χ̅ο̅ο̅λε̅ς̅ τ̅ζ̅νο̅ ε̅ζ̅ο̅γ̅ν̅̅ ε̅μα̅γ̅
 ε̅ο̅γ̅ω̅μ̅̅ ου̅δε̅ μα̅ρε̅ ρ̅ϛ̅η̅τ̅̅ τα̅κο̅

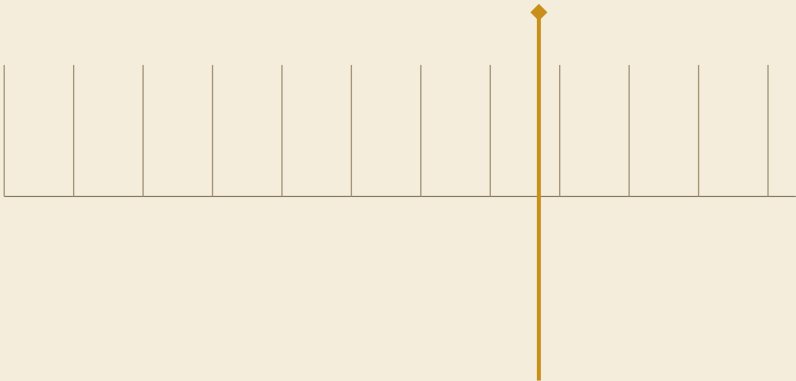
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino del Padre se asemeja a un hombre mercader que tenía una carga y halló una perla. Aquel mercader era sabio: vendió la carga y compró para sí la única perla. Vosotros también, buscad su tesoro que no perece, que permanece, el lugar donde la polilla no entra a comer ni el gusano destruye.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino del Padre es como un comerciante que llevaba un cargamento y se topó con una perla. Ese comerciante era listo: vendió el cargamento y se quedó con la perla. Ustedes también busquen su tesoro, el que no se acaba, el que dura, ahí donde la polilla no entra a comer ni el gusano echa a perder nada.



πεχε ις δε ανοκ πε πογοειν παει ετζιχωου τηρου ανοκ` πε
πτηρϣ` ντα πτηρϣ` ει εβολ νζητ` αυω ντα πτηρϣ` πωz ψαροει
πωz ννουψε ανοκ` ϣμαγ ϣι μπωνε εzραϊ αυω τετναζε εροει
μαγ

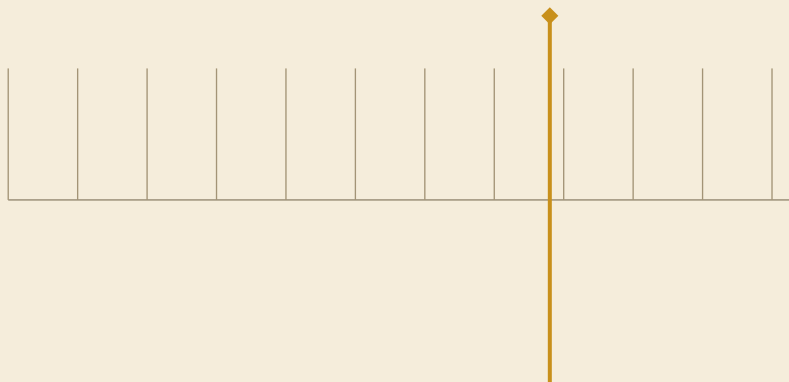
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Yo soy la luz, la que está sobre todos ellos. Yo soy el todo; el todo salió de mí y el todo llegó hasta mí. Partid el leño: yo estoy allí. Levantad la piedra, y me hallaréis allí.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: yo soy la luz que está sobre todas las cosas. Yo soy el todo: de mí salió el todo y hasta mí llegó el todo. Parte el leño: ahí estoy. Levanta la piedra, y ahí me vas a encontrar.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΑΤΕΤΝΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤCΩΨΕ ΕΝΑΥ ΕΥΚΑΨ ΕΥΚΙΜ
 [ΕΒΟΛ] ΖΙΤΜ ΠΤΗΥ ΑΥΩ ΕΝΑΥ ΕΥΡ[ΩΜΕ ΕΥ]ΝΩΤΗΝ ΕΥΘΗΝ ΖΙΩΩΒ
 [ΝΘΕ ΝΝΕΤΝ] ΡΡΩΟΥ ΜΝ ΝΕΤΜΜΕΓΙCΤΑΝΟC ΝΔΕΙ ΕΝ[ΩΤΗ]Ν
 [ΕΤ]ΘΗΝ ΖΙΩΟΥ ΑΥΩ CΕ[ΝΑ]ΨCCOΥΝ ΤΜΕ ΔΝ

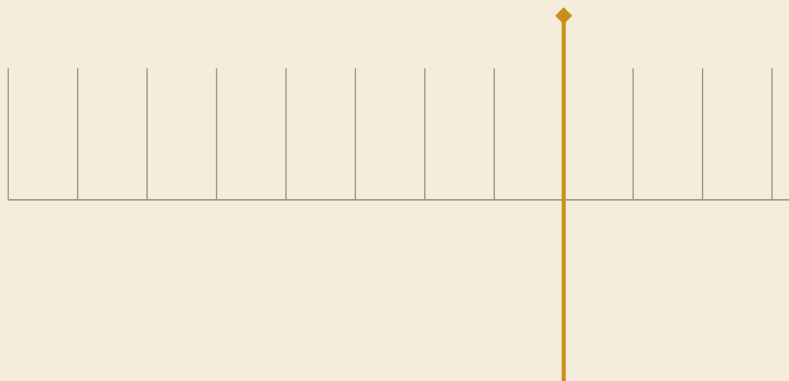
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: ¿Por qué habéis salido al campo? ¿A ver una caña movida por el viento, y a ver a un hombre con vestiduras suaves encima, como vuestros reyes y vuestros dignatarios? Ésos llevan encima vestiduras suaves, y no podrán conocer la verdad.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: ¿a qué salieron al campo? ¿A ver una caña sacudida por el viento, y a ver a un hombre vestido con ropa fina, como sus reyes y sus poderosos? Esos traen encima ropa fina, y no van a poder conocer la verdad.



ΠΕΧΕ ΙC ΔΕ ΠΕΝΤΑΣΟΥΩΝ ΠΚΟΣΜΟΣ ΔΥΖΕ ΕΠCΩΜΑ ΠΕΝΤΑΣΖΕ
ΔΕ ΕΠCΩΜΑ ΠΚΟΣΜΟΣ ΜΠΩΔ ΜΜΟΥ` ΔΝ`

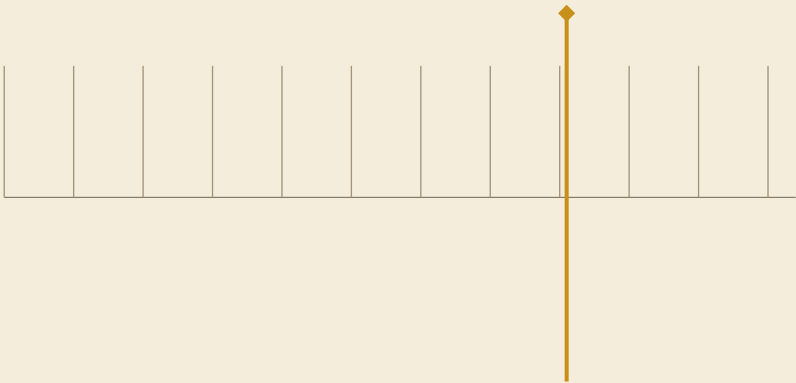
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Quien ha conocido el mundo ha hallado el cuerpo; y quien ha hallado el cuerpo, de él el mundo no es digno.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que llegó a conocer el mundo encontró el cuerpo. Y el mundo no merece a quien encontró ese cuerpo.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΕΝΤΑΖΡ ΡΜΜΑΟ ΜΑΡΕCΡ ΡΡΟ ΔΥΩ ΠΕΤΕΥΝΤΑC`
ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΜΑΡΕCΑΡΝΑ

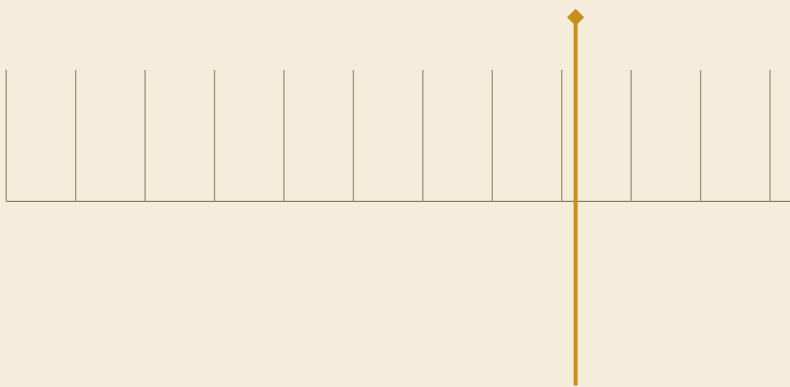
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El que se ha hecho rico, que reine; y el que tiene poder, que renuncie.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que se hizo rico, que reine; y el que tiene poder, que renuncie a él.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΕΤΖΗΝ ΕΡΟΕΙ ΕΥΖΗΝ ΕΤCΑΤΕ ΔΥΩ ΠΕΤΟΥΝΥ` ΜΜΟΕΙ
 ΟΟΥΝΥ ΝΤΜΝΤΕΡΟ

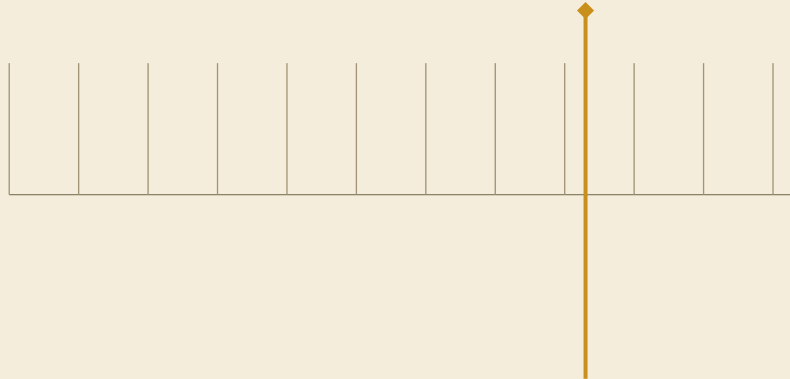
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El que está cerca de mí está cerca del fuego, y el que está lejos de mí está lejos del reino.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que está cerca de mí está cerca del fuego, y el que está lejos de mí está lejos del reino.



πεχε̅ ις̅ δε̅ νζικων̅ σεογον̅ εβολ̅ μπρωμε̅ αγω̅ πογοειν̅
 ετνη̅στογ̅ ρζηπ̅ ζη̅ θικων̅ μπογοειν̅ μπειωτ̅ ρναδωλπ̅ εβολ̅
 αγω̅ τερζικων̅ ζηπ̅ εβολ̅ ζιτ̅η̅ περ̅ογοειν̅

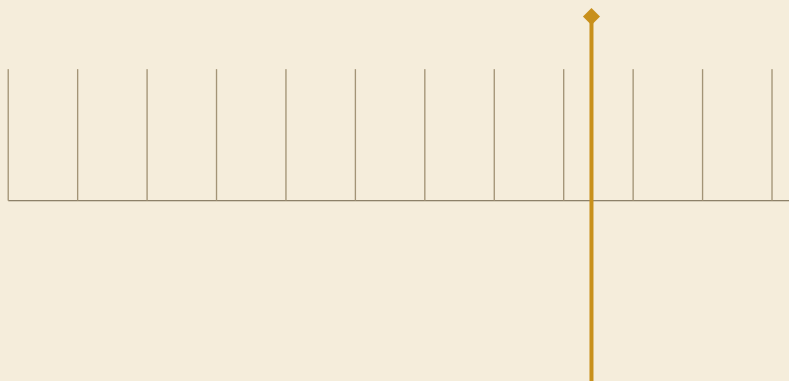
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Las imágenes se manifiestan al hombre, y la luz que hay en ellas está oculta en la imagen de la luz del Padre. Él se revelará, y su imagen está oculta por su luz.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: las imágenes se le muestran a la gente, pero la luz que hay en ellas queda escondida dentro de la imagen de la luz del Padre. Él se va a mostrar, y su imagen está tapada por su propia luz.



ΠΕΧΕ ΙC ΝΖΟΟΥ ΕΤΕΤΝΝΑΥ ΕΠΕΤΝΕΙΝΕ ΨΑΡΕΤΝΡΑΨΕ ΖΟΤΑΝ ΔΕ
ΕΤΕΤΝΨΑΝΝΑΥ` ΑΝΕΤΝΖΙΚΩΝ` ΝΤΑΖΨΩΠΕ ΖΙ ΤΕΤΝΕΖΗ ΟΥΤΕ
ΜΑΥΜΟΥ ΟΥΤΕ ΜΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΤΕΤΝΑϸΙ ΖΑ ΟΥΗΡ`

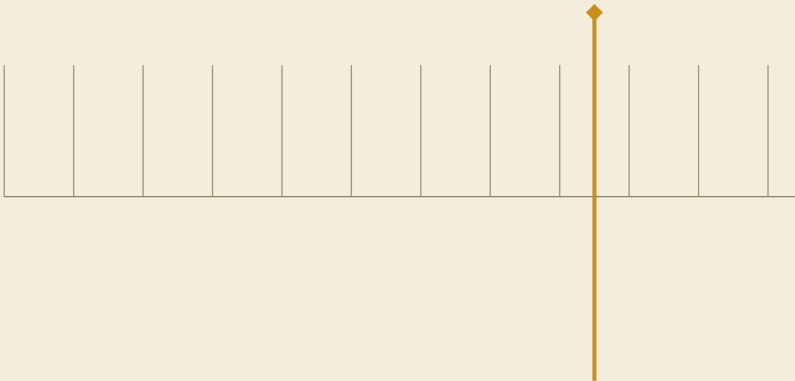
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Los días en que veis vuestra semejanza, os alegráis. Pero cuando veáis vuestras imágenes que llegaron a ser antes de vosotros —que ni mueren ni se manifiestan—, ¿cuánto soportaréis?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: los días en que ven su propio parecido, se alegran. Pero cuando vean sus imágenes, las que ya existían antes que ustedes — que ni se mueren ni se dejan ver — ¿cuánto van a aguantar?



πεχε̅ ις̅ δε̅ ν̅τα̅ α̅δαμ̅ ψωπε̅ ε̅βολ̅ ζ̅η̅νο̅υ̅νο̅β̅ ν̅δ̅υ̅ναμ̅ις̅ μ̅ν̅
ο̅υ̅νο̅[δ̅ μ̅]μ̅ν̅τ̅ρ̅μ̅μα̅ο̅ α̅γ̅ω̅ μ̅πε̅ρ̅ψωπε̅ [ε̅ρ̅μ̅π̅]ψ̅α̅ μ̅μ̅ω̅τ̅η̅
νε̅γ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ς̅ γ̅αρ̅ πε̅ [νε̅ρ̅να̅χι̅ †πε̅] αν̅ μ̅π̅μο̅υ̅

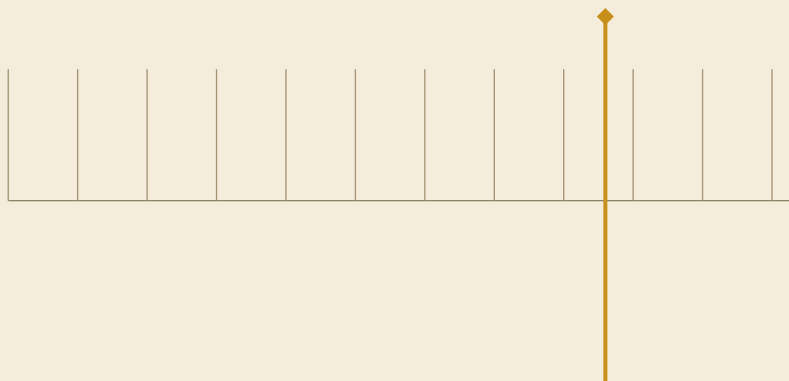
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Adán llegó a ser de un gran poder y de una gran riqueza, y no llegó a ser digno de vosotros. Porque si hubiera sido digno, no habría gustado la muerte.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: Adán vino de un gran poder y de una gran riqueza, y aun así no llegó a ser digno de ustedes. Porque si lo hubiera sido, no habría probado la muerte.



πεχε̄ ις̄ χ[ε̄ νβαψορ ουν̄τα]γ̄ ν[ογβηβ αῡ]ω̄ ν̄γαλατε̄ ουν̄ταγ̄
 μαγ̄ μ̄[νο]γμᾱς̄ πω̄νρε̄ δε̄ μ̄πρωμε̄ μ̄νταγ̄ ν[νογ]μᾱ ε̄ρικε̄
 ν̄τεγ̄`απε̄ ν̄γ̄`μ̄τον̄` μ̄[μογ]`

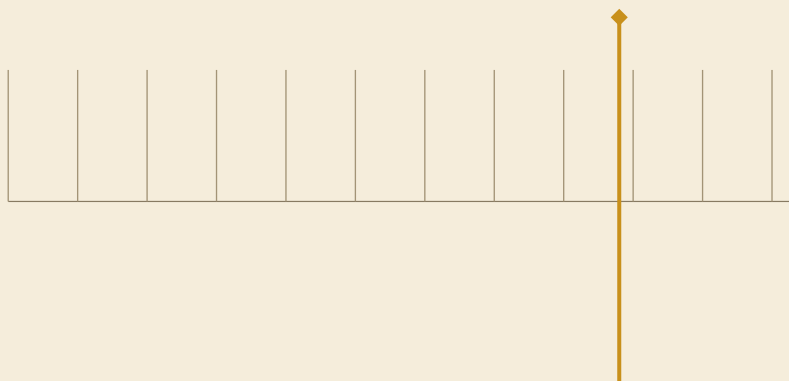
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Las zorras tienen sus madrigueras y las aves tienen su nido, pero el hijo del hombre no tiene lugar donde reclinar su cabeza y descansar.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: las zorras tienen su madriguera y los pájaros su nido, pero el hijo del hombre no tiene dónde recostar la cabeza y descansar.



πεχε̅ ις̅ δε̅ να̅γγελος̅ νη̅ γ̅ ψα̅ρωτῆ̅ μῆ̅ ν̅προφη̅της̅ α̅γ̅ω̅ σε̅να̅†
 νη̅τῆ̅ ν̅νε̅τε̅γ̅νη̅τη̅τῆ̅σε̅ α̅γ̅ω̅ ν̅τω̅τῆ̅ ζω̅τῆ̅τῆ̅γ̅τῆ̅ νε̅τῆ̅το̅τῆ̅τῆ̅
 τα̅α̅γ̅ να̅γ̅ ν̅τε̅τῆ̅χο̅ος̅ νη̅τῆ̅ δε̅ α̅γ̅ ν̅ζο̅ο̅γ̅ πε̅το̅γ̅ ν̅νη̅γ̅ ν̅σε̅ χ̅ι
 πε̅τε̅ π̅ω̅ο̅γ̅

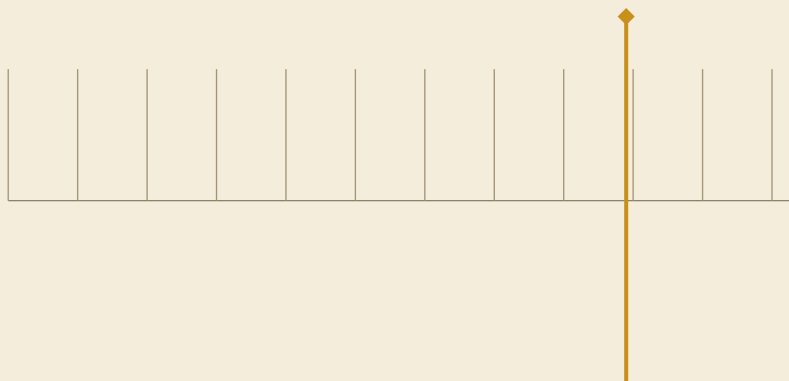
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Los mensajeros vienen a vosotros con los profetas, y os darán lo que es vuestro. Y vosotros también, dadles lo que está en vuestras manos, y decíos: ¿Qué día vendrán ellos a tomar lo que es suyo?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: los mensajeros vienen a ustedes junto con los profetas, y les van a dar lo que es de ustedes. Y ustedes también, denles lo que traen en las manos, y preguntense: ¿qué día vendrán ellos a llevarse lo suyo?



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΤΕΤΝΕΙΩΕ Μ̄ΠCΑ ΝΒΟΛ` Μ̄ΠΠΟΤΗΡΙΟΝ
 ΤΕΤΝΡΝΟΕΙ ΔΝ ΧΕ ΠΕΝΤΑΖΤΑΜΙΟ Μ̄ΠCΑ ΝΖΟΥΝ ἸΤΟQ ΟΝ`
 ΠΕΝΤΑΖΤΑΜΙΟ Μ̄ΠCΑ ΝΒΟΛ`

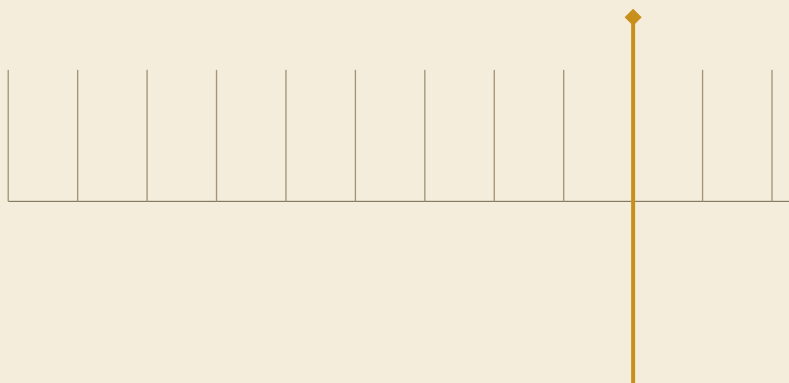
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: ¿Por qué laváis la parte de fuera de la copa? ¿No comprendéis que el que hizo el interior es el mismo que hizo el exterior?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: ¿por qué lavan la copa por fuera? ¿No entienden que el que hizo el interior es el mismo que hizo el exterior?



ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΑΜΗΕΙΤΝ ΨΑΡΟΕΙ` ΧΕ ΟΥΧΡΗCΤΟC ΠΕ ΠΑΝΑΖΒ` ΑΥΩ
 ΤΑΜΝΤΧΟΕΙC ΟΥΡΜΡΑΨ ΤΕ ΑΥΩ ΤΕΤΝΑΖΕ ΑΥΑΝΑΥΠΑCΙC ΝΗΤΝ

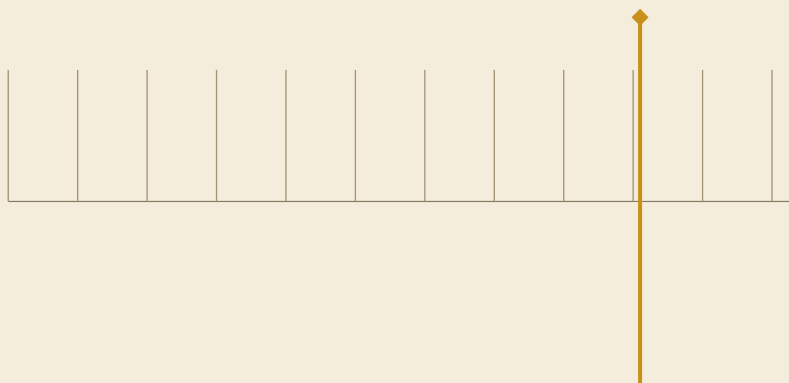
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Venid a mí, porque mi yugo es benigno y mi señorío es suave; y hallaréis reposo para vosotros.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: vengan conmigo, porque mi yugo no lastima y mi mando es suave; y van a encontrar descanso.



πεχαυ̅ ναυ̅` δε̅ χοος̅ ερον̅ δε̅ ἡ̅τκ̅ νιμ̅` ω̅ινα̅ ἐνα̅ρ̅πισ̅τε̅υ̅ε
 ε̅ροκ̅` πεχαυ̅ναυ̅ δε̅ τε̅τ̅η̅ρ̅πι̅ρα̅ζε̅ ἡ̅π̅ζο̅ ἡ̅τ̅πε̅ ἡ̅ν̅ π̅κα̅ζ̅ α̅υ̅ω̅
 πε̅τ̅η̅πε̅τ̅η̅μ̅το̅ ε̅βο̅λ̅` ἡ̅πε̅τ̅η̅σο̅υ̅ω̅ν̅α̅` α̅υ̅ω̅ πε̅ε̅ικ̅αι̅ρο̅ς
 τε̅τ̅η̅σο̅ο̅υ̅ν̅ α̅ν̅ ἡ̅ρ̅πι̅ρα̅ζε̅ ἡ̅μο̅α̅`

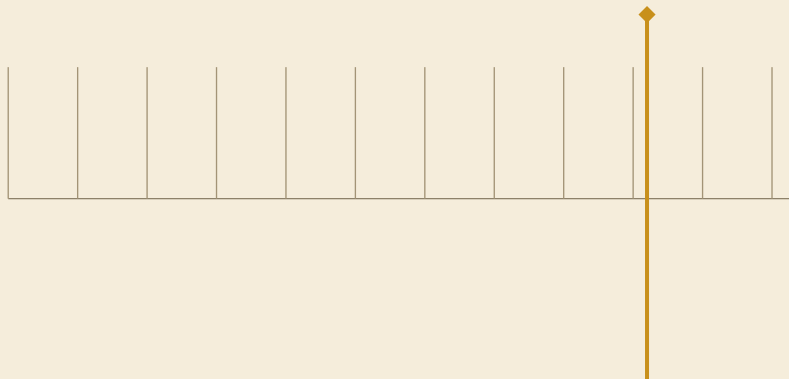
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron: Dinos quién eres, para que creamos en ti. Les dijo: Examináis el rostro del cielo y de la tierra, y al que está delante de vosotros no lo habéis conocido; y este momento no sabéis examinarlo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Le dijeron: dinos quién eres, para creerte. Les dijo: se la pasan leyendo la cara del cielo y de la tierra, y al que tienen enfrente no lo han reconocido; y este momento no saben leerlo.



πεχε̄ ις̄ δε̄ ψινη̄ αῡω̄ τετναβινη̄ αλλᾱ νετατετνη̄κνογεῑ εροοῡ
 ν̄νιζοῡ ε̄μπιχοῡ νητη̄ ν̄φοοῡ ετ̄μαγ̄ τενο̄ῡ ε̄znaï̄ ε̄χοοῡ
 αῡω̄ τετ̄νη̄ψινη̄ αν̄ ν̄σω̄ῡ

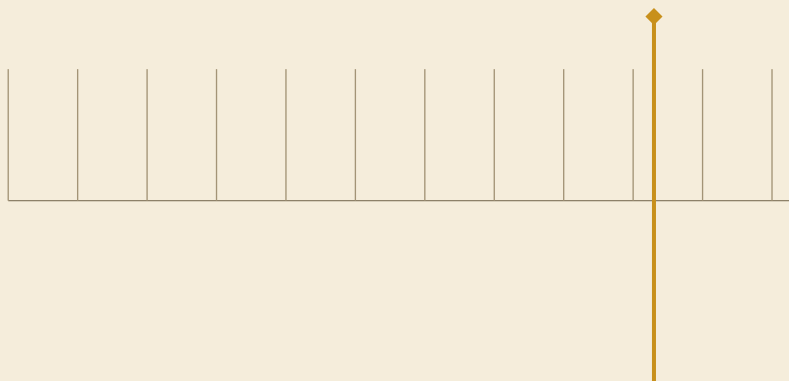
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Buscad y hallaréis. Pero lo que me preguntasteis aquellos días y no os lo dije entonces, ahora quiero decirlo, y vosotros no lo buscáis.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: busquen y van a encontrar. Pero aquello que me preguntaron en esos días y que entonces no les dije, ahora quiero decirlo — y ustedes ya no lo buscan.



ⲙⲡⲣⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ ⲛⲛⲟⲩⲩⲟⲣⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ
 ⲙⲡⲣⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲣⲓⲧ[ⲛⲥ ⲛⲛ]ⲉⲩⲁⲩ ⲩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲁⲁⲩⲓ
 [ⲛⲭ]ⲁ[ⲕⲙⲉ]

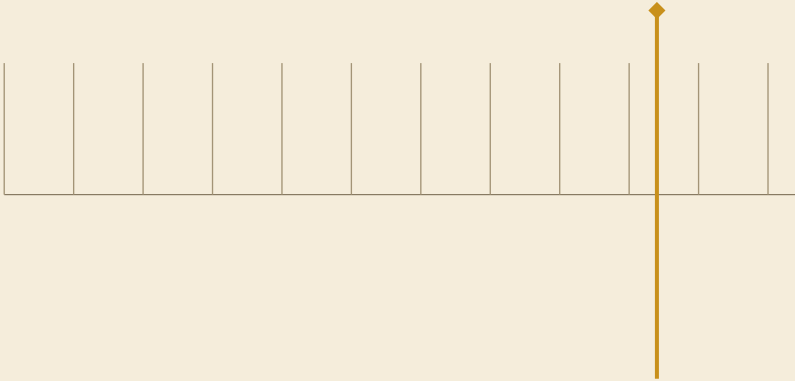
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

No deis lo santo a los perros, no sea que lo echen al estiércol. No arrojéis las perlas a los cerdos, no sea que las hagan lodo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

No les den lo sagrado a los perros, no vayan a tirarlo al estiércol. No les avienten perlas a los cerdos, no vayan a dejarlas hechas lodo.



[πεχε] ἰς πετωινε υναβινε [πεττωζμ` ε2]ουν σεναοϋων ναϋ`

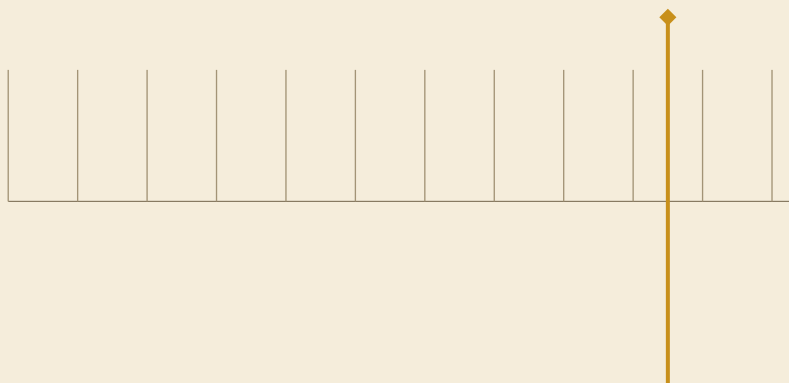
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El que busca hallará; y al que llama dentro, se le abrirá.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que busca va a encontrar; y al que toca por dentro, se le va a abrir.



[πεχε̅ ις̅ χε̅ ε]ϣωπε̅ οὐ̅νη̅τη̅τη̅ ζο̅μη̅τ̅ ᾠ̅π̅ρ̅† ε̅τ̅μη̅σε̅ α̅λλα̅ [†
 ᾠ̅μο̅ϣ̅ ᾠ̅πε̅τε̅]τη̅να̅χι̅το̅ϣ̅ α̅ν̅ ᾠ̅το̅ο̅τ̅ϣ̅

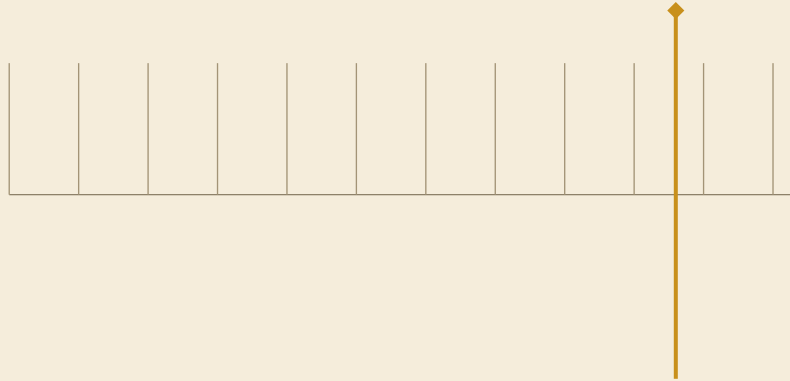
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Si tenéis dinero, no prestéis a interés, sino dadlo a aquel de quien no lo recibiréis de vuelta.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: si tienen dinero, no lo presten con intereses. Mejor dénselo a quien no se los va a devolver.



[πεχε] ἰς δε τῆντερο ἡπειωτὸ ἐστῆτω[ν αὐ]ς ἰμε ἀσχι
 ἡοῦκοῦει ἡσαειρ [ἀσχο]π ἡ ὅ ἡ οὔωτε ἀσααῖ ἡῖν[οῦ
 ἡ]νοεῖκὸ πετεῦμ μααχε ἡμοῖ μα[ρεῖσω]τῆ

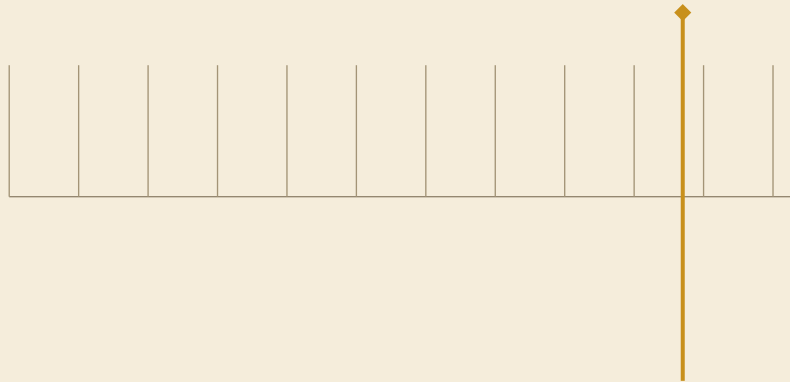
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino del Padre se asemeja a una mujer. Tomó un poco de levadura, la escondió en la masa y la hizo grandes panes. El que tenga oídos, que oiga.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino del Padre es como una mujer. Agarró un poquito de levadura, la escondió en la masa y sacó panes grandes. El que tenga oídos, que escuche.



πεχε̅ ις̅ χε̅ τμη̅τερο̅ μη̅[ειωτ̅ ες̅]τη̅των̅ αυ̅ς̅ιμε̅ ες̅ϣι̅ 2α
 ου̅β̅λ̅[με̅ει] εϣ̅με̅ζ̅ η̅νο̅ειτ̅ ες̅μο̅οϣ̅ε̅ [2ι̅ ου̅]2ιη̅ ες̅οϣ̅ηοϣ̅
 απ̅μα̅α̅χε̅ μη̅β̅λ̅[με̅ει] ου̅ω̅β̅π̅ απ̅νο̅ειτ̅ ϣο̅ϣο̅ η̅ς̅ω̅[ς̅ 2ι̅] τε̅2ιη̅
 η̅ε̅ς̅ς̅ο̅ο̅ϣ̅η̅ αν̅ πε̅ η̅ε̅ μη̅πε̅ς̅ει̅με̅ ε̅2ις̅ε̅ η̅τα̅ρε̅ς̅π̅ω̅2 ε̅2ο̅ϣ̅η̅ επ̅ε̅ς̅η̅ει̅
 α̅ς̅κα̅ π̅β̅λ̅με̅ει̅ απ̅ε̅ς̅η̅τ̅ α̅ς̅2ε̅ ε̅ρο̅ϣ̅ εϣ̅ϣο̅ϣ̅ειτ̅

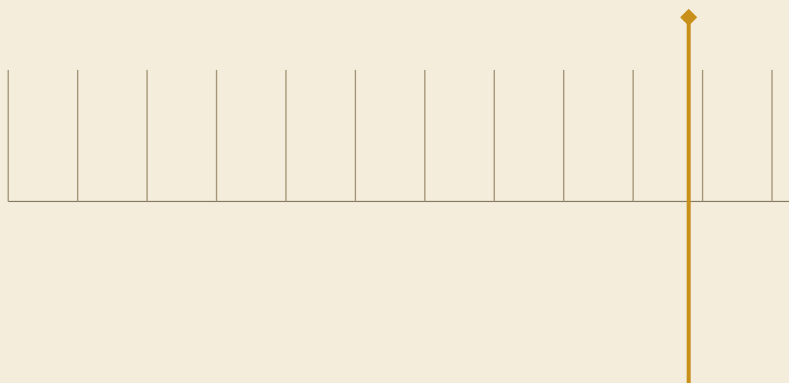
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino del Padre se asemeja a una mujer que llevaba una jarra llena de harina. Caminaba por un camino largo; el asa de la jarra se rompió, la harina se derramó tras ella por el camino. Ella no lo sabía, no se dio cuenta del percance. Cuando llegó a su casa, puso la jarra en el suelo y la halló vacía.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino del Padre es como una mujer que cargaba una jarra llena de harina. Iba por un camino largo; se le rompió el asa y la harina se le fue regando por detrás. Ella no se dio cuenta, no notó el problema. Cuando llegó a su casa, bajó la jarra y la encontró vacía.



πεχε̅ ις̅ τμη̅τερο̅ μη̅πειωτ̅ ε̅στ̅η̅των̅ ευ̅ρω̅με̅ ε̅φο̅υ̅ω̅ω̅ ε̅μο̅υ̅τ̅
 ου̅ρω̅με̅ μη̅με̅γ̅ισ̅ταν̅ος̅ α̅ψ̅ω̅λ̅μ̅ η̅τ̅ς̅η̅ϥ̅ ̅ζ̅μ̅ πε̅ϥ̅η̅ει̅ α̅ψ̅ο̅τ̅ς̅
 η̅τ̅χο̅ ̅δε̅κα̅ας̅ ε̅ϥ̅η̅λ̅ει̅με̅ ̅δε̅ τε̅ϥ̅β̅ι̅χ̅ να̅τω̅κ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ν̅ το̅τε̅
 α̅ψ̅ω̅τ̅β̅ μη̅με̅γ̅ισ̅ταν̅ος̅

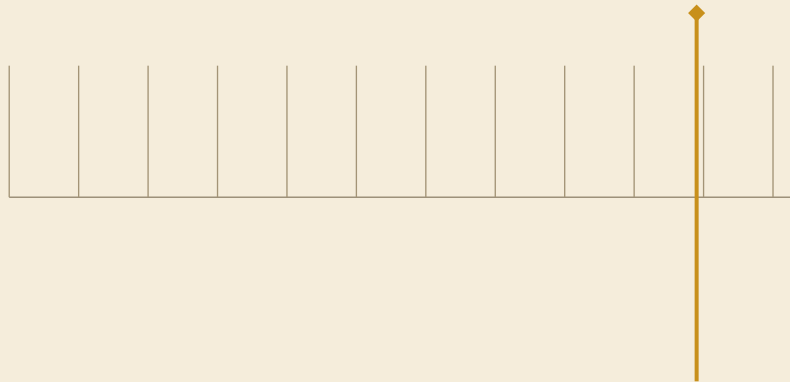
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino del Padre se asemeja a un hombre que quería matar a un hombre poderoso. Desenvainó la espada en su casa; la clavó en la pared para saber si su mano sería firme. Entonces mató al poderoso.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino del Padre es como un hombre que quería matar a un hombre poderoso. Sacó la espada en su casa y la clavó en la pared para ver si le respondía la mano. Después mató al poderoso.



ΠΕΧΕ ΜΑΘΗΤΗΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝΕΚ'ΣΝΗΥ ΜΝ ΤΕΚΜΑΛΥ ΣΕΛΖΕΡΑΤΟΥ ΖΙ
 ΠΣΑ ΝΒΟΛ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΝΕΤΝΝΕΕΙΜΑ ΕΓΓΡΕ ΜΠΟΥΩΨ ΜΠΑΕΙΩΤ'
 ΝΑΕΙΝΕ ΝΑΣΝΗΥ ΜΝ ΤΑΜΑΛΥ ΝΤΟΟΥ ΠΕ ΕΤΝΑΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ
 ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΑΕΙΩΤ'

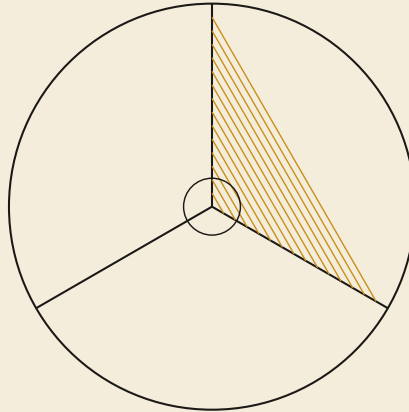
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron los discípulos: Tus hermanos y tu madre están fuera. Les dijo: Los que están aquí, los que hacen la voluntad de mi Padre, éstos son mis hermanos y mi madre; ellos son los que entrarán en el reino de mi Padre.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los discípulos le dijeron: tus hermanos y tu madre están allá afuera. Les dijo: los que están aquí, los que hacen la voluntad de mi Padre, esos son mis hermanos y mi madre; ellos son los que van a entrar al reino de mi Padre.



ⲁⲩⲧⲥⲉⲃⲉ ⲓⲥ ⲁⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲥ ⲛⲉⲧⲏⲡⲓ ⲁⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲥ
 ⲥⲉⲱⲓⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲛⲱⲱⲙⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲥ ⲛⲉ ⲧⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲥ ⲛⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲥ ⲧ
 ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲉⲓⲩ

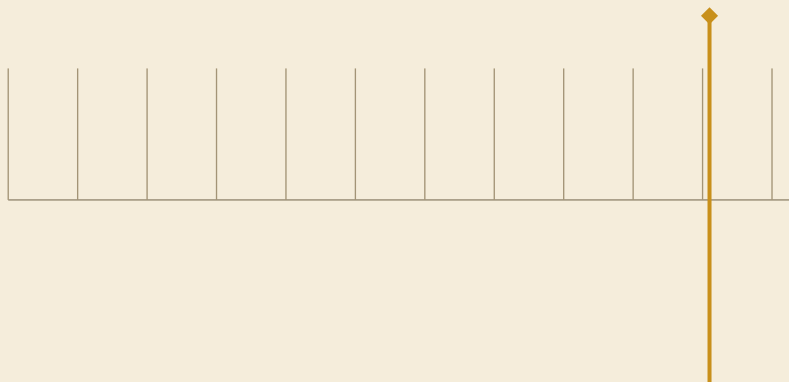
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

*Mostraron a Jesús una pieza de oro y le dijeron: Los que pertenecen a César nos exigen los tributos. Les dijo:
 Dad a César lo de César, dad a Dios lo de Dios, y lo que es mío, dádme lo a mí.*

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Le enseñaron a Jesús una moneda de oro y le dijeron: los hombres del César nos cobran impuestos. Él
 respondió: denle al César lo que es del César, denle a Dios lo que es de Dios, y lo que es mío, dénmelo a mí.



ΠΕΤΑΜΕΣΤΕ ΠΕ[ΙΩΤ` Δ]Ν ΜΝ̄ ΤΕ[Υ]ΜΑΔΥ Ν̄ΤΑΖΕ ΥΝΑΥΡ̄
 Μ[ΔΘΗΤΗΣ ΝΑ]ΕΙ ΔΝ ΔΥΩ ΠΕΤΑΜΡ̄ΡΕ ΠΕ[ΥΕΙΩΤ` ΔΝ ΜΝ̄ Τ]ΕΥΜΑΔΥ
 Ν̄ΤΑΖΕ ΥΝΑΥΡ̄ Μ[ΔΘΗΤΗΣ ΝΑ]ΕΙ ΔΝ ΤΑΜΑΔΥ ΓΑΡ Ν̄ΤΑ[Σ ΜΙΣΕ
 ΝΑΣΩΜΑ ΕΒΟΛ ΤΑΜΑΔΥ] ΔΕ Μ̄ΜΕ ΔΣ† ΝΔΕΙ Μ̄ΠΩΝΖ

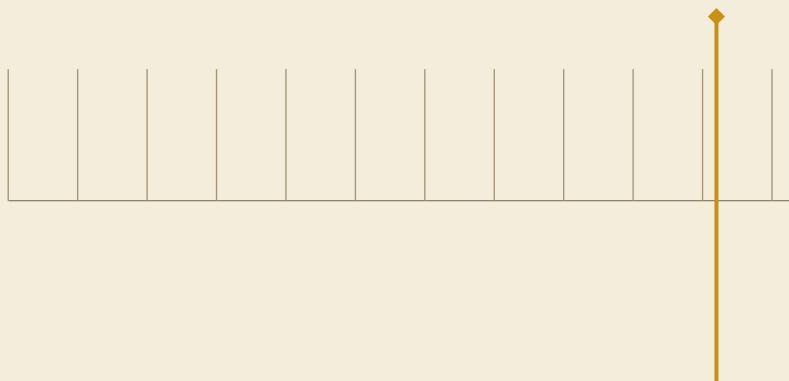
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Quien no odie a su padre y a su madre como yo, no podrá ser discípulo mío. Y quien no ame a su padre y a su madre como yo, no podrá ser discípulo mío. Porque mi madre me engendró, pero mi verdadera madre me dio la vida.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El que no rompa con su padre y con su madre como yo, no puede ser discípulo mío. Y el que no quiera a su padre y a su madre como yo, no puede ser discípulo mío. Porque mi madre me trajo al mundo, pero mi madre verdadera me dio la vida.



πεχε̄ ις̄ [χε ο]γοει ναγ̄ ἡ̄φ̄αρις̄αιος̄ χε̄ ε̄γειν[ε̄ ἡ̄νο]γογ̄ζορ
 ε̄μ̄κοτκ̄` ρῑχ̄ἡ̄ πογ̄ονε̄μ̄ ἡ̄[ζεν]ε̄ζοογ̄ χε̄ ογ̄τε̄ μ̄ογ̄ωμ̄ αν̄
 ογ̄τε̄ μ̄[κω α]ἡ̄ ἡ̄νε̄ζοογ̄ ε̄ογ̄ωμ̄

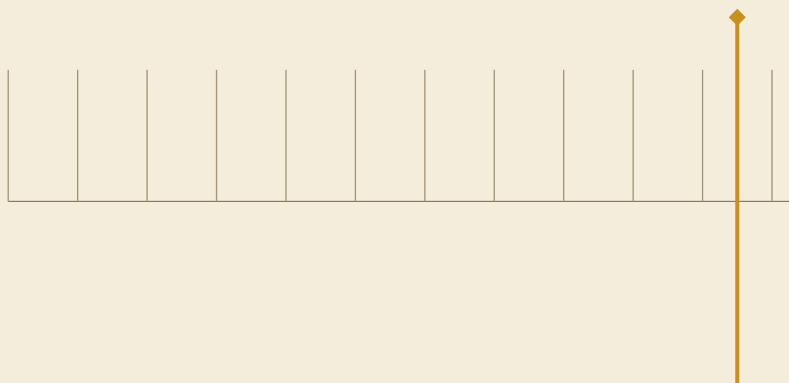
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Ay de ellos, los fariseos, porque se parecen a un perro echado sobre el pesebre de los bueyes: ni come, ni deja comer a los bueyes.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: pobres de los fariseos, porque son como el perro echado en el comedero de los bueyes: ni come él, ni deja comer a los bueyes.



ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΕΤΗΑΣΟΥΩΝ ΠΕΙΩΤ` ΜΗ ΤΜΑΔΥ ΣΕΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟϚ`
 ΧΕ ΠΩΗΡΕ ΜΠΟΡΗΗ

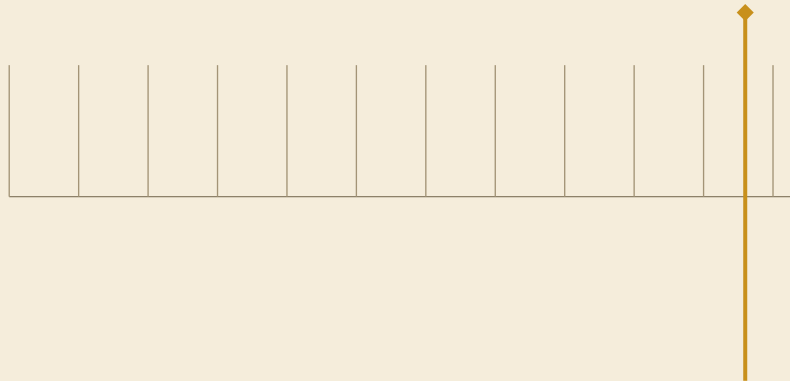
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El que conozca al padre y a la madre, le llamarán hijo de prostituta.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: al que llegue a conocer al padre y a la madre, le van a decir hijo de prostituta.



πεχε̅ ις̅ δε̅ ζοταν̅ ετετ̅νη̅ψα̅ρ̅ πς̅να̅υ̅ ο̅υ̅α̅ τετ̅να̅ψω̅πε̅ ἡ̅ψ̅η̅ρε̅
 ἡ̅π̅ρω̅με̅ α̅υ̅ω̅ ετετ̅νη̅ψ̅αν̅`̅ χ̅ο̅ο̅ς̅ δε̅ π̅τ̅ο̅ο̅γ̅ π̅ω̅ω̅νε̅ ε̅β̅ολ̅`̅
 ϣ̅η̅α̅π̅ω̅ω̅νε̅

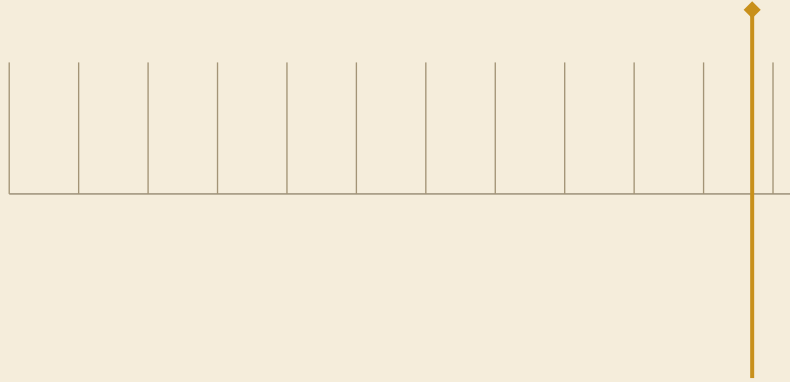
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Cuando hagáis de los dos uno, llegaréis a ser hijos del hombre; y si decís: «Monte, muévete», se moverá.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: cuando de los dos hagan uno, se van a volver hijos del hombre; y si dicen «cerro, muévete», se va a mover.



πεχε ις δε τμητερο εστητων ευρωμε νωως ευνταϛ` μμαυ
 νωε νεσοοϛ λογα νζητοϛ σωρμ` επνοβ πε ακω μπστεϛιτ
 ακωινε νσα πιοα ψαντεϛζε εροϛ νταρεϛζιζε πεχαϛ`
 μπεσο{γ}οϛ δε τοϛοϛκ` παρα πστεϛιτ`

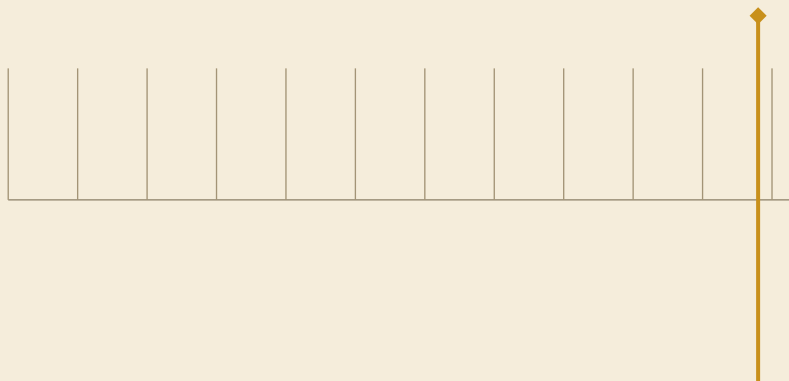
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino se asemeja a un hombre pastor que tenía cien ovejas. Una de ellas se extravió, la más grande. Dejó las noventa y nueve y buscó aquella una hasta que la halló. Después de haberse fatigado, dijo a la oveja: Te quiero más que a las noventa y nueve.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino es como un pastor que tenía cien ovejas. Una se le perdió, la más grande. Dejó las noventa y nueve y buscó a esa una hasta encontrarla. Después de todo el trabajo, le dijo a la oveja: te quiero más que a las noventa y nueve.



ΠΕΧΕ [̄]ΙC ΧΕ ΠΕΤΑCΩ ΕΒΟΛ Ζ[̄]Ν ΤΑΤΑΠΡΟ CΗΝΑΨΩΠΕ [̄]ΝΤΑΖΕ ΔΝΟΚ
 ΖΩ ΨΗΝΑΨΩΠΕ ΕΝΤΟC ΠΕ ΔΥΩ ΝΕΘΗΠ` ΝΑΟΥΩΝΖ ΕΡΟC`

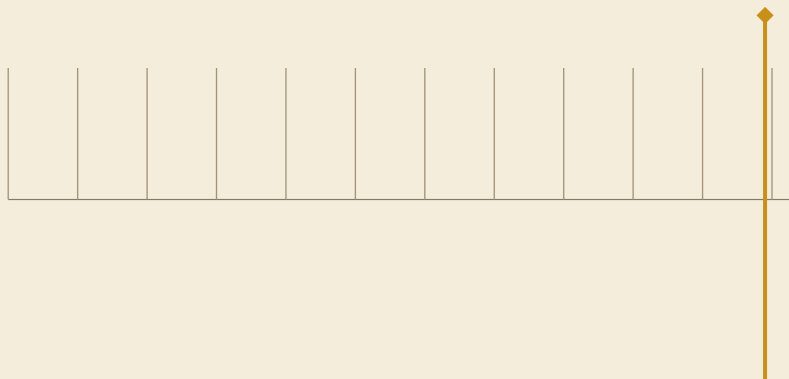
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El que beba de mi boca llegará a ser como yo; yo mismo llegaré a ser él, y lo oculto le será revelado.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el que beba de mi boca se va a volver como yo, y yo mismo me voy a volver él, y lo que está escondido se le va a mostrar.



πεχε ις δε τμητερο εστητων ευρωμε ευνταυ [mm] αυ 2n
 τευ`σωυε nnoyεzo ey2[ηπ ey]o natcooyh` epoy ayw m[nncsa
 t]peymoγ aykaay mpeγ[whpe ne π]whpe cooyh an` ayqι`
 tcωye etmماγ aytaay[c ebol ayw pen]ta2 tooyc ayei
 eyckaey a[qze] apezo ayarxey n† zomt` etmhce
 n[net]qoyoyoy

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: El reino se asemeja a un hombre que tenía en su campo un tesoro escondido, sin saberlo. Y después de morir él, lo dejó a su hijo. El hijo no lo sabía; tomó aquel campo y lo vendió. Y el que lo compró vino a arar y halló el tesoro. Comenzó a prestar dinero a interés a quienes quiso.

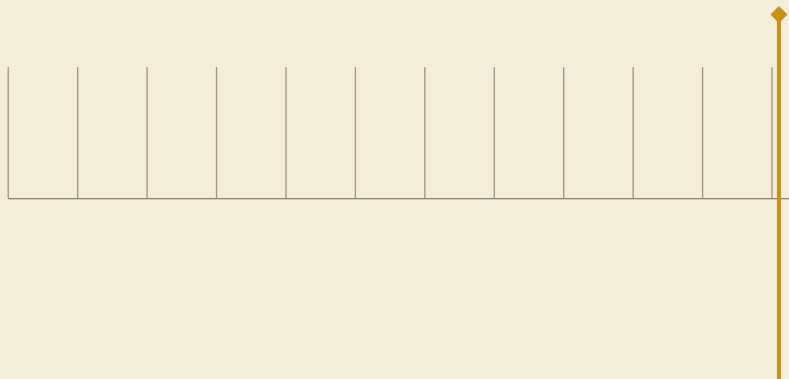
ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: el reino es como un hombre que tenía en su terreno un tesoro escondido, sin saberlo. Al morir, se lo dejó a su hijo. El hijo tampoco sabía; agarró el terreno y lo vendió. Y el que lo compró llegó a arar y encontró el tesoro. Y se puso a prestar dinero con intereses a quien quiso.

COPTO SAHÍDICO

Dijo Jesús: El que ha hallado el mundo y se ha hecho rico, que renuncie al mundo.

Jesús dice: el que encontró el mundo y se hizo rico con él, que renuncie al mundo.



πεχε̅ ις̅ δε̅ ῃ̅πηγε̅ ναβωλ̅ αγω̅ πκαζ̅ ῃ̅πετῆ̅ν̅μο̅το̅ εβολ̅ αγω̅
 πετον̅ς̅ εβολ̅ ῃ̅ πετον̅ς̅ ὑ̅να̅να̅γ̅ αν̅ εμοῦ̅ οὔ̅χ̅ ῃ̅ο̅τι̅ ε̅ις̅ χω̅
 ῃ̅μο̅ς̅ δε̅ πεταζε̅ ε̅ρο̅ς̅ οὔ̅λα̅ς̅ π̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ῃ̅π̅ω̅α̅ ῃ̅μο̅ς̅ αν̅

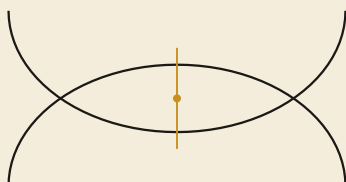
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: Los cielos se enrollarán, y la tierra, delante de vosotros. Y el que vive del viviente no verá la muerte. ¿No dice Jesús: «El que se halla a sí mismo, de él el mundo no es digno»?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: los cielos se van a enrollar, y la tierra también, delante de ustedes. Y el que vive del que vive no va a ver la muerte. ¿No lo dice Jesús: al que se encuentra a sí mismo, el mundo no lo merece?



πεχε̅ ις̅ δε̅ ουοει̅ ν̅τσαρζ̅ τ̅λει̅ ετοϣ̅ε̅ ν̅τϣ̅γ̅χη̅ ουοει̅ ν̅τϣ̅γ̅χη̅
τ̅λει̅ ετοϣ̅ε̅ ν̅τσαρζ̅

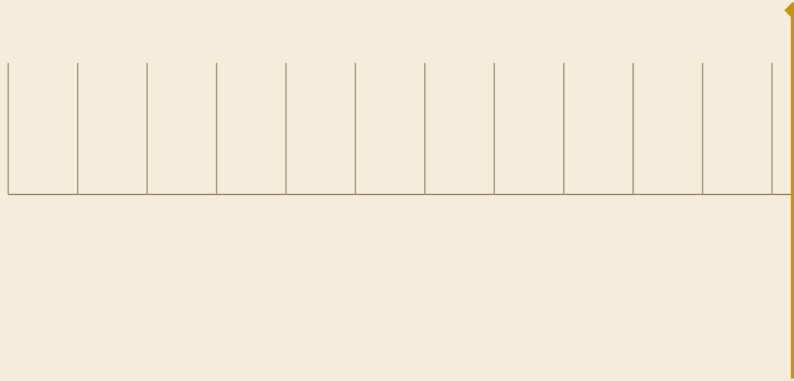
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Jesús: ¡Ay de la carne que cuelga del alma! ¡Ay del alma que cuelga de la carne!

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Jesús dice: ay de la carne que depende del alma; ay del alma que depende de la carne.



πεχαυ̅ ναϥ̅ ν̅βι̅ νεϣμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ ε̅ς̅ν̅η̅η̅ϥ̅ ν̅α̅ϥ̅ ν̅ζ̅ο̅ο̅ϥ̅
 ε̅ς̅ν̅η̅η̅ϥ̅ α̅ν̅ ζ̅ν̅ ο̅ϥ̅β̅ω̅ϣ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ϥ̅να̅χο̅ο̅ς̅ α̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅ι̅ς̅ζ̅η̅η̅τ̅ε̅
 μ̅π̅ι̅ς̅α̅ η̅ ε̅ι̅ς̅ζ̅η̅η̅τ̅ε̅ τ̅η̅ α̅λ̅λ̅α̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ μ̅π̅ε̅ι̅ω̅τ̅ ε̅ς̅πο̅ρ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 ζ̅ι̅χ̅μ̅ π̅κα̅ζ̅ α̅ϥ̅ω̅ ρ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ να̅ϥ̅ α̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅

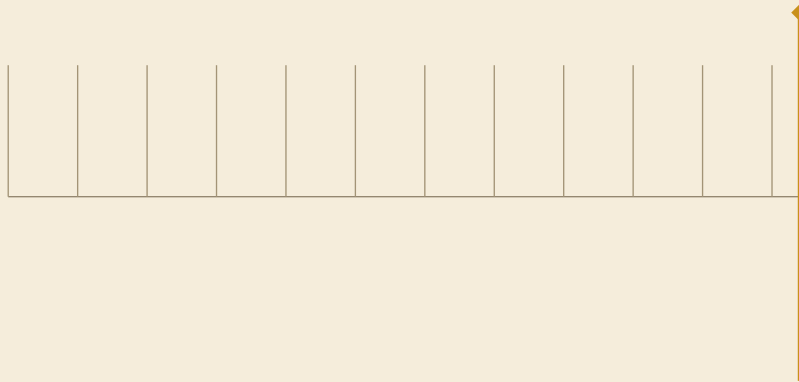
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Le dijeron sus discípulos: ¿Qué día vendrá el reino? No viene con expectación. No dirán: «Mirad, aquí» o «Mirad, allá». Sino que el reino del Padre está extendido sobre la tierra, y los hombres no lo ven.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Sus discípulos le dijeron: ¿qué día llega el reino? No llega cuando uno lo está esperando. Nadie va a decir «miren, aquí está» o «miren, allá». El reino del Padre está tendido sobre la tierra, y la gente no lo ve.



ΠΕΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΜΑΡΕ ΜΑΡΙΖΑΜ ΕΙ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΝ ΧΕ
 ΝΣΖΙΟΜΕ ΜΠΩΑ ΔΝ` ΜΠΩΝΖ ΠΕΧΕ ΙΣ ΧΕ ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΔΝΟΚ` ΨΝΑΣΩΚ`
 ΜΜΟΣ ΧΕΚΑΔΑΣ ΕΕΙΝΑΔΑΣ ΝΖΟΟΥΤ` ΨΙΝΑ ΕΣΝΑΨΩΠΕ ΖΩΩΣ
 ΝΟΥΠΝΑ ΕΦΟΝΖ ΕΦΕΙΝΕ ΜΜΩΤΝ ΝΖΟΟΥΤ ΧΕ ΣΖΙΜΕ ΝΙΜ` ΕΣΝΑΔΑΣ
 ΝΖΟΟΥΤ` ΣΝΑΒΩΚ` ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΗΤΕΡΟ ΝΜΠΗΥΕ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Simón Pedro: Que María salga de entre nosotros, porque las mujeres no son dignas de la vida. Dijo Jesús: He aquí que yo la guiaré para hacerla varón, de modo que llegue a ser también ella un espíritu viviente semejante a vosotros, los varones. Porque toda mujer que se haga varón entrará en el reino de los cielos.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Simón Pedro dijo: que María se vaya de aquí, porque las mujeres no son dignas de la vida. Jesús dijo: miren, yo mismo voy a guiarla para hacerla varón, de modo que también ella llegue a ser un espíritu vivo, igual que ustedes los varones. Porque toda mujer que se haga varón va a entrar al reino de los cielos.